



Menorca

100 x 100

CASTELLANO - ENGLISH - FRANÇAIS

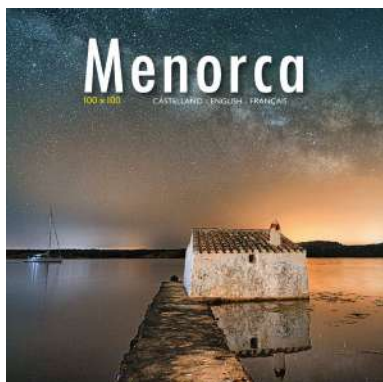
Ediciones anteriores

Previous editions



Menorca 100x100, edición 2024.
Publicada en castellano, inglés
y francés, con un contenido de
288 páginas.

Menorca 100x100, 2024 edition.
Published in Spanish, English
and French, containing 288
pages.



Menorca 100x100, edición 2023.
Publicada en castellano, inglés
y francés, con un contenido de
288 páginas.

Menorca 100x100, 2023 edition.
Published in Spanish, English
and French, containing 288
pages.



Menorca 100x100, edición 2022.
Publicada en castellano, inglés
y francés, con un contenido de
288 páginas.

Menorca 100x100, 2022 edition.
Published in Spanish, English
and French, containing 288
pages.

ISBN 978-84-128451-1-2



9 788412 845112 >

INFORMACIÓN PARA ANUNCIANTES

ADVERTISERS INFORMATION

¿Le ha gustado Menorca 100x100?
¿Quiere anunciarse en el libro-guía?
Pídanos información sin compromiso

Did you like Menorca 100x100?
Would you like to advertise in the guidebook?
Ask for information without commitment

Tel: (+34) 660 295 069 – 659 318 851
info@menorca100x100.com - www.menorca100x100.com

BOLETÍN DE COMPRA DE MENORCA

100x100 - Edición 2025

BULLETIN OF PURCHASE OF MENORCA

100x100 - 2025 edition

Para adquirir los ejemplares que desee de Menorca 100x100
puede enviarnos
un mail, indicando sus datos como se detalla a continuación:

To purchase the required copies of Menorca 100x100 you can send
an e-mail indicating your data as follows:

DATOS PERSONALES / PERSONAL DATA:

Nombre, dirección, población, código postal,
país, DNI/pasaporte y email
Número de ejemplares deseados (nº)
Precio por ejemplar 21€ + gastos de envío

Name, address, city, zip code, country, ID/passport and email
Desired number of copies (number)
Price per copy 21€ + shipping



C/ Anatolia, 19 – 07703 – Maó
Tel: 660 295 069 – 659 318 851
info@menorca100x100.com
www.menorca100x100.com

CASTELLANO - ENGLISH - FRANÇAIS

MENORCA

100 x 100





Foto Carlos Silvestre - Binimel·lò



Foto Marc Florit - Algaiarens (Camí de Cavalls)



Foto Tess Watson - Faro de Cavalleria



Foto Joan Mercadal - Camí de Cavalls



Foto Marc Florit - Cala Morell



Foto Miguel Vázquez - Favàritx

SUMARIO - SUMMARY - RÉSUMÉ

2 - 3

Sumario y anunciantes
Summary and advertisers
Résumé et annonceurs

4 - 9

Presentaciones y bienvenida
Presentations and welcome
Présentations et bienvenue

10 - 29

Prehistoria, Menorca Talayótica
Prehistory, Talayotic Menorca
Préhistoire, Minorque Talayotique

30 - 55

Las Fiestas de Menorca, El Festival “Pedra Viva”
The Fiestas in Menorca, The festival of “Pedra Viva”
Les fêtes de Minorque, Le Festival “Pedra Viva”

56 - 67

Cuando todos los caminos conducen a Ferreries
When all roads lead to Ferreries
Quand tous les chemins menent à Ferreries

68 - 69

Mapa Camí de Cavalls
Camí de Cavalls’ map
Carte du Camí de Cavalls

70 - 93

El Festival de Música de Maó, La isla que nació
de un caparazón
The Music Festival in Mahon, The island that

was born from a shell
Le Festival de Musique de Maó, Minorque, l’île
née d’un coquillage

94 - 105

Sostenibilidad: Menorca Preservation, Finca S’Ullestrar
Sustainability: Menorca Preservation, Finca S’Ullestrar
Durabilité: Menorca Preservation, Finca S’Ullestrar

106 - 129

Maó
Maó
Maó

130 - 151

Ciutadella
Ciutadella
Ciutadella

152 - 173

Alaior
Alaior
Alaior

174 - 187

Es Castell
Es Castell
Es Castell

188 - 203

Sant Lluís
Sant Lluís
Sant Lluís

204 - 231

Es Mercadal, Fornells
Es Mercadal, Fornells
Es Mercadal, Fornells

232 - 245

Ferreries
Ferreries
Ferreries

246 - 257

Es Migjorn Gran
Es Migjorn Gran
Es Migjorn Gran

258 - 265

Sant Climent
Sant Climent
Sant Climent

266

Calendario de fiestas
Calendar of the fiestas
Calendrier de fêtes

268 - 277

Sugerencias, Noche, Náutica, Shopping, Relax
Suggestions, Night, Sailing, Shopping, Relax
Suggestions, Nuit, Nautique, Shopping, Relax

278 – 288

Eventos, Colaboradores
Events, Collaborators
Évenements, Collaborateurs

ANUNCIANTES - ADVERTISERS - ANNONCEURS

ALIMENTACIÓN FOOD AND BEVERAGE ALIMENTATION	PÁGINA
BINIATZEM.....	255
CAFRISA.....	137
DISTNURA - HR OLIVER.....	73
EMBOTITS RAIMA.....	139
FUZE TEA, COCA-COLA.....	215
HELADOS LA MENORQUINA.....	163
SABORS DE MENORCA.....	257
VINOS SANTA CATALINA.....	265
VIPER.....	179
XORIGUER.....	39

ALQUILER DE COCHES RENT A CAR LOCATION DE VOITURES	
AUTOS VALLS.....	43

ALQUILERES RENTALS LOCATION	
FINQUES MÒ.....	123

BARES & RESTAURANTES BARS & RESTAURANTS BARS & RESTAURANTS	
RESTAURANTE BINIARROCA.....	193
RESTAURANTE CA NA MARGA.....	227
RESTAURANTE CAN DELIO.....	179
RESTAURANTE CA'N SANTI.....	193
RESTAURANTE CRISTINE BEDFOR.....	127
RESTAURANTE EL FARO DE CALA TORRET.....	103, 199
RESTAURANTE MOLÍ DES RACÓ.....	209
RESTAURANTE SA FONDA.....	223
RESTAURANTE SAGITARIO.....	9

CONSTRUCCIÓN CONSTRUCTION CONSTRUCTION	
CARPINTERÍA Y PINTURA MANUEL ROMERO.....	163
JUAN MORA, S.A.....	267

CULTURA, EXCURSIONES & DEPORTES CULTURE, EXCURSIONS & SPORTS CULTURE, EXCURSIONS & SPORTS	
CA N'OLIVER.....	285
DIA COMPLERT.....	225
LOAC, ARTE CONTEMPORÁNEO.....	173
MAPA CAMÍ DE CAVALLS.....	68-69
MENORCA A CAVALL.....	238
MENORCA PRESERVATION.....	103
MENORCA TALAIÒTICA.....	21
MUSEU DE MENORCA.....	35
REVISTA OLIAIGUA.....	7
SANT LLUÍS, MUNICIPI SOSTENIBLE.....	201
SETMANARIS I REVISTES.....	139
TEATRE PRINCIPAL DE MAÓ.....	35
YELLOW CATAMARANS.....	85

HOTELES & ALOJAMIENTOS TURÍSTICOS HOTELS & TOURIST ACCOMMODATIONS HÔTELS & HéBERGEMENT TOURISTIQUE	
BINIARROCA, HOTEL RURAL & RESTAURANT.....	193
CAN ALBERTI.....	119
CAN SASTRE.....	137
CRISTINE BEDFOR.....	127
HOSTAL JUME, URBAN ROOMS.....	125
HOTEL S'ESTÀNCIA SUITES.....	213
MENORCA VACATIONS.....	167
SAGITARIO HOTELS.....	147
SÍNDIC HOTEL, BOUTIQUE HOTEL.....	105

INMOBILIARIAS REAL STATE AGENTS IMMOBILIER	
BONNÍN SANSÓ.....	129
FINCAS FARO.....	81

INSTITUCIONAL INSTITUTIONAL INSTITUTIONNEL	
AYUNTAMIENTO DE ALAIOR.....	155
AYUNTAMIENTO DE CIUTADELLA.....	133
AYUNTAMIENTO DE ES CASTELL.....	177

AYUNTAMIENTO DE ES MERCADAL Y FORNELLS..	207, 221
AYUNTAMIENTO DE ES MIGJORN GRAN.....	249
AYUNTAMIENTO DE FERRERIES.....	235
AYUNTAMIENTO DE MAÓ.....	109
AYUNTAMIENTO DE SANT LLUÍS.....	191
CONSELL INSULAR DE MENORCA.....	Contrap.
ES MERCADAL Y FORNELLS, EL COR DE MENORCA.....	209

MERCADOS & FIESTAS MARKETS & FIESTAS MARCHÉS & VACANCES	
CALENDARIO DE FIESTAS.....	266
FERRERIES, POBLE DE FIRES I MERCATS.....	67
MERCATS DE MAÓ.....	285

PRODUCTOS TÍPICOS TYPICAL PRODUCTS PRODUITS TYPIQUES	
BINIATZEM.....	255
CRDO QUESO MAHÓN - MENORCA.....	43
EMBOTITS RAIMA.....	139
MIBO.....	5
REVISTA OLIAIGUA.....	7
RICARDO RIERA.....	227
SABORS DE MENORCA.....	257
XORIGUER.....	39

SALUD - HEALTH - SANTÉ	
CLÍNICA DENTAL RUIZ I VINENT.....	119
SAGITARIO SPA - MASAGES - BIENESTAR.....	9

SHOPPING, DECORACIÓN & HOGAR SHOPPING, DECORATION & HOME SHOPPING, DÉCORATION & MAISON	
ARTSPAÍ.....	223
KOKULIS.....	275
MENORCA INFINITA.....	267
MERCATS DE FERRERIES.....	67
MIBO.....	5
PONS QUINTANA.....	159
SENSACIONS.....	275
TONISLAR.....	125

BIENVENIDOS A MENORCA

WELCOME TO MENORCA
BIENVENUE À MINORQUE

Apreciado lector:

CAS Esta temporada, el “Menorca 100x100” celebra su duodécima edición. En este tiempo, la isla se ha consolidado como uno de los destinos turísticos más demandados. Su ubicación privilegiada, su naturaleza bien conservada, su patrimonio cultural, su tranquilidad y sus habitantes, amables y acogedores, unido a unas buenas conexiones aéreas y marítimas y a un entorno seguro y con buenos servicios, la convierten en un destino único.

Menorca está de moda, sí, y no para de recibir reconocimientos. No hace mucho, fue distinguida como “Región Europea de la Gastronomía”, y uno de nuestros jóvenes talentos, Pau Sintes, fue escogido mejor chef joven de Europa.

Y más recientemente, la “Menorca Talayótica” fue elegida Patrimonio Mundial de la UNESCO”, una distinción internacional de prestigio, como ya lo fue en su momento la declaración de Reserva de la Biosfera.

Como ve, Menorca tiene mucho que ofrecer. Como visitante, le animamos a que lo descubra, respetando el entorno, que tanto nos ha costado preservar. Y olvídense del estrés, disfrutando del momento.

¡Bienvenido a Menorca!

Dear Reader:

ENG This season Menorca 100 x 100 celebrates its twelfth edition. During this time the island has consolidated into one of the most sought after tourist destinations. Its privileged location, its cared for countryside, its cultural heritage, its tranquillity and its friendly and welcoming inhabitants, together with regular air and maritime connections to a safe environment and with good services, all convert it into a unique destination.

Menorca is fashionable, yes, and it doesn’t stop receiving accolades. Not long ago it was distinguished as a “European Region of Gastronomy” and one of our young talents Pau Sintes, was chosen as the best young chef in Europe.

And more recently “Menorca Talayotica” was granted World Heritage status by UNESCO, a prestigious international distinction, as was in its moment the declaration as a Biosphere Reserve.

As you can see, Menorca has a lot to offer. As a visitor we encourage you to discover, respecting the surroundings that have cost us so much to preserve. And forget about stress, enjoying the moment.

Welcome to Menorca!

Chère lectrice, cher lecteur:

FRA Cette saison, « Menorca 100x100 » célèbre sa douzième édition. Durant cette période, l’île s’est imposée comme l’une des destinations touristiques les plus recherchées. Sa situation privilégiée, sa nature préservée, son patrimoine culturel, sa tranquillité et ses habitants accueillants et sympathiques, ainsi que de bonnes liaisons aériennes et maritimes et un environnement sûr avec de bons services, en font une destination unique.

Minorque est à la mode, oui, et elle ne cesse d’être reconnue. Il y a peu, elle a été distinguée comme « Région européenne de la gastronomie », et l’un de nos jeunes talents, Pau Sintes, a été élu meilleur jeune chef d’Europe.

Plus récemment, la « Minorque Talayotique » a été inscrite au patrimoine mondial de l’UNESCO, une distinction internationale prestigieuse, tout comme la déclaration de réserve de la biosphère en son temps.

Comme vous pouvez le constater, Minorque a beaucoup à offrir. En tant que visiteur, nous vous encourageons à la découvrir, dans le respect de l’environnement, dont la préservation nous a tant coûté. Oubliez le stress et profitez de l’instant présent.

Bienvenue à Minorque !

Bià Pons

Diseñador gráfico y editor de esta publicación
Graphic Designer and editor of this publication
Graphiste et éditeur de cette publication

Benet Guàrdia

Director Comercial y editor de esta publicación
Commercial Director and editor of this publication
Directeur commercial et éditeur de cette publication



www.abarcasmenoquinas.com

Es Migjorn Gran-Maó-Mercadal-Fornells-Ciutadella



Avarca de Menorca

MENORCA, LA ISLA QUE LO TIENE TODO

MENORCA, THE ISLAND THAT HAS EVERYTHING
MINORQUE, L'ÎLE QUI A TOUT

Adolfo Vilafranca Florit

Presidente del Consell Insular
President of the Island's Council
Président du Conseil Insulaire



CAS Bienvenidos a Menorca, una isla que tiene todos los ingredientes para que la estancia en ella sea inolvidable. La UNESCO declaró Menorca como Reserva de Biosfera hace más tres décadas, con lo que contamos con un paisaje espectacular y una biodiversidad excepcional. Seguramente, nuestro rasgo más conocido es el litoral, con aguas cristalinas y arena rojiza y blanca. De hecho, los menorquines amamos nuestra tierra y queremos preservarla cuidando nuestro medio ambiente y nuestro ecosistema.

Pero la isla ofrece mucho más. La oferta cultural, gastronómica y de turismo activo de Menorca va mucho más allá, y puede disfrutarse durante todo el año. Hay que destacar que nuestra cultura prehistórica, en concreto la talayótica, es Patrimonio Mundial. Somos, por tanto, una ventana al pasado que se complementa con una oferta cultural de lo más contemporáneo, con eventos musicales, de artes escénicas, pictóricas... Además, Menorca cuenta con un completo calendario de eventos de multitud de modalidades deportivas. Hay planes para todas las preferencias y edades.

Os invitamos a experimentar Menorca, a descubrir la esencia de la isla, y a vivir una experiencia enriquecedora y sostenible.

ENG Welcome to Menorca, an island that has all the ingredients so that your stay here will be unforgettable. UNESCO declared Menorca a Biosphere Reserve three decades ago, and we have spectacular scenery and exceptional biodiversity. Assuredly our best known feature is the coast with its crystal clear waters, and sands that can be ochre or white. In fact we Menorcans love our land and we want to preserve it by caring for our environment and ecosystem.

But the island offers much more; culture, gastronomy and active tourism that go so much further and can be enjoyed all year round. Our prehistory is outstanding, in concrete the talayótica which has the distinction of being of World Heritage. We are therefore a window on the past, complemented by a contemporary cultural offer, with musical events, scenic and pictorial arts... Apart from this Menorca has a complete calendar of a multitude of sporting events where there are options for all preferences and ages.

We invite you to explore Menorca and discover the essence of the island, and to live an enriching and sustainable experience.

FRA Bienvenue à Menorca, une île qui possède tous les ingrédients pour rendre votre séjour inoubliable. L'UNESCO a déclaré Minorque réserve de la biosphère il y a plus de trente ans, ce qui signifie que nous disposons d'un paysage spectaculaire et d'une biodiversité exceptionnelle. Notre caractéristique la plus connue est probablement notre littoral, avec ses eaux cristallines et son sable d'un blanc rougeâtre. En fait, nous, les Minorquins, aimons notre terre et nous voulons la préserver en prenant soin de notre environnement et de notre écosystème. Mais l'île offre bien plus. L'offre culturelle, gastronomique et de tourisme actif de Minorque va bien au-delà et peut être appréciée tout au long de l'année. Il convient de noter que notre culture préhistorique, en particulier la culture talayotique, est inscrite au patrimoine mondial de l'humanité. Nous sommes donc une fenêtre sur le passé qui est complétée par une offre culturelle très contemporaine, avec des événements musicaux, des arts du spectacle, de la peinture... Minorque dispose également d'un complet calendrier d'événements dans une multitude de sports. Il y en a pour tous les goûts et tous les âges.

Nous vous invitons à vivre Minorque, à découvrir l'essence de l'île et à vivre une expérience enrichissante et durable.

Oliuigua

CONEIX MENORCA A TRAVÉS DE LA SEVA GASTRONOMIA

Menorca a la
Sutxaca!!!
oliuigua-menorca.es

FOTOGRAFIA: JOAN CARLES MORENO

enllaç gratuït

made in
menorca

CONSELL INSULAR
DE MENORCA

MENORCA, RESERVA DE LA BIOSFERA

MENORCA, BIOSPHERE RESERVE MINORQUE, RÉSERVE DE BIOSPHÈRE

Menorca 100x100 edicions

Foto Joan Mercadal - Sanitja

CAS ¡Bienvenido! El destino le ha situado en una de las perlas del Mediterráneo. Menorca le aguarda con los brazos abiertos para ofrecerle todos sus tesoros. Joyas que lleva años forjando, y que cuida con mimo y celo. En esta isla se ha conseguido combinar el progreso con la conservación del medio ambiente, la naturaleza mantiene su protagonismo en un paisaje único marcado por el verde de los pastos, el blanco de sus casas y el azul turquesa de sus aguas. Está usted en una Reserva de la Biosfera, un título que concede la UNESCO distinguiendo el trabajo de generaciones de menorquines por preservar la esencia de esta isla. Paseando por playas, pueblos, barrancos y senderos, podrá comprobar que el esfuerzo realizado convierte en Menorca en una isla única en el Mediterráneo, y seguramente más allá de este mar.

ENG *Welcome! Destiny has placed you in one of the pearls of the Mediterranean. Menorca waits for you with open arms to offer you all its treasures. Jewels forged over the years that are cared for with fondness and enthusiasm. Progress has been combined with the conservation of the environment; nature still dominates the incomparable countryside with its green pastures, white houses and the turquoise blue of the sea. You are in a biosphere reserve, a distinction conceded by UNESCO which recognizes the work of generations of Menorcans to preserve the essence of the island. Strolling on the beaches, towns, valleys and paths, you can see how their efforts have converted Menorca in an island unique in the Mediterranean and probably further afield.*

FRA Bienvenue ! Le destin vous a amené dans une des perles de la Méditerranée. Minorque vous attend les bras grands ouverts pour vous léguer tous ses trésors. Des bijoux qu'elle forge depuis des années, dont elle prend soin avec fierté et tendresse. Sur cette île, on a réussi à combiner le progrès avec le respect de l'environnement, la nature maintient son protagonisme au sein d'un paysage unique défini par le vert des pâtures, le blanc des maisons et le bleu turquoise de ses eaux. Vous êtes dans une Réserve de la Biosphère, titre attribué par l'UNESCO. En reconnaissance au travail des générations minorquines afin de préserver la nature de cette île. En vous promenant sur les plages, dans les villages, dans les sentiers et les falaises, vous vous rendrez alors compte que l'effort réalisé, fait de Minorque une île unique de la Méditerranée et sûrement au-delà.



SPA MASAJES BIENESTAR SAGITARIO



RESTAURANTS SAGITARIO

sagitariorhotels.com

[@sagitariorhotels](https://www.instagram.com/sagitariorhotels)

[#sagitariorhotels](https://www.instagram.com/sagitariorhotels)

LOS CÍRCULOS DE HABITACIÓN LAS MONUMENTALES CASAS DEL TALAYOTICO FINAL

THE CIRCULAR DWELLINGS: THE MONUMENTAL HOUSES AT THE
END OF THE TALAYOTIC ERA

CERCLES D'HABITATION : LES MAISONS MONUMENTALES DE LA FIN
DE LA PÉRIODE TALAYOTIQUE

Joaquín Pons Machado

Fotos Bià Pons - Torre d'en Galmés

CAS La casa es un elemento esencial del ser humano y cada cultura ha creado sus propias edificaciones de hábitat. La prehistoria de Menorca no es una excepción y lo podemos ver en diferentes períodos de la misma. Un ejemplo son las navetas de habitación, que estuvieron en uso entre el 1600 y el 1200

ENG *The house is an essential element for the human being and every culture has created its own habitable buildings. Menorca's prehistory is no exception and we can see this in different phases. One example is the "navetas" built as dwellings that were in use between 1600 and 1200 B.C. But the most*

FRA La maison est un élément essentiel de l'être humain et chaque culture crée ses propres bâtiments d'habitation. La préhistoire de Minorque n'est pas une exception et nous pouvons l'observer à différentes époques. Les navetas d'habitation, utilisées entre 1600 et 1200 av. J.-C., en sont un exemple, mais l'exemple le

a.C. Pero el ejemplo más singular y destacado corresponde a las denominadas casas circulares del Talayótico Final (s. VI-V a.C.) M^a Luisa Serra excavó este tipo de casas durante los años 60 del siglo XX y utilizó el nombre de “círculos” para denominarlas. Actualmente es uno de los edificios más excavados y mejor conocidos de Menorca. Esta arqueóloga pudo identificar sus diferentes ámbitos, ya que su estructura interna es muy similar en todas ellas. El ejemplo mejor conservado es el círculo Cartailhac, que se encuentra en el poblado de Torre d'en Galmés y que pasamos a describir a continuación.

singular and outstanding examples are the circular houses from the final Talayotic period (VI – V centuries BC).

Maria Luisa Serra excavated this type of dwelling during the sixties in the XX century and coined the name “circles” to denote them. Nowadays they are some of the most excavated and best known constructions in Menorca; and archaeologists can define the different customs, as the internal structure is similar in all of them. The best preserved one is the Cartailhac Circle in the Torre d'en Galmes settlement which we will describe. The floor has a circular tendency and is

plus singulier et le plus remarquable est celui des maisons dites circulaires de la période talayotique finale (VIe-Ve siècle av. J.-C.).

M^a Luisa Serra a fouillé ce type de maison dans les années 1960 et a utilisé le nom de « cercles » pour les désigner. Aujourd'hui, il s'agit de l'un des bâtiments les plus fouillés et les plus connus de l'histoire de Minorque. L'archéologue a pu identifier leurs différentes zones, car leur structure interne est très similaire. L'exemple le mieux conservé est le cercle Cartailhac, situé dans le site de Torre d'en Galmés, qui est décrit ci-dessous.

Le plan d'étage a une tendance circulaire et l'on





La planta tiene tendencia circular y se accede a la misma por el lado sur. Después de un pequeño corredor, que se encuentra flanqueado a cada lado por unas pequeñas habitaciones con una cubierta de piedra a baja altura, se accede al espacio central de la casa, que se corresponde a un patio a cielo abierto alrededor del cual se distribuyeron los diferentes ámbitos. En el ángulo noreste del patio se encuentra el hogar de la casa, de planta circular.

El resto de habitaciones se distribuyen de la siguiente forma: una habitación al este, que a su vez da acceso a una habitación en la zona noreste, con un lecho de tierra compactada al fondo. En el norte hay una

accessed from the south. Following a small corridor with cubicles on either side with a stone covering at a low level you reach the central part of the house which contains an open air patio around which the different rooms are distributed. The north east angle of the patio contains the centre of the home which is circular.

The rest of the rooms are distributed with a room to the east which leads to a room in the north east area with a bed made of compacted earth. On the north side there is a room with another bed made in the same way which is accessed through a monumental door. On the west side there are two small

y accède par le côté sud. Après un petit couloir, flanqué de part et d'autre de petites pièces au toit de pierre bas, on pénètre dans l'espace central de la maison, qui correspond à une cour à ciel ouvert autour de laquelle sont distribués les différents espaces. Dans l'angle nord-est de la cour se trouve le foyer de la maison, dont le plan est circulaire.

Les autres pièces sont réparties comme suit : une pièce à l'est, qui donne accès à une pièce dans la zone nord-est, avec un lit en terre compactée à l'arrière. Au nord se trouve une pièce également dotée d'un lit de terre compactée et à laquelle





habitación también con un lecho de tierra compactada y a la que se accede a través de una puerta monumental. En el lado oeste hay dos pequeñas habitaciones a las cuales se accede a través de un umbral y jambas de piedra que presentan un rebaje, posiblemente para poner una estructura de cierre hecha con madera. El patio está delimitado por seis grandes columnas monolíticas, alguna conservando todavía el capitel. Aunque puede recordar a una taula, estas columnas podrían haber servido de soporte al techo de las habitaciones, que estaría fabricado con vigas de madera, ramas y tierra arcillosa. Además, el círculo Cartailhac delante de su fachada tiene un gran patio exterior, en el

rooms which are reached through a threshold with doorposts made of rock at a lower level, possibly because they could be closed with a wooden structure. The patio is defined by six large monolithic columns some of which still have their capital stone. Although they are reminiscent of a taula (T shaped monuments) these may have supported the roof of the rooms which would have been made of wooden beams, branches and clay soil.

Apart from this the Cartailhac circle has a large exterior patio in front of its façade where different structures can be found. Access to this patio and the house is through

on accède par une porte monumentale. Sur le côté ouest, deux petites pièces sont accessibles par un seuil et des jambages en pierre avec un renforcement, peut-être pour une structure de clôture en bois. La cour est délimitée par six grandes colonnes monolithiques, dont certaines ont conservé leur chapiteau. Bien qu'elles ressemblent à une taula, ces colonnes ont peut-être servi à soutenir le toit des pièces, fait de poutres de bois, de branches et de terre argileuse. En plus, devant la façade du cercle Cartailhac se



Protegim el que som
Menorca Talaiòtica
**Patrimoni
Mundial**
i Reserva de la Biosfera



www.menorcatalayotica.info



que se encuentran diferentes estructuras. El acceso a este patio y a la casa se realiza por un corredor cubierto del que se conserva una parte de las losas. Dentro del patio destaca un horno de planta circular y cubierta en forma de cúpula, y una sala hipóstila, adosada al lado oeste de la casa.

Finalmente, se ha de destacar que con las casas circulares del Talayótico Final estamos delante de un tipo de construcción única y exclusiva de Menorca, por lo que es uno de los diversos elementos que han servido para que la Menorca Talayótica haya sido inscrita en la lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO en el 2023.

a covered corridor which still has part of its slabs. Inside the patio an outstanding feature is a circular oven with a dome shaped covering and a hypostyle chamber attached to the west of the dwelling.

Finally we must emphasise that with the round houses from the end of the Talayotic period we are looking at a type of construction that is unique and exclusive to Menorca, and they are one of the diverse elements that has meant the inscription of Menorca Talayotica in the UNESCO list of World Heritage sites in 2023.

trouve une grande cour extérieure, dans laquelle se trouvent différentes structures. L'accès à cette cour et à la maison se fait par un couloir couvert dont une partie des dalles a été conservée. À l'intérieur de la cour, il y a un four circulaire avec un toit en dôme et une salle hypostyle attachée au côté ouest de la maison. Enfin, il convient de souligner que les maisons circulaires de la période talayotique finale constituent un type de construction unique et exclusif de Minorque, ce qui en fait un des nombreux éléments qui ont permis à la Minorque Talayotique d'être inscrite sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO en 2023.



PATRIMONIO MUNDIAL Y RESERVA BIOSFERA UNA ISLA ÚNICA

WORLD HERITAGE AND BIOSPHERE RESERVE: A UNIQUE ISLAND
PATRIMOINE MONDIAL ET RÉSERVE DE BIOSPHERE : UNE ÎLE UNIQUE

Fotos Agència Menorca Talaiòtica - CIME



Joan Pons Torres
Conseller de Cultura, Educació,
Juventut y Deportes

CAS Menorca acumula ya dos reconocimientos de UNESCO: fue declarada Reserva de la Biosfera en 1993 y, treinta años después, ha sido inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial.

Evidentemente, una parte importante del mérito de estos dos galardones se lo debemos a los menorquines de tiempos pasados: aquellos que erigieron las construcciones ciclópeas que caracterizan a la Menorca Talaiótica y los que a lo largo de milenios supieron cultivar la isla de modo sostenible, permitiendo la conservación de una gran riqueza ecológica.

Pero la gran actividad cultural de la Menorca presente, pese a asentarse en una historia rica y compleja, es producto de las

ENG Menorca now holds two UNESCO recognitions: it was declared a Biosphere Reserve in 1993 and, thirty years later, was inscribed in the World Heritage List.

Of course, much of the credit for these two distinctions belongs to the Menorcans of the past—those who built the cyclopean structures that define Talayotic Menorca and those who, over millennia, cultivated the island sustainably, allowing for the preservation of its remarkable ecological richness.

However, Menorca's vibrant cultural scene today, despite being rooted in a rich and complex history, is the result of the passion and dedication of the island's current inhabitants—whether Menorcan by birth

FRA Menorca bénéficie déjà de deux distinctions de l'UNESCO : elle a été désignée Réserve de biosphère en 1993 et, trente ans plus tard, inscrite sur la Liste du patrimoine mondial. Une grande part du mérite de ces deux reconnaissances revient évidemment aux Minorquins d'autrefois : à ceux qui ont érigé les constructions cyclopéennes qui caractérisent la Menorca Talayotique, ainsi qu'à ceux qui, au fil des millénaires, ont su cultiver l'île de manière durable, permettant ainsi la préservation de sa remarquable richesse écologique.

Cependant, la dynamique culturelle de la Menorca contemporaine, bien que profondément enracinée dans une histoire riche et complexe, est avant tout le reflet des

inquietudes de los actuales habitantes de la isla, ya sean menorquines de nacimiento o de adopción. Aquellos que visiten Menorca podrán disfrutar, por tanto, de un abanico de opciones amplio y diverso: historia, arqueología, arte, arquitectura, gastronomía, música... Todo un ecosistema cultural que es producto del trabajo de un gran número de excelentes profesionales y que, igual que el medio natural, debe ser valorado y tratado con el respeto que se merece. Les invitamos a que se acerquen, durante su estancia, a la cultura y el patrimonio de la isla: no les decepcionarán.

or by choice. Visitors to Menorca will find a wide and diverse range of options: history, archaeology, art, architecture, gastronomy, music... A cultural ecosystem shaped by the work of numerous outstanding professionals, which, like the natural environment, must be valued and treated with the respect it deserves.

We invite you to engage with Menorca's culture and heritage during your stay—you won't be disappointed.

préoccupations des habitants actuels de l'île, qu'ils soient Minorquins de naissance ou d'adoption.

Ainsi, les visiteurs de Menorca pourront explorer un large éventail d'opportunités variées : histoire, archéologie, art, architecture, gastronomie, musique... Un véritable écosystème culturel, fruit du travail de nombreux professionnels talentueux, qui, tout comme l'environnement naturel, mérite d'être valorisé et respecté. Nous vous invitons à plonger dans la culture et le patrimoine de l'île au cours de votre séjour : une expérience qui ne manquera pas de vous enchanter.

MENORCA TALAYOTICA, PATRIMONIO MUNDIAL LA CULMINACIÓN DE UN LARGO PROCESO

TALAYOTIC MENORCA, WORLD HERITAGE:
THE CULMINATION OF A LONG PROCESS

MENORCA TALAYOTIQUE, PATRIMOINE MONDIAL :
L'ABOUTISSEMENT D'UN LONG PROCESSUS

Antoni Ferrer

Director Agència Menorca Talaiòtica

Fotos Agència Menorca Talaiòtica - CIME

CAS Una parte del patrimonio arqueológico menorquín fue inscrito el 2023 en la Lista de Patrimonio Mundial de la Unesco, con el nombre de Menorca Talayótica. El término talayótico hace referencia al más destacado de los periodos prehistóricos de la isla, situado entre los años 1200 y 123 a.C., durante el cual se construyeron centenares de monumentales construcciones, utilizando enormes bloques de piedra.

Los restos talayóticos han sido objeto de estudio desde hace dos siglos, pero no fue hasta 2009 cuando se inició el proceso para inscribirlos en la Lista de Patrimonio Mundial. El proceso fue largo, pues a medio camino ICOMOS recomendó reorientar la candidatura, incluyendo en ella el paisaje, y no solo los yacimientos propiamente dichos. Esta sugerencia resultó ser un acierto, pues los emplazamientos prehistóricos de la isla solamente pueden entenderse en relación al

ENG A part of Menorca's archaeological heritage was inscribed in UNESCO's World Heritage List in 2023 under the name *Talayotic Menorca*. The term *Talayotic* refers to the most prominent of the island's prehistoric periods, which took place between 1200 and 123 BCE, during which hundreds of monumental structures were built using enormous stone blocks.

Talayotic remains have been studied for two centuries, but it was not until 2009 that the process to include them in the World Heritage List began. The process was long, as midway through it, ICOMOS recommended reorienting the nomination to include the landscape, not just the archaeological sites themselves. This suggestion proved to be a success, as the island's prehistoric sites can only be fully understood in relation to the surrounding territory. The settlements are located on small elevations,

FRA Une partie du patrimoine archéologique de Menorca a été inscrite en 2023 sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, sous le nom de Menorca Talayotique. Le terme talayotique désigne la période préhistorique la plus remarquable de l'île, s'étendant de 1200 à 123 av. J.-C., au cours de laquelle furent érigés des centaines de monuments, construits à partir d'énormes blocs de pierre.

Les vestiges talayotiques font l'objet d'études depuis deux siècles, mais ce n'est qu'en 2009 que le processus d'inscription sur la Liste du patrimoine mondial a été lancé. Ce processus s'est avéré long, notamment après que l'ICOMOS ait recommandé d'élargir la candidature en y intégrant le paysage, et pas uniquement les sites archéologiques. Cette suggestion s'est avérée pertinente, car les sites préhistoriques de l'île ne peuvent être pleinement appréhendés qu'en tenant compte du territoire qui les entoure. Les sites d'habitation sont implantés sur des reliefs

territorio en el que se ubican. Los poblados se sitúan en pequeñas elevaciones, mientras que las cuevas funerarias se ubican sobre todo en barrancos y acantilados. Y los talayots, las grandes torres troncocónicas que dan nombre a la cultura talayótica, forman una red de intervisibilidad que conectaba toda la isla.

Así, los bienes inscritos en la Lista de Patrimonio Mundial están formados por nueve grandes áreas, con una extensión conjunta de 35 km², que contienen los principales yacimientos arqueológicos y sus paisajes asociados.

while the funerary caves are mainly found in ravines and cliffs. Meanwhile, the talayots—the large truncated-cone towers that give the Talayotic culture its name—form a network of intervisibility that connected the entire island.

Thus, the properties inscribed in the World Heritage List comprise nine large areas, covering a total of 35 km², which include the main archaeological sites and their associated landscapes.

légèrement surélevés, tandis que les grottes funéraires se trouvent principalement dans des ravins et sur des falaises. Les talayots, ces imposantes tours tronconiques qui ont donné leur nom à la culture talayotique, constituaient un réseau d'intervisibilité permettant de relier l'ensemble de l'île.

Ainsi, les biens inscrits sur la Liste du patrimoine mondial comprennent neuf vastes zones couvrant une superficie totale de 35 km², englobant les principaux sites archéologiques ainsi que leurs paysages environnants.



MENORCA TALAYÓTICA

Retos de futuro

La Agencia Menorca Talayótica, dependiente del Consell Insular de Menorca, es el organismo encargado de gestionar los bienes menorquines inscritos en la Lista de Patrimonio Mundial. El patrimonio prehistórico de la isla presenta diversas peculiaridades. Una de ellas es el enorme número de yacimientos arqueológicos: unos 1.500 en una isla de tan solo 700 km². Otro aspecto sorprendente es que la mayor parte de estos sitios se encuentran en terrenos de titularidad privada. Para entender este dato es necesario tener en cuenta que el 70% de la superficie de Menorca está formada por

Future challenges

The Talayotic Menorca Agency, under the Consell Insular de Menorca, is the institution responsible for managing Menorca's World Heritage-listed properties.

The island's prehistoric heritage has several unique characteristics. One of them is the sheer number of archaeological sites—about 1,500 on an island of just 700 km². Another surprising aspect is that most of these sites are located on privately owned land. To understand this, it is important to consider that 70% of Menorca's surface is made up of agricultural estates, where the

Enjeux futurs

L'Agence Menorca Talayotique, relevant du Consell Insular de Menorca, est l'entité responsable de la gestion des biens minorquins inscrits sur la Liste du patrimoine mondial.

Le patrimoine préhistorique de l'île se distingue par plusieurs caractéristiques notables, à commencer par l'impressionnant nombre de sites archéologiques : environ 1500 pour une superficie de seulement 700 km². Un autre aspect surprenant est que la grande majorité de ces sites se situe sur des terrains privés. Pour comprendre pleinement cette réalité, il est important de souligner que 70 % de la superficie de Menorca est constituée de propriétés agricoles, et c'est précisément sur ces terres que se concentrent la



fincas agrarias, y es en ellas donde se ubican la mayoría de los yacimientos.

A pesar de encontrarse en propiedades privadas, la legislación española en materia de patrimonio y los acuerdos entre el Consell y los propietarios permiten que los sitios arqueológicos más destacados puedan ser visitados.

Los principales retos para el futuro son, por un lado, garantizar la colaboración público-privada para la correcta gestión de los yacimientos y, en segundo lugar, la conservación de un paisaje que es el producto de una gran continuidad en los usos agrarios del territorio, desde la prehistoria hasta nuestros días.

majority of these sites are found.

Despite being on private property, Spanish heritage legislation and agreements between the Consell and landowners allow visitors to access the most significant archaeological sites.

The main challenges for the future are, on the one hand, ensuring public-private collaboration for the proper management of the sites and, on the other, preserving a landscape that has maintained strong continuity in agricultural use from prehistoric times to the present day.

plupart des sites archéologiques.

Bien que situés sur des terrains privés, la législation espagnole en matière de patrimoine, ainsi que les accords établis entre le Consell et les propriétaires, assurent l'accès du public aux sites archéologiques les plus remarquables.

Les principaux enjeux pour l'avenir résident, d'une part, dans la mise en place d'une collaboration étroite entre les secteurs public et privé afin d'assurer une gestion optimale des sites archéologiques, et, d'autre part, dans la préservation d'un paysage modelé par une longue continuité des pratiques agricoles, depuis la préhistoire jusqu'à nos jours.

LAS FIESTAS DE MENORCA

THE FIESTAS IN MENORCA

LES FÊTES DE MINORQUE

Jordi Saura Nadal

Foto Manolo Barro

CAS Las famosas fiestas patronales de Menorca se celebran a lo largo del caluroso verano menorquín en los distintos pueblos de la isla, siguiendo un estricto calendario. De raíz religiosa, la mayoría tienen su origen en las antiguas obrerías de la Edad Media y Moderna. En el Antiguo Régimen, los obreros, elegidos de forma temporal, muchas veces por el gobierno local o Universitat, eran los que se ocupaban de la administración de la

ENG *The famous fiestas or festivals that are celebrated throughout the long hot Menorcan summer in the distinctive towns in honour of their patron saints follow a strict calendar. Their roots are religious and the majority have their origin in the "obrerías" from the middle and modern ages; these consisted of temporary workmen usually selected by the local government known as the "Universitat" who managed and administered the tasks in the*

FRA Les célèbres fêtes patronales de Minorque se déroulent tout au long du chaud été minorquin dans les différents villages de l'île, selon un calendrier strict. D'origine religieuse, la plupart d'entre elles trouvent leur origine dans les anciennes corporations du Moyen Âge et de l'époque moderne. Sous l'Ancien Régime, les ouvriers, choisis à titre temporaire, souvent par le gouvernement local ou l'Université, étaient ceux chargés de



obra de una parroquia, de una cofradía o de cualquier otra institución religiosa o benéfica. En pocas palabras, eran ellos los responsables de dirigir y gestionar el buen funcionamiento de esta institución y de organizar los principales actos de celebración en honor a un santo patrón.

Probablemente, la obrería medieval que ha originado la fiesta más conocida de Menorca sea la de Sant Joan de Missa, pequeña iglesia rural situada en la zona de Artrutx, a pocos kilómetros al sur de Ciutadella. Sin embargo, la elección de obreros y de caixers, encargados, entre otras cosas, de captar dinero para sostener la financiación de las obrerías

parish for the guilds or any other religious or charitable institution. To sum up they were responsible for the smooth running of the institution and organised the main celebrations in honour of the patron saint.

Probably the mediaeval obreria who started the best known fiesta on the island was from the small rural church Sant Joan de Missa (St. John) in the Artrutx zone, a few kilometres to the south of Ciutadella. However the selection of workers and "caixers" (riders), who, amongst other duties, had to secure money to sustain the finance for Menorcan churches

l'administration des travaux d'une paroisse, d'une confrérie ou de toute autre institution religieuse ou caritative. En somme, ils sont chargés de diriger et de gérer le bon fonctionnement de l'institution et d'organiser les principales fêtes en l'honneur d'un saint patron.

La corporation médiévale qui a donné naissance à la fête minorquine la plus connue est probablement celle de Sant Joan de Missa, une petite église rurale située dans la région d'Artrutx, à quelques kilomètres au sud de Ciutadella. Cependant, l'élection d'ouvriers et de caixers, chargés, entre autres, de collecter l'argent nécessaire au financement des églises minorquines et de leurs festivités, était une réalité très répandue et profondément enracinée



**MUSEU DE
MENORCA**



Pla des Monestir, Maó. Tel. (+34) 971 35 09 55. museudemenorca.com



MINISTERIO
DE CULTURA

Conselleria de Turisme,
Cultura i Esports
Direcció General de Cultura

CONSELL INSULAR
DE MENORCA
DEPARTAMENT DE CULTURA, EDUCACIÓ,
JOVENTUT I ESPORTS



Fundació
**Teatre Principal
de Maó**

**Teatre Principal de Maó
amb tu des de 1829
www.teatremao.com**

de las iglesias menorquinas y de sus festividades, era una realidad muy extendida y enraizada en una sociedad cristianizada hasta la médula. El cometido principal de los obreros era exprimir la fe de los parroquianos, con el objetivo de que ofrecieran pequeños donativos a la obrería para poder organizar la veneración festiva de su santo.

Para el correcto cumplimiento de sus funciones, como por ejemplo el desplazamiento de sus representantes entre los pueblos y las iglesias rurales (Sant Joan d'Artrutx, Sant Joan dels Vergers, Sant Llorenç de Binixems, etc.), muchas de estas organizaciones incorporaron pronto el caballo como elemento trascendental de su festividad. Además de

and their festivities, a reality that was very extended and rooted in a society with profound Christian beliefs. The main task of the workers was to "squeeze" the faithful in order to get small donations for the "obreria", to enable them to organise the festive veneration of the saint.

To make their representatives journeys to the rural parishes such as (Sant Joan d'Artrutx, Sant Joan dels Vergers, San Llorenç de Binixems, etc.) function efficiently, many of the organisations quickly incorporated horses as a transcendental element in their festivities.

dans une société profondément christianisée. La tâche principale des ouvriers était d'exploiter la foi des paroissiens, afin qu'ils offrent de petits dons aux ouvriers pour pouvoir organiser la vénération festive de leur saint.

Afin de remplir correctement leurs fonctions, telles que le déplacement de leurs représentants entre les villages et les églises rurales (Sant Joan d'Artrutx, Sant Joan dels Vergers, Sant Llorenç de Binixems, etc.), nombre de ces organisations ont rapidement incorporé le cheval comme élément transcendantal de leurs festivités. Outre la précieuse documentation archivistique, qui devient plus abondante à partir de 1600, nous disposons de





Andén de Poniente, 91 - Puerto de Mahón · Menorca · xoriguer.es ·   

BEBE CON MODERACIÓN. ES TU RESPONSABILIDAD. 38%

“L’APERITIU MENORQUÍ”

DESCUBRE OTRA FORMA DE TOMAR EL GIN MAS EMBLEMÁTICO DEL MEDITERRÁNEO

Mezcla un poco de Gin Xoriguer y otro poquito de Xrub (el Shrub de Xoriguer) con el refresco que más te guste, y prepárate para disfrutar de un aperitivo menorquín inimitable.

GIN XORIGUER
INDICACIÓN GEOGRÁFICA GIN DE MAHÓN

la valiosa documentación de archivo, más cuantiosa a partir de 1600, disponemos de numerosas muestras de la celebración de estos actos religiosos, en los que el caballo, poco a poco, iba ganando peso. Las representaciones pictóricas, especialmente las del esplendoroso siglo XVIII menorquín, nos muestran la extrema popularidad de estas fiestas, que eran aprovechadas por el pueblo para encontrarse con amigos y vecinos, charlar, bailar, comer, beber... La música, seguramente, tenía un papel fundamental en estos días, dando lugar a una parte importante de nuestro folclore.

Thanks to the valuable documentation in the archives, more detailed since 1600, we have numerous examples of the celebration of these religious acts, in which little by little horses played a more important part. The illustrations, especially from the splendid Menorcan XVIII century, shows the extreme popularity of these fiestas, where the town folk took the opportunity to meet up with friends and neighbours, to chat, dance, eat and drink... The music must have surely been a fundamental part during the fiestas, playing an important part in our folklore.

nombreux exemples de la célébration de ces événements religieux, dans lesquels le cheval prend progressivement de l'importance. Les représentations picturales, notamment celles du splendide XVII^e siècle minorquin, nous montrent l'extrême popularité de ces fêtes, qui permettaient aux gens de se retrouver entre amis et voisins, de discuter, de danser, de manger, de boire... La musique a sans doute joué un rôle fondamental à cette époque, donnant naissance à une part importante de notre folklore. Nombre de ces fêtes coïncidaient également avec les très populaires courses de chevaux,





Muchos de estos días festivos también se hacían coincidir con las muy populares carreras de caballos, documentadas en Menorca desde al menos el siglo XVI. Para ello, pese a las continuas quejas de algunos propietarios indignados por la irrespetuosa muchedumbre, pronto se habilitaron caminos y espacios adecuados, dando origen a los actuales y famosos cóssos (Cós Nou, Cós de Gràcia, Cós de Sant Climent, d'Alaior...), muchos de ellos hoy urbanizados u olvidados. Sin duda, las celebraciones religiosas y populares se entremezclaron para dar origen a lo que hoy son las distintas fiestas de Menorca, que, como explosión de alegría e identidad colectiva, son una de las muestras más evidentes de la cultura, de la tradición y de la historia local.

Many of these festive days were organised to coincide with the popular horse races, documented in Menorca since at least the XVI century. For these, despite the continuous complaints from some of the indignant landowners about the disrespectful crowds, soon lanes and adequate spaces were created and these are the origin of the famous cóssos (Cós Nou, Cós de Gràcia, Cós de Sant Climent, d'Alaior...), many of these now urbanised and forgotten. Without a doubt the religious and popular celebrations mixed together and are the origin of the distinct fiestas in Menorca, that, as an explosion of joy and collective identity, are one of the most evident examples of the culture, the tradition and of the local history.

qui ont été documentées à Minorque depuis au moins le XVI^e siècle. À cette fin, malgré les plaintes incessantes de certains propriétaires terriens indignés par ces foules irrespectueuses, des chemins et des espaces adaptés ont rapidement été aménagés, donnant naissance aux désormais célèbres cóssos (cours) (Cós Nou, Cós de Gràcia, Cós de Sant Climent, d'Alaior...), Nombre d'entre eux sont aujourd'hui urbanisés ou oubliés. Sans aucun doute, les célébrations religieuses et populaires se sont mélangées pour donner naissance à ce que sont aujourd'hui les différentes fêtes de Minorque, qui, en tant qu'explosion de joie et d'identité collective, sont l'un des exemples les plus évidents de culture, de tradition et d'histoire locale.



Menorca en tu paladar

www.quesomahonmenorca.com   



AUTÉNTICO SABOR AL CUADRADO

El **queso Mahón-Menorca D.O.P.** encapsula el auténtico sabor de nuestra isla, declarada Reserva de la Biosfera por la UNESCO.

Para elaborarlo, utilizamos leche recién ordeñada de nuestras vacas, siguiendo un método de tradición milenaria. Después, el viento, la humedad y la luz de Menorca aportan a nuestros quesos su sabor único, intenso e inconfundible, que los consumidores valoran como uno de sus atributos más preciados. Es, sin duda, el sabor de Menorca.

La etiqueta numerada de la D.O.P. garantiza la calidad y la autenticidad. El Consejo Regulador de la Denominación de Origen Protegida Mahón Menorca certifica nuestros quesos, asegurando su origen: Menorca.

UN PRODUCTO ÚNICO

Estos factores, junto con su forma cuadrada de bordes redondeados y su característico color anaranjado, confieren al queso Mahón-Menorca una personalidad inigualable.

Descubre todas sus variedades: tierno, semicurado y curado. Cada una, con su carácter propio, es una delicia para los amantes del queso.

Además, es un queso muy versátil en la cocina: perfecto para ensaladas, salsas para carnes o pescados, para gratinar pastas, fundido en pizzas o tostadas, y mucho más.

Disfruta de una compra sencilla: disponible por internet y en comercios de todo el mundo.



+INFO EN RECEPCIÓN AT THE RECEPTION

RENT A CAR

www.vallsrentacar.com

T. (+34) 971 573 740



EL FESTIVAL PEDRA VIVA

THE FESTIVAL OF "PEDRA VIVA"

LE FESTIVAL " PEDRA VIVA "

Joan Taltavull

Foto Carlos Torrico

CAS Una caminata de unos minutos por un camino rural nos conduce a una cuesta de piedras de marés diminutas que, al pisarlas, se tambalean y tiñen de blanco los zapatos. Al descenderla, una cantera desconocida incluso para la mayoría de los vecinos, se transforma en un espacio teatral: escenario, asientos e incluso una barra con vino y pastel de chocolate. Cada semana, de julio a septiembre, el público del festival Pedra Viva puede acudir a espacios poco convencionales para presenciar espectáculos de diferentes disciplinas artísticas. Aunque los asistentes no siempre tienen claro qué van a ver ni qué zapatos llevar, siempre se van con alguna sorpresa, sea por

ENG *Walking along a country lane for a few minutes we reach a slope made of small limestone pebbles, which when trodden on scatter and make white marks on our shoes. Walking on and downwards we find a quarry almost unknown even for the locals who live nearby, and this transforms into a theatrical space: stage, seats and even a bar with wine and chocolate cake. Every week from June to September the public who attend the Pedra Viva (Living Rock or Stone) festival, can visit unconventional settings to watch different artistic offerings. Although the spectators never know exactly what show they are going to see, or what shoes to wear, they always have a surprise albeit for*

FRA Quelques minutes de marche sur un chemin de campagne mènent à une pente de petits cailloux de marés (pierre calcaire) qui, lorsqu'on les piétine, vacillent et tachent les chaussures de blanc. En descendant, une carrière, inconnue même de la plupart des habitants, est transformée en espace théâtral : scène, sièges et même un bar avec du vin et des gâteaux au chocolat. Chaque semaine, de juillet à septembre, le public du festival Pedra Viva peut se rendre dans des espaces non conventionnels pour assister à des représentations de différentes disciplines artistiques. Bien que les participants ne soient pas toujours sûrs de ce qu'ils vont voir ou des chaussures

la propuesta presentada, por el espacio en el que se desarrolla o por la energía que se crea al fusionar arte y naturaleza. A lo largo de trece años de trayectoria, este festival se ha consolidado como uno de los eventos culturales más destacados de los veranos menorquines. Durante sus tres meses de duración, acoge una gran variedad de espectáculos, propuestas culturales atrevidas y contemporáneas, que exploran la vanguardia artística, asegurando una representación equilibrada entre aristas de renombre y talentos emergentes, nacionales o internacionales. En la última edición, por ejemplo, Estonia, Andalucía, Georgia,

the spectacle, the setting, or the energy created by the fusion of art and nature. With a trajectory of thirteen years the festival has consolidated into one of the most outstanding cultural events in the Menorcan summer. During the three months the festival is home to a wide variety of concerts, daring and contemporary cultural suggestions that explore the artistic vanguard, guaranteeing a balanced representation between renowned artists and emerging talents both national and international. For example in the last edition there were acts from Estonia, Andalusia, Georgia, Catalonia and the Basque Country and these were only part of the entertainment on offer.

qu'ils vont porter, ils repartent toujours avec une surprise, que ce soit en raison de la proposition présentée, de l'espace dans lequel elle se déroule ou de l'énergie créée par la fusion de l'art et de la nature. Au cours de ses treize années d'existence, ce festival s'est imposé comme l'un des événements culturels les plus marquants de l'été minorquin. Pendant trois mois, il accueille une grande variété de spectacles, de propositions culturelles audacieuses et contemporaines qui explorent l'avant-garde artistique, en assurant une représentation équilibrée entre les artistes de renom et les talents émergents, tant nationaux qu'internationaux. Lors de la dernière édition, par exemple, l'Estonie, l'Andalousie, la Géorgie, la Catalogne et le Pays basque n'étaient





Catalunya o el País Vasco han sido solo algunos de los orígenes de las obras presentadas. Por Pedra Viva han pasado nombres tan reconocidos como Rufus Wainwright, Silvia Pérez Cruz, Marco Mezquida, Mayte Martín, Pasión Vega, Rigoberta Bandini, La Veronal, Cesc Gelabert, Mal Pelo... Junto a artistas poco o menos conocidos pero que tienen propuestas que el festival considera de gran calidad y que

Pedra Viva has seen well known artists such as Rufus Wainwright, Silvia Pérez Cruz, Marco Mezquida, Mayte Martín, Pasión Vega, Rigoberta Bandini, La Veronal, Cesc Gelabert, Mal Pelo... They work alongside little or less known artists who have ideas for the festival considered to be of high quality that deserve to be on the same poster as the established acts, and to be discovered by the public.

que quelques-unes des origines des œuvres présentées. Pedra Viva a vu passer des noms aussi renommés que Rufus Wainwright, Silvia Pérez Cruz, Marco Mezquida, Mayte Martín, Pasión Vega, Rigoberta Bandini, La Veronal, Cesc Gelabert, Mal Pelo... Ainsi que des artistes peu ou pas connus mais dont les propositions sont jugées de grande qualité par le festival et qui méritent de figurer sur



merecen estar en el mismo cartel que los consagrados, para ser descubiertos por el público. Pero la particularidad de Pedra Viva es la manera en la que aterrizan estas propuestas. Desde hace unos años el festival es itinerante, de manera que cualquier paisaje, cualquier terreno, puede convertirse en un escenario. Pedra Viva busca integrar el arte con el entorno, y transmitir el respeto y la fascinación por los espacios, ya sean naturales, arquitectónicos, museísticos, religiosos, dentro del mar o en el lugar menos pensado. Un festival de artes escénicas en espacios no escénicos.

But what sets Pedra Viva apart is the way in which these acts arrive here. For the last few years the festival has been itinerant, so that any part of the countryside, any piece of land can become the stage setting. Pedra Viva seeks to integrate art with the surroundings, and transmit respect and fascination for the settings, whether they are natural, architectural, museum studies or religious sites, in the sea, or in the most unlikely of places. A scenic art festival in areas that are not scenic. With these ideas firmly in place, the festival has a section dedicated to promote emerging

la même affiche que les artistes confirmés, afin d'être découverts par le public. Mais la particularité de Pedra Viva c'est la manière dont ces propositions atterrissent. Depuis quelques années, le festival est itinérant, de sorte que n'importe quel paysage, n'importe quel terrain, peut devenir une scène pour le festival. Pedra Viva cherche à intégrer l'art dans l'environnement et à transmettre le respect et la fascination pour les espaces, qu'ils soient naturels, architecturaux, muséaux, religieux, dans la mer ou dans les endroits les plus inattendus. Un festival des arts de la scène dans des espaces non

Con ese compromiso y esa apuesta, el festival cuenta también con una sección dedicada a dar visibilidad al talento emergente local, Pedra en Viu, una muestra abierta a compañías de Baleares para conocer a los creadores más cercanos. Las compañías seleccionadas participan en una residencia artística donde colaboran, aprenden y crean redes con profesionales del sector. La muestra, que se extiende a lo largo de todo un día, concluye con la entrega del Premio Pedra Viva, otorgada a una compañía de la muestra. También por este compromiso por lo local, el festival produce sus propios espectáculos, como ha sido en la

local talent. Pedra en Viu is a sample open to Balearic Companies to get to know the nearest creators of new ideas. The selected companies participate in an artistic residence where they collaborate, learn, and create networks with professionals in the sector. The samples of their creations lasts a whole day and concludes with one of them being awarded the Pedra Viva Prize. In another commitment to local enterprise, the festival produces its own shows, on the last occasion they staged the musical "Els Pirates"

scéniques.

Dans le cadre de cet engagement, le festival dispose également d'une section consacrée à la visibilité des talents locaux émergents, Pedra en Viu, une exposition ouverte aux compagnies des îles Baléares pour connaître les créateurs les plus proches. Les compagnies sélectionnées participent à une résidence artistique où elles collaborent, apprennent et créent des réseaux avec des professionnels du secteur. L'exposition, qui dure une journée entière, se termine par la remise du prix de Pedra Viva, attribué à une compagnie qui a participé à l'exposition. C'est également en raison de cet engagement au niveau local que le festival produit ses propres





última ocasión el montaje del musical “Els Pirates”, un éxito de público, que cuenta con la participación plena de artistas menorquines: músicos, actores y productores.

Pedra Viva quiere ser una experiencia que dialogue con los espacios y las artes, un punto de encuentro entre artistas, público y naturaleza, que redefine la manera en la que experimentamos la cultura.

Y para continuar con esta labor, este 2025 hacemos una pausa y nos concedemos un descanso, para recordar quién somos, formular quién queremos ser y reunir la fuerza para llevarlo a cabo. Volveremos renovados y mejores. ¡Hasta pronto!

(The Pirates) which was a great success with the public; the cast, musicians and producers were mainly Menorcan artists.

Pedra Viva wants to be an experience that dialogues with spaces and the arts, a meeting point between artists, public and nature that redefines the way we experience culture.

And to continue this work, this 2025 we are taking a break and granting ourselves a rest, in order to remember who we are, decide who we want to be and get together the strength to achieve it. We will return, renewed and improved. Hasta pronto! See you soon!

spectacles, comme ce fut le cas lors de la dernière édition avec la représentation de la comédie musicale « Els Pirates », qui a remporté un franc succès auprès du public, avec la pleine participation d'artistes minorquins : musiciens, acteurs et producteurs.

Pedra Viva vise à être une expérience qui dialogue avec les espaces et les arts, un point de rencontre entre les artistes, le public et la nature, redéfinissant la manière dont nous vivons la culture.

Et pour poursuivre ce travail, en cette année 2025, nous faisons une pause, pour nous rappeler qui nous sommes, pour formuler ce que nous voulons être, et pour rassembler les forces nécessaires pour le mener à bien. Nous reviendrons renouvelés. À bientôt !

CUANDO TODOS LOS CAMINOS CONDUCE A FERRERIES

WHEN ALL ROADS LEAD TO FERRERIES

QUAND TOUS LES CHEMINS MÈNENT À FERRERIES

Antoni Pons Febrer

Fotos Ajuntament de Ferreries

CAS Situado entre montes y colinas, Ferreries es el refugio de aquellos que ansían la calma. Desde sus tranquilas y acogedoras calles empiezan rutas centenarias que son la delicia y disfrute de aquellos viajeros que se adentran en el corazón de Menorca. Para descubrir todos los secretos ocultos que esconde el municipio, no hay mejor manera

ENG *Situated between mountains and hills Ferreries is the refuge for those who hanker after calm. From its tranquil and welcoming streets you can find routes that are hundreds of years old which are a delight and a joy for those visitors who go into the heart of Menorca. To discover the concealed secrets that the*

FRA Ferreries, situé entre montagnes et collines, est un refuge pour ceux qui aspirent à la paix et à la tranquillité. De ses rues calmes et accueillantes partent des itinéraires centenaires qui font le bonheur des voyageurs qui pénètrent au cœur de Minorque. Pour découvrir tous les secrets que recèle la



que empezar desde la plaza del Ayuntamiento en dirección al Camí Reial, una de las antiguas vías que conectaba Maó y Ciutadella, y que, en su paso por Ferreries, ofrece una ruta ideal de 3,5 kilómetros a través de un sendero rodeado de árboles y naturaleza.

Una vez finalizado el Camí Reial y adentrándonos en el Barranc d'Algendar, uno de los principales barrancos de la isla, encontramos una de sus joyas escondidas, el Pas d'En Revull. Un camino de unos 400 metros de distancia que nos traslada a otros tiempos y aparece muy ligado a las leyendas populares de Menorca.

También nos acerca a un pasado majestuoso el Camí Reial del Nord, una ruta más exigente que corona el Castillo de Santa Àgueda, el

municipality hides, there isn't a better way than to start from the Town Hall plaza and take the direction of the Camí Reial, (Royal lane), one of the old tracks that joined Mahón and Ciutadella, which has a 3.5 kilometres stretch as it passes Ferreries, a path surrounded by trees and nature.

Once the Camí Reial has finished, we arrive at the Algendar Valley, one of the main ravines on the island, and there we discover one of its hidden jewels, the Pas d'En Revull, a lane of some 400 metres that transports us to another time, an area closely connected to popular Menorcan legends.

We can also get close to the majestic past with the northern part of the Camí Reial, a more difficult route that takes us to the summit of the

commune, rien de mieux que de partir de la place de la mairie en direction du Camí Reial, l'une des anciennes routes qui reliaient Maó et Ciutadella et qui, en passant par Ferreries, offre un parcours idéal de 3,5 kilomètres sur un sentier entouré d'arbres et de nature.

Une fois que le Camí Reial est terminé et que nous entrons dans le Barranc d'Algendar, l'un des principaux ravins de l'île, nous trouvons l'un de ses joyaux cachés, le Pas d'En Revull. Un sentier de 400 mètres de long qui nous fait remonter le temps et qui est étroitement lié aux légendes populaires de Minorque.

Le Camí Reial du Nord nous ramène également à un passé majestueux, un parcours plus exigeant qui couronne le château de Santa Àgueda, principal vestige musulman de la domination de l'île,



principal vestigio musulmán durante su dominación en la isla que obsequia al visitante con unas vistas inmejorables de la costa norte menorquina.

Menorca tampoco se entiende sin la dominación británica del siglo XVIII, período en el que se construye otra de las vías que conectan la isla de este a oeste, el conocido Camí d'en Kane. Un tramo que en Ferreries se puede disfrutar en su paso por Binimoti, un camino recuperado recientemente tras un movimiento popular impulsado por sus ciudadanos.

Por último, pero no menos importante, no

Santa Àgueda Castle; the main remains from the Muslim domination of the island that bestow on the visitor one of the most memorable views of the Menorcan north coast.

Menorca can't be understood without the British domination in the XVIII century, a period when one of the roads that connects the island from east to west was built. The well-known Kane's Road; a stretch that in Ferreries can now be enjoyed as it passes through Binimoti, after it was recently recuperated because of a popular movement organised by the local people.

And last but not least, we mustn't forget the Camí de Cavalls (GR-223) the ancient bridle

et qui offre aux visiteurs des vues imprenables sur la côte nord de Minorque.

Minorque ne peut être comprise sans la domination britannique du XVIII^e siècle, période au cours de laquelle a été construite une autre des routes reliant l'île d'est en ouest, le célèbre Camí d'en Kane. À Ferreries, vous pourrez profiter de ce tronçon de route qui passe par Binimoti, récemment récupéré à la suite d'un mouvement populaire promu par ses citoyens. Enfin, il ne faut pas oublier le Camí de Cavalls (GR-223), l'ancienne route circulaire qui servait à défendre le périmètre de l'île contre l'ennemi envahissant. Certains tronçons de ce chemin

hay que olvidarse del Camí de Cavalls (GR-223), la antigua ruta circular que servía para defender el perímetro de la isla del enemigo invasor. Algunos tramos de este camino pasan por el término municipal de Ferreries tanto en su costa norte como en la sur. En la zona norte, conocida como Tramuntana, el Camí de Cavalls pasa por la playa d'Ets Alocs. Mientras que en la vertiente sur la ruta nos invita a conocer las increíbles playas de Cala Galdana, Cala Mitjana y Cala Mitjaneta.

Ferreries, un paraíso escondido en el centro de Menorca con un sinfín de rutas de senderismo que invitan a pasar desapercibido a todo aquel que se adentra en sus caminos.

path that took a circular route in order to defend the islands perimeter from any invading enemy. Some parts of this lane go through the municipality of Ferreries, on both the north and south coasts. In the north, known as Tramuntana, the Camí de Cavalls passes by the Ets Alocs beach. While the steep southern part invites us to get to know the incredible beaches at Cala Galdana, Cala Mitjana, and Cala Mitjaneta.

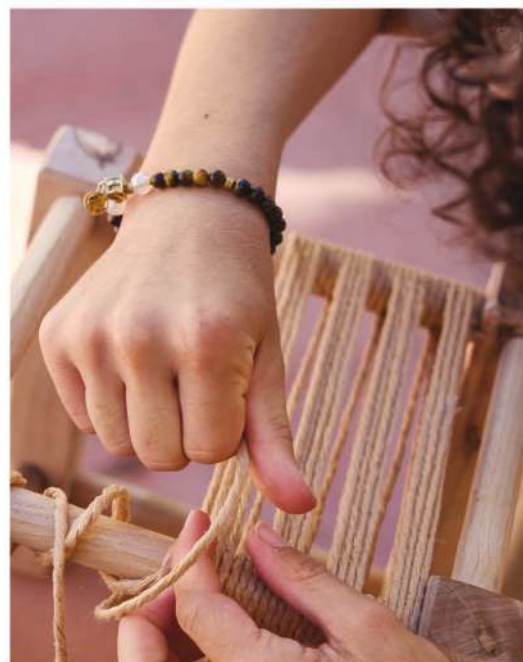
Ferreries, a paradise tucked away in the centre of Menorca with a great many routes for walkers, invites whoever ventures into its country lanes to pass by unnoticed.

traversent la commune de Ferreries, tant sur la côte nord que sur la côte sud. Dans la zone nord, connue sous le nom de Tramuntana, le Camí de Cavalls passe par la plage des Ets Alocs. Sur la côte sud, le chemin nous invite à découvrir les incroyables plages de Cala Galdana, Cala Mitjana et Cala Mitjaneta.

Ferreries, un paradis caché au centre de Minorque avec un nombre infini d'itinéraires de randonnée qui invitent ceux qui se promènent sur ses sentiers à passer inaperçus.







FERRERIES

Poble de fires i mercats.



Ferrerries
TOT L'ANY



AJUNTAMENT DE
FERRERIES

CAMI DE CAVALLS

Población



Aeropuerto



Límite del término municipal



Parque natural

Ferries



Capitales de municipio



Poblaciones urbanizaciones



Parajes



Casas - predios "llocs"



Canteras de maris



Faros



Bienes de interés cultural



Gasolineras



Zonas de aparcamiento



Campings / Zonas de acampada



Red primaria



Red secundaria



Caminos rurales



Camino para viaductes



Códigos de carreteras



Torrentes, barrancos



Pantanos, albuferas



Zonas húmedas

Orografía



Islas, islotes



Principales cabos



Relieve litoral y marino



Picos, cerros, cotas



CONSELL INSULAR DE MENORCA
www.e-menorca.org

CAMI DE CAVALLS ITINERARIOS



- 1 Sa Mesquida - es Grau
- 2 Es Grau - Favàritx
- 3 Favàritx - port d'Addaia
- 4 Son Saura - ses Salines de Fornells
- 5 Cala Tirant - Binimel·la
- 6 Binimel·la - Cala del Pilar
- 7 Cala del Pilar - Algaiarens
- 8 Algaiarens - Cala Morrell
- 9 Cala Morrell - punta Nati
- 10 Punta Nati - Caslepiques
- 11 Cala Blanca - cap d'Artrutx
- 12 Son Xoriguer - cala en Turqueta
- 13 Cala en Turqueta - Cala Galdana
- 14 Cala Galdana - Sant Tomas
- 15 Sant Tomas - Son Bou
- 16 Son Bou - Cala en Porter
- 17 Cala en Porter - es Canutells
- 18 Es Canutells - cap d'en Font
- 19 Punta Prima - Alcaifar
- 20 Alcaifar - Cala de Sant Esteve

ÁREAS NATURALES DE ESPECIAL INTERÉS (ANEI)



- 1 Costa norte de Ciutadella
- 2 La Vall
- 3 De els Alocs a Fornells
- 4 La Mola y la albufera de Fornells
- 5 Bella Vista
- 6 De Addaia a la albufera
- 7 La albufera des Grau
- 8 De la albufera a la Mola
- 9 Cala de Sant Esteve - caló d'en Rafaleit
- 10 De Binigauja a Llucmajor
- 11 De Binigauja a la Mijana
- 12 Costa sur de Ciutadella
- 13 Son Olaveret
- 14 Santa Agueda - s'Inchna
- 15 El Toro
- 16 Peñon de Egipto

DIVISION ADMINISTRATIVA



- 1 Alaior
- 2 Ciutadella
- 3 es Castell
- 4 es Mercadal
- 5 es Migjorn Gran
- 6 Ferreries
- 7 Mao
- 8 Sant Lluís

CARRETERAS DEL CONSELL INSULAR DE MENORCA

- Código nuevo Denominación
- CF-1 Cabo de Favàritx
 - CF-2 Radio faro Mao
 - CF-3 Cap de Cavalleria
 - CF-5 Punta Nati
 - Me-1 De Mao a Ciutadella
 - Me-2 De Mao a es Castell
 - Me-3 De Mao a la Mola
 - Me-4 De es Castell a Trepcuó
 - Me-5 De Mao a es Grau
 - Me-6 De Sant Lluís a es Castell
 - Me-7 De Mao a Fornells
 - Me-8 De Mao hacia Sant Lluís y hasta Alcaifar
 - Me-9 Acceso al Armuchlo
 - Me-10 De Mao a la Mola
 - Me-11 De Mao a es Grau
 - Me-12 De Mao a es Castell
 - Me-13 De es Castell a Trepcuó
 - Me-14 De Mao a es Grau
 - Me-15 De es Castell a Fornells
 - Me-16 De Mao a es Grau
 - Me-17 De Mao a es Castell
 - Me-18 De Mao hacia Sant Lluís y hasta Alcaifar
 - Me-19 De Mao a es Grau
 - Me-20 De Mao a es Castell
 - Me-21 De Mao a es Grau
 - Me-22 De Mao a es Castell
 - Me-23 De Mao a es Grau
 - Me-24 De Mao a es Castell
 - RC-1 Ronda norte de Ciutadella
 - RC-2 Ronda sur de Ciutadella

EL FESTIVAL DE MÚSICA DE MAÓ

THE MUSIC FESTIVAL IN MAHÓN
LE FESTIVAL DE MUSIQUE DE MAÓ

Júlia Pascual Cardona

Fotos Fernando Sanjuán

CAS El Festival de Música de Maó es un evento cultural que se celebra anualmente en la ciudad desde el año 1974. Ofrece una amplia variedad de conciertos y actuaciones que abarcan diferentes géneros musicales, como la música clásica, contemporánea, Jazz y de cámara, con la participación de artistas locales e internacionales. El festival es conocido por promover el talento joven, y su

ENG *The Music Festival in Mahón is a cultural event that has been celebrated annually in the town since 1974. It offers an ample variety of concerts and musical acts that cover different musical genres, such as classical, contemporary, Jazz and chamber music, with the participation of local and*

FRA Le festival de musique de Maó est un événement culturel qui se tient chaque année dans la ville depuis 1974. Il propose une grande variété de concerts et de spectacles couvrant différents genres musicaux, tels que la musique classique, contemporaine, le jazz et la musique de chambre, avec la participation d'artistes locaux et internationaux. Le festival est connu pour promouvoir les



programación incluye tanto músicos emergentes como artistas consagrados.

Joventuts Musicals de Maó (en adelante JJ.MM. de Maó) forma parte de la red mundial de las Jeunesses Musicales International, un movimiento internacional multicultural formado por una red que ofrece conciertos y actividades musicales en todo el mundo. Este movimiento ha sido calificado por la UNESCO como "el movimiento cultural juvenil más importante del mundo".

El Festival nació 15 años después de la fundación de JJ.MM. de Maó. En 2025 se celebra la 52ª edición, un gran hito conseguido gracias a la semilla que sembraron un grupo

international artists. The festival is known for promoting young talent, and its programme includes emergent musicians as well as established ones.

Joventuts Musicals de Maó (JJ.MM. -Young musicians in Mahón) form part of the worldwide net of Jeunesses Musicales International, an international, multicultural movement formed by a network that offers concerts and activities all over the world. UNESCO calls this "the most important juvenile cultural movement in the world".

jeunes talents, et son programme présente à la fois des musiciens émergents et des artistes confirmés.

Joventuts Musicals de Maó (ci-après JJ.MM. de Maó) fait partie du réseau mondial des Jeunesses Musicales Internationales, un mouvement international multiculturel formé par un réseau qui propose des concerts et des activités musicales dans le monde entier. Ce mouvement a été décrit par l'UNESCO comme « le plus important mouvement culturel de jeunesse au monde ».

Le festival est né 15 ans après la fondation de JJ.MM. de Maó. La 52e édition aura lieu

DISTNURA

distribuciones

MASCARÓ



Rimarts
Cava



Félix Solís
avantis

Vivanco



C/ S'Olivar, nº 9-11 · Polígono Industrial Mahón 07714 · Menorca
Tlf. 971 156 763 / Fax: 971 151 978 · facturación.menorca@hroliver.es



de jóvenes apasionados: Joana Vives, Ernesto Fèlix, Francesc Fèlix, Fernando Alejandre, Josep Vives, Martí Almirall, Bartomeu Febrer, Francesc Tutzó y Josep Miquel Hernández, que fundaron la entidad en 1959. Gracias a su trabajo y al de muchas otras personas, contagiadas por el entusiasmo de trabajar por y para la música y la cultura en nuestra ciudad, en 1974, bajo la presidencia de Salvador Castelló, se celebraría el primer Festival de Música de Maó. Según Castelló, el hecho de organizarlo respondía a una realidad palpable: la afición musical que existía y existe en Menorca. Esta circunstancia, sumada a

The festival saw the light of day 15 years after the foundation of JJ.MM in Mahón. In 2025 it celebrates 52nd edition, a great milestone achieved thanks to the seed that was sown by a group of young passionate people: Joana Vives, Ernesto Fèlix, Francesc Fèlix, Fernando Alejandre, Josep Vives, Martí Almirall, Bartomeu Ferber, Francesc Tutzó and Josep Miquel Hernández who founded the entity in 1959. According to Castelló organising the event was an obvious decision which responded to the love of music that

en 2025, une grande étape franchie grâce à la graine semée par un groupe de jeunes passionnés : Joana Vives, Ernesto Fèlix, Francesc Fèlix, Fernando Alejandre, Josep Vives, Martí Almirall, Bartomeu Febrer, Francesc Tutzó et Josep Miquel Hernández, qui ont fondé l'organisation en 1959. Grâce à leur travail et à celui de nombreuses autres personnes, animées par l'enthousiasme de travailler pour et en faveur de la musique et de la culture dans notre ville, en 1974, sous la présidence de Salvador Castelló, aura lieu le premier Festival de Música de Maó. D'après Castelló, le fait de l'organiser répondait à une réalité palpable : l'amour de la musique qui existait et existe toujours à Minorque.



la restauración del órgano de Santa María, fue la motivación que llevó a organizar este evento, cuyo programa de los primeros años estuvo compuesto por una mayoría de conciertos de órgano.

A lo largo de los años, el Festival ha contado con músicos tan relevantes como David Russell, Jean-Pierre Rampal, Barcelona Clarinet Players o Marco Mezquida, entre otros muchos.

Uno de los rasgos característicos del Festival de JJ.MM. de Maó es la participación de la

existed and still exists in Menorca. This circumstance plus the restoration of the Santa Maria organ was the reason for the event and the first few years consisted mainly of organ concerts.

Over the years, many important musicians such as David Russell, Jean-Pierre Rampal, Barcelona Clarinet Players or Marco Mezquida and many others have played in the festival.

One of the characteristic features of the Mahón JJ.MM Festival is the participation

Cette circonstance, ainsi que la restauration de l'orgue de Santa María, ont motivé l'organisation de cet événement, dont le programme, dans les premières années, consistait principalement en concerts d'orgue.

Au fil des ans, le festival a accueilli des musiciens tels que David Russell, Jean-Pierre Rampal, Barcelona Clarinet Players ou Marco Mezquida, parmi beaucoup d'autres.

L'une des caractéristiques du festival JJ.MM. de Maó est la participation de l'Orchestre de



Jovenuts Musicals de Maó

51è Festival de Música de Maó

Homenatge a Ernesto Fèlix

Del 28 de juny
al 14 d'agost



Orquesta de Cámara Isla de Menorca (OCIM). Fue en enero de 1998 cuando la Junta de JJ.MM. de Maó reunió a los jóvenes músicos profesionales menorquines que habían regresado a la isla después de haber cursado fuera los estudios superiores, pensando que, con el nivel existente a partir de entonces, era el momento adecuado para impulsar una orquesta profesional. Se estrenó el mes de agosto en el Festival de Música. Hoy, ya independiente de JJ.MM de Maó, la OCIM está liderada por su director, Francesc Prat, y

of the Menorcan Chamber Music Orchestra (OCIM). It was in January 1998 when the committee for JJ.MM, reunited the young professional musicians who had continued their studies outside the island, as the level they had reached made it the right moment to found a professional orchestra which was inaugurated that August in the Music Festival. Nowadays, independent from the JJ.MM, the OCIM is led by its director Francesc Prat, and has instrumental soloists who have reached a notable standard.

chambre Île de Minorque (OCIM). C'est en janvier 1998 que le bureau de JJ.MM. de Maó a réuni les jeunes musiciens professionnels de Minorque qui étaient revenus sur l'île après avoir étudié à l'étranger, pensant que, compte tenu du niveau existant, le moment était venu de promouvoir un orchestre professionnel. La première a eu lieu en août lors du Festival de la musique. Aujourd'hui, indépendant de JJ.MM de Maó, l'OCIM est dirigé par son directeur, Francesc Prat, et dispose de solistes instrumentaux qui ont atteint



cuenta con solistas instrumentales, habiendo alcanzado una notable calidad. Lejos queda ya ese verano de 1974, cuando JJ.MM. de Maó iniciaba el 1er. Festival de Música con la ilusión y la esperanza de que esta actividad artística pudiera celebrarse anualmente y convertirse en un evento propio y querido por nuestra ciudad. Así ha sido y, 51 años después, todos los miembros de la Junta de JJ.MM de Maó siguen trabajando, de forma altruista, para que el Festival de Música de Maó siga muy vivo y ofreciendo la máxima calidad.

The summer of 1974 was long ago when JJ.MM started the first Musical Festival with the illusion and hope that this artistic activity could be celebrated annually and become an established and much loved event in our town. And so it has been and 51 years later all the current members of the committee still work unselfishly so that the Music Festival in Mahón lives on, very much alive and offering the maximum quality.

une qualité remarquable. Il est loin cet été 1974 où JJ.MM. de Maó a lancé le 1er Festival de Musique Maó avec l'illusion et l'espoir que cette activité artistique pourrait se dérouler annuellement et devenir un événement à part entière et aimé de notre ville. Il en a été ainsi et, 51 ans plus tard, tous les membres du Conseil d'administration de JJ.MM de Maó continuent à travailler, de manière altruiste, pour que le Festival de Musique Maó continue à être bien vivant et à offrir la meilleure qualité possible.



FINCAS FARO

COMPRA, VENTA, ALQUILERES, TRASPASOS INMOBILIARIOS.

PURCHASE • SALE • RENT • REAL ESTATE TRANSFERS
ACHAT • VENTE • LOCATION • RENTALS
ACQUISTO • VENDITA • AFFITTO • SERVIZI IMMOBILIARI



WWW.FINCASFARO.NET

AVDA J.A.CLAVÉ, 38. MAHÓN, MENORCA | 971 35 45 09 • 660 043 053

LA ISLA QUE NACI DE UN CAPARAZ

THE ISLAND THAT WAS BORN FROM A SHELL
MINORQUE, L'ÎLE NÉE D'UN COQUILLAGE

Miquel Àngel Limón

Foto Rubén Díaz Martínez - Faro de Cavalleria

CAS Menorca, la isla varada en el oleaje perpetuo del Mediterráneo, es un residuo marino que —semihundido— pudo haber dejado en la superficie líquida algún crustáceo al hacer su muda. O también pudo ser el caparazón de alguna vieja tortuga que un día se cansó de nadar huyendo de redes asesinas.

Fuese un crustáceo de armadura tenaz o

ENG *Menorca, the island beached in the perpetual Mediterranean waves, a marine residue that – half sunken – could have been left on the watery surface by some crustacean making its move. Or maybe it could have been the shell of some ancient turtle that one day got tired of swimming, fleeing*

FRA Minorque, l'île échouée dans la houle perpétuelle de la Méditerranée, est un résidu marin qui -semi- englouti- pourrait avoir été laissé à la surface du liquide par un crustacé lors de sa mue. Il peut aussi s'agir de la carapace d'une vieille tortue qui, un jour, s'est lassée de nager loin des filets tueurs. Crustacé à la carapace tenace ou tortue caouanne épuisée par la fuite, Minorque est



fuese una tortuga boba exhausta de huir, Menorca —creo yo— nació de una langosta que se vació para siempre, bañada de espuma, olas y vientos. O, por qué no, de la parte dorsal de un caparazón de cualquier quelonio de mar.

Hubiese sido crustáceo o caparazón, Menorca actuó, primero, de felpudo de bienvenida para los antiguos navegantes, dispuesto para acoger a los naufragos habidos desde la era remota en la que la Tierra se llamaba Pangea. Fue más tarde la patria de un pueblo que asentó indisolubles raíces sobre el territorio, algo aislado del mundo, pero de vivísima innovación y enorme arresto para la

from the killer nets.

Whether it was a hard shelled crustacean or a Loggerhead turtle tired of escaping, Menorca – I believe – was born from a lobster that emptied out for ever, bathed by spray, waves and winds. Or, why not, the dorsal of the shell of any marine chelonian.

Whether crustacean or a turtle shell, Menorca acted first of all, as a welcome mat for the ancient navigators, ready to catch their shipwrecks that have been there since remote times when the land was called Pangea. It was much later on with the heritage of a people who put down indissoluble roots on the territory, these were somewhat isolated

née, je crois, d'une langouste qui s'est vidée à jamais, baignée d'écume, de vagues et de vents. Ou, pourquoi pas, de la partie dorsale d'une carapace de n'importe quel chélonien marin.

Qu'il s'agisse d'un coquillage ou d'une carapace, Minorque a d'abord servi de tapis d'accueil aux anciens navigateurs, prêts à accueillir les marins naufragés de l'époque lointaine où la Terre s'appelait Pangée. Plus tard, elle a été la patrie d'un peuple qui s'est indissolublement enraciné sur le territoire, quelque peu isolé du monde, mais doté d'une vive innovation et d'une énorme volonté de survie.



2 Glass Bottom Catamarans YELLOW CATAMARANS

Port Maó Menorca

VUELTA AL PUERTO · HARBOUR TRIPS

HAFENRUNDFAHRT · GIRO AL PORTO · TOUR DU PORT



COMENTARIOS HISTÓRICOS · HISTORICAL COMMENTARY

HORARIOS

ABRIL – APRIL

10.30 + 12.00

MAYO / JUNIO / SEPT. / OCT. · MAY / JUNE / SEPT. / OCT.

10.30 / 12.00 / 13.30 / 15.00

JULIO & AGOSTO – JULY & AUGUST

10:30 / 12:00 / 13:30 / 15:00 / 16:30

Visitas a la Isla del Rey: Consulte nuestra WEB
Visits to King's Island: Check our WEB

VISIÓN SUBMARINA / GLASS BOTTOM BOATS
TEL. 639 676 351 www.yellowcatamarans.com

lucha por sobrevivir. Después, en los tiempos modernos, se ha transformado en una Ítaca para un nuevo oleaje al que llamamos “flujos turísticos”: gente que entra, se divierte y sale como un fulgor de estío.

Hoy, con el paso voraz —y mordaz!— del tiempo, Menorca es tierra de panllevar, aunque de melena rasa, sin apenas vegetación. Es la suya una orografía roma, ondulante y dócil puesta al sol. No presenta crestas ni picos de orgullo, sólo ciertas sinuosidades suaves y algunas cicatrices hondas en forma de barrancos calcáreos. Luce por vestido una melena de luz irradiante, con cielos pacíficos y pulcros, de gamas azules puras. Si bien

from the world, but had a lively innovation and a tremendous spirit in the fight to survive. Later in modern times transforming into an Ithaca for a new wave that we refer to as “tourist fluxes”: people who arrive, enjoy themselves and leave like the resplendence of the summer.

Now with the voracious – and biting! – passing of time Menorca is a land of basic agriculture, although with a tamed plateau with hardly any vegetation; with undulating orography and docile sunsets. It has no crests or spikes of pride, only a certain suave sinuousness and some deep scars in

Puis, à l’époque moderne, elle s’est transformée en Ithaque pour une nouvelle vague de ce que l’on appelle les « flux touristiques » : des gens qui viennent, s’amuse et repartent comme une lueur d’été.

Aujourd’hui, avec la voracité - et la morsure - du temps, Minorque est une terre de culture de subsistance, mais avec une crinière clairsemée, une végétation quasi inexistante. Son orographie est émoussée, ondulée et docile au soleil. Elle n’a pas de crêtes ou de pics fiers, seulement quelques douces sinuosités et quelques profondes cicatrices sous forme de ravins calcaires. Elle est vêtue d’une crinière de lumière rayonnante, avec

no aparece incluida en la lista bíblica de los Jardines del Edén, está inscrita —oh paradoja— en las reservas mundiales de la biosfera (1993), y presume de Patrimonio de la Humanidad (2023). Un remanso marino, pues, escogido de los dioses, de Zeus y el Olimpo entero a los monoteísmos modernos.

No puede pedir nada más, porque, siendo reserva de la biosfera, se asegura unos estándares de concordia medioambiental que la humanizan en alto grado. Y, a la vez, ostentando un título de patrimonio mundial de la UNESCO, se le reconocen grandes valores

the form of calcareous valleys. It is splendidly dressed with a mane of irradant light, calm and clear skies that consist of a whole range of pure blues. If it wasn't included in the biblical list of the Gardens of Eden, it is inscribed – oh what a paradox – in the World Biosphere Reserves (1993) and it shows off its World Heritage Status (2023). A marine back-water, then, chosen by the Gods, Zeus and the whole of Olympia up to the modern monotonies.

It can't ask for anything more, because being a Biosphere Reserve, some coherent environmental standards are assured which humanises it at a very high level. And, at the same time, the ostentatious title of World

un ciel paisible et d'un bleu pur. Si elle ne figure pas dans la liste biblique des jardins d'Eden, elle est inscrite - ô paradoxe - dans les réserves mondiales de biosphère (1993), et bénéficie du statut de Patrimoine mondial de l'UNESCO (2023). Un havre marin donc, choisi par les dieux, depuis Zeus et tout l'Olympe jusqu'aux monothéismes modernes.

Elle ne peut rien demander de plus, car, en tant que réserve de biosphère, elle garantit des normes d'harmonie environnementale qui l'humanisent à un haut degré. En outre, en tant que patrimoine mondial de

sobre la inmensa obra cultural que sus habitantes, durante siglos, han acumulado, hasta convertir a la vieja tortuga (o al reseco crustáceo vacío) en la Ítaca de ayer y la Ítaca de hoy mismo. Menorca combina las dos caras: la cultural de la mano del hombre y la natural de los hados de la Creación.

Ahora, corresponde administrar las dosis de buen juicio para establecer la acertada interacción: que la acción humana como contenido nunca agote o comprometa el continente. ¿Será posible semejante correspondencia sin exabruptos por ninguna

Heritage Site from UNESCO, recognises the great value of the immense cultural work that its inhabitants, during centuries accumulated in converting the old turtle (or the dried up shell of the crustacean) in the Ithaca of yesterday to the Ithaca of today. Menorca combines the two faces: the cultural created by humans and the natural from the fairy godparents of the Creation.

Now, it corresponds to administrate and with doses of good judgement establish the correct interaction: that human action as such never exhausts or compromises the continent. Is it possible to achieve this without outbursts from either of the two sides?

l'UNESCO, elle est reconnue pour l'immense travail culturel que ses habitants ont accumulé au fil des siècles, au point de faire de la vieille tortue (ou du crustacé vide et desséché) l'Ithaque d'hier et l'Ithaque d'aujourd'hui. Minorque combine les deux côtés : le côté culturel de la main de l'homme et le côté naturel des contes de fées de la Création.

Il nous appartient maintenant d'administrer des doses de bon sens afin d'établir la bonne interaction : que l'action humaine en tant que contenu n'épuise ni ne compromette jamais le contenant. Une telle correspondance sera-t-elle possible sans



de las dos partes?

Dicho de otro modo: que ni el crustáceo vacío se resquebraje ni el caparazón del quelonio se llene de tóxicos. Que sea felpudo de naufragos por los siglos de los siglos, y hábitat armonioso para una vida humana en quietud y paz. Si lo conseguimos, lo podremos celebrar todos degustando una langosta en caldereta. Habremos saboreado la Menorca entera: ¡por dentro y por fuera!

To put it another way: that neither the cracked and empty crustacean dries up, nor the chelonian shell fills up with toxic waste. That the welcome mat continues to act as a buffer for shipwrecks for time immemorial, and the harmonious habitat for humans to live in quietness and peace. If we achieve this we can all celebrate eating a lobster in a caldereta, the typical Menorcan dish. We will have savoured the whole Menorca: Inside and out!

débordements de part et d'autre ?

En d'autres termes : que le crustacé vide ne se fissure pas et que la carapace du chélonien ne se remplisse pas de toxines. Qu'elle soit à jamais un paillason pour les naufragés et un habitat harmonieux pour la vie humaine dans le calme et la paix. Si nous réussissons, nous pourrions tous fêter cela autour d'une caldereta de langouste. Nous aurons goûté à l'ensemble de Minorque : à l'intérieur comme à l'extérieur !

UNA AGRICULTURA MÁS RESPETUOSA CON EL MEDIO AMBIENTE Y ECONÓMICAMENTE VIABLE

A MORE ENVIRONMENTALLY FRIENDLY AND
ECONOMICALLY VIABLE AGRICULTURE

UNE AGRICULTURE PLUS RESPECTUEUSE DE
L'ENVIRONNEMENT ET ÉCONOMIQUEMENT
SOUTENABLE

Sara D'Eustacchio - Menorca Preservation

Fotos Dani Olives (SEOLIVES)

CAS El sector agrario de Menorca es el guardián de más del 80% de las tierras de la isla y el responsable del paisaje mosaico que tanto caracteriza la isla. Por ello, se encuentra en primera línea en la lucha contra los efectos del cambio climático. Su papel es clave, pues asegura nuestra alimentación, al mismo tiempo que contribuye a diversificar nuestra economía y mantener nuestras tradiciones culturales. Por ello, desde Menorca Preservation, a través de nuestro pilar de Tierra, apoyamos y desarrollamos proyectos que contribuyan a que el campo de Menorca pueda adaptarse a los nuevos retos, con el objetivo de que las explotaciones

ENG *Menorca's agricultural sector is the guardian of over 80% of the island's land and is responsible for its characteristic mosaic landscape. For this reason, it is at the forefront of the fight against the effects of climate change. Its role is key, as it ensures our food supply, at the same time as it contributes to diversifying our economy and maintaining our cultural traditions. We at Menorca Preservation, through our Land pillar, support and develop projects that help the Menorcan countryside to adapt to new challenges, with the aim of making farms more sustainable and economically, socially and environmentally resilient.*

FRA Le secteur agricole de Menorca est responsable de plus de 80 % des terres de l'île ainsi que du paysage en mosaïque qui caractérise si bien Menorca. À ce titre, il est en première ligne dans la lutte contre les effets du changement climatique. Son rôle est essentiel, car il assure notre alimentation tout en contribuant à diversifier notre économie et à préserver nos traditions culturelles. Grâce à notre axe Terre, nous soutenons et développons des projets qui aident le secteur agricole minorquin à s'adapter aux nouveaux défis, avec l'objectif de rendre les exploitations plus durables et résilientes sur les plans économique, social et

puedan ser más sostenibles y resilientes económica, social y medioambientalmente.

Uno de estos proyectos es nuestra "Finca Piloto en Agricultura Sostenible", con la colaboración de Finca S'Ullestrar de Ciutadella y el asesoramiento técnico de The Regen Academy. La iniciativa está centrada en acompañar a la finca S'Ullestrar en su transición hacia la certificación ecológica a través de la implementación de prácticas regenerativas.

Durante el primer año de transición, Finca S'Ullestrar no sólo ha implementado con éxito las actividades planeadas, si no que, además, algunas acciones, como el nuevo sistema de

One of these projects is our 'Pilot Farm in Sustainable Agriculture', with the collaboration of Finca S'Ullestrar in Ciutadella and the technical advice of The Regen Academy. The initiative is focused on accompanying Finca S'Ullestrar in its transition to organic certification by implementing regenerative practices. During the first year of transition, Finca S'Ullestrar has successfully implemented numerous planned activities, and in particular has focused on implementing the farms new managed grazing management system, which is already showing promising results: 'With the previous management, the cows consumed large quantities of fresh grass on

environnemental.

L'un de ces projets est notre «Fermé Pilote en Agriculture Soutenable», en collaboration avec la Finca S'Ullestrar de Ciutadella et avec l'appui technique de The Regen Academy. Cette initiative vise à accompagner la finca S'Ullestrar dans sa transition vers la certification biologique grâce à la mise en place de pratiques régénératrices. Au cours de cette première année de transition, la finca S'Ullestrar a non seulement mis en œuvre avec succès les actions prévues, mais certaines pratiques, comme le nouveau système de gestion du pâturage dirigé, montrent déjà des résultats très prometteurs :





manejo de pastoreo dirigido, ya están demostrando resultados muy esperanzadores:

“Con la gestión anterior, el primer día las vacas consumían grandes cantidades de hierba fresca, pero en los días siguientes, antes de cambiar a otra parcela, apenas quedaba pasto disponible y se veían obligadas a alimentarse de las hierbas menos apetecibles”, apunta Roser Febrer, de The Regen Academy. Y añade que, “aunque aún estamos pendientes de comparar los datos con los próximos años, este último año hemos observado un aumento en la producción de leche, lo que podría deberse a una alimentación más estable gracias al manejo dirigido. Además, el hecho de haber obtenido un mayor volumen de leche con menos cabezas de ganado en comparación con el año pasado

the first day, but on the following days, before moving to another field, there was hardly any grass available and they were forced to feed on the less palatable grasses,’ explains Roser Febrer, member of The Regen Academy. She highlights that, ‘although we are still waiting to compare data with future years, this past year we have observed an increase in milk production, which could be due to more stable feeding thanks to the new grazing management. In addition, the fact that we have obtained a higher volume of milk from fewer cattle compared to last year is a spectacular result’.

The Action Plan (2023-2026) has been structured in four main areas: soil fertility improvement, animal management, biodiversity

“Avec l’ancienne gestion, le premier jour, les vaches consommaient de grandes quantités d’herbe fraîche, mais les jours suivants, avant de changer de parcelle, il ne restait presque plus de pâturage disponible et elles étaient contraintes de se nourrir des herbes les moins appétissantes», explique Roser Febrer, de The Regen Academy. Elle ajoute : « même s’il faut encore comparer les données avec les prochaines années, nous avons à présent observé une augmentation de la production de lait, qui pourrait être liée à une alimentation plus stable grâce à la gestion dirigée. De plus, le fait d’avoir obtenu un volume de lait plus important avec un nombre réduit de bêtes par rapport à l’année précédente constitue un résultat étonnant”.





supone un resultado espectacular”.

El Plan de Acción (2023-2026) de la Finca Piloto se ha estructurado en cuatro áreas principales: la mejora de la fertilidad del suelo, el manejo animal, el fomento de la biodiversidad y la comercialización. Durante el 2024, se han instalado cajas nido para aves, murciélagos y un hotel de insectos, se ha sembrado forraje permanente y se han diseñado franjas vegetales entorno al huerto para fomentar la biodiversidad.

Menorca Preservation es una fundación sin ánimo de lucro que busca conservar y proteger el entorno natural de Menorca, apoyando proyectos medioambientales que contribuyan a la preservación de nuestra isla.

promotion and marketing. During 2024, nest boxes for birds, bats and an insect hotel have been installed, permanent fodder has been planted, and plant strips have been designed around the orchard to promote biodiversity. Menorca Preservation is a non-profit foundation that seeks to conserve and protect the natural environment of Menorca, supporting environmental projects that contribute to the preservation of our island.

Le Plan d'Action (2023-2026) de la Ferme Pilote s'articule autour de quatre axes principaux: l'amélioration de la fertilité des sols, la gestion du bétail, la promotion de la biodiversité et la distribution. En 2024, plusieurs actions ont déjà été mises en place, notamment l'installation de nichoirs pour les oiseaux et les chauves-souris, un hôtel à insectes, le semis de fourrage permanent et la création rangées de végétation autour du potager pour favoriser la biodiversité.

Menorca Preservation est une fondation à but non lucratif qui œuvre pour la conservation et la protection du milieu naturel de Menorca. Elle soutient des projets environnementaux contribuant à la préservation de notre île.



El Faro

CALA TORRET

COCINA MENORQUINA Y MEDITERRÁNEA - ARROCES
PESCADO - MARISCO - TERRAZA FRENTE AL MAR

MENORCAN & MEDITERRANEAN CUISINE - PAELLAS
FISH - SHELLFISH - TERRACE FACING THE SEA

RESERVAS / BOOKINGS

elfarorestaurant.es (+34) 971 15 04 43

Carrer de Ses Cranques s/n - Cala Torret

07711 - Sant Lluís

elfarorestaurant_torret



AYÚDANOS A PROTEGER
AQUELLO QUE AMAS
HELP US PROTECT
WHAT YOU LOVE



+1.000.000 €

Fondos aprobados a proyectos
Funds awarded to projects



+20

Organizaciones apoyadas
Supported organisations



+95

Proyectos ambientales apoyados
Funded environmental projects



4

Premios recibidos
Prizes received



www.menorcapreservation.org

©Philip North-Coombes



Suscríbete a nuestro
boletín de noticias
Subscribe to
our newsletter



Donar

Donate





Síndic Hotel



Hotel Boutique en Menorca

Sant Roc, 34 - 07701 Maó-Mahón Menorca - Islas Baleares - España

info@sindichotel.com
Tel.: 971 36 00 05



sólo para adultos / adults only



UNA CIUDAD DE TODOS

A CITY FOR EVERYONE

UNE VILLE POUR TOUS

Alejandro Río Carreras

Foto Bià Pons

CAS Poblados prehistóricos, restos de antiguas murallas casi por completo derruidas, torres de defensa junto a la costa, imponentes fortalezas en el puerto... nos hablan de un pasado de lucha colectiva por la supervivencia, de amenazas y asedios, batallas y conquistas, que contrastan con la realidad turística y amable de la que gozamos actualmente. De alguna misteriosa forma, el pasado sigue vivo como herencia. Nuestro pasado duerme hasta que una conciencia inquieta o curiosa consigue

ENG *Prehistoric settlements, the remains of ancient city walls almost completely demolished, coastal defence towers, imposing forts in the port... they tell us of a past with a collective fight for survival, of menaces and sieges, battles and conquests that contrast with the friendly tourist reality that we enjoy at the moment. In some mysterious way the past stays alive as an inheritance. Our past sleeps until an uneasy or curious conscience manages to wake it up. If we keep searching for remains of history, with the*

FRA Les établissements préhistoriques, les vestiges d'anciennes murailles presque entièrement effondrées, les tours de défense sur la côte, les imposantes forteresses dans le port... nous parlent d'un passé de lutte collective pour la survie, de menaces et de sièges, de batailles et de conquêtes, qui contrastent avec la réalité touristique dont nous jouissons aujourd'hui. D'une manière mystérieuse, le passé se perpétue comme un héritage. Notre passé dort jusqu'à ce qu'une conscience inquiète ou curieuse parvienne à le réveiller. Si



VISITA OBLIGADA MUST-SEE - À VOIR

Paseo en barca por el puerto, Teatro Principal, Conciertos de órgano en la Iglesia de Santa María, La Mola, Trepucó, Albufera des Grau, Museo de Menorca, Mercado del Claustre...

A trip round the Port of Mahón by boat, Teatre Principal, organ concerts at the Santa María church, La Mola, Trepucó, Albufera des Grau, Museum of Menorca, Market of El Claustre...

Promenade en bateau à travers le port, Teatre Principal, concerts d'orgue dans l'église de Santa María, La Mola, Trepucó, Albufera des Grau, Musée de Minorque, Marché del Claustre...



PRODUCTOS TÍPICOS - TYPICAL PRODUCTS - PRODUITS TYPIQUES

Ginebra, horchata y pomada granizada, pastelería y pastas, espardenyes, bisutería.

Gin, Horchata (milky drink often made from ground almonds) pomada slush, pastries and cakes, espardenyes (espadrilles), costume jewellery.

Gin, horchata, "pomada", pâtisserie, espadrilles, bijoux



La idiosincrasia de nuestra ciudad no puede entenderse sin beber de la fuente de la historia e interpretar —con mirada larga— la honda huella que las diferentes civilizaciones han dejado en la isla. Su herencia, en forma de incalculable legado patrimonial, artístico y cultural —apasionante y enriquecedor a la vez— nos permite hoy conocer e interpretar mejor nuestra historia e identidad como pueblo: de dónde venimos, quiénes somos y hacia dónde vamos.

Pero una ciudad, por muy principales que sean sus equipamientos y espacios, no es nada sin su gente, sin las personas que dan sentido a todo lo que implica la mejora cotidiana, al objetivo cívico de proyectar y lograr un mejor futuro para las nuevas generaciones.

Y en este ámbito, el de las personas, trabajamos mucho, día a día, con ilusión y firmeza, en todas sus vertientes: educativa, cultural, asistencial, de ocio y tiempo libre, patrimonial... Y empleamos, para ello, las herramientas diversas que el mundo actual pone en nuestras manos, con el objetivo de conformar, entre todos, una sociedad aún más moderna y abierta, dinámica y sostenible, libre y culta.



Ajuntament de Maó



Héctor Pons

Alcalde de Maó
Mayor of Maó

The idiosyncrasies of our town cannot be understood without drinking from the fountain of history and interpreting – with a long view – the deep imprint that different civilizations have left on the island. Their inheritance, in the form of an incalculable heritage, artistic and cultural legacy – passionate and enriching at the same time – permits us to know and interpret our history and our identity as a town: where we come from, who we are and where we are going. But our town, however important its structure and open spaces, is nothing without its people, those who give meaning to everything that improves daily life, with the objective of projecting and achieving a better future for new generations.

And in this area, that of the people, we are working a lot, day by day with illusion and a strong hand, in all its facets: education, culture, assistance, pleasure, free time, heritage... And to achieve this we use the diverse tools that today's world puts in our hands, with the objective of creating between all of us, a more modern society that is open, dynamic, sustainable, free and cultured.



despertarlo. Si vamos buscando rastros de la historia, con las huellas de los que vivieron y se fueron antes que nosotros, descubriremos tesoros ocultos o a la vista. La ciudad de Mahón ofrece innumerables joyas culturales, museos, instituciones y construcciones que han resistido como han podido el embate de los vientos, de cruentas guerras y del paso inexorable del tiempo. Por las mismas calles que recorreremos ahora, han transitado muchas generaciones, pueblos, lenguas, personajes, costumbres y creencias. La ciudad está viva y respira, transformándose, palpitando en los corazones de cada uno de sus habitantes.

footprints of those who lived and died before us we discover treasures that are hidden to the eye. The city of Mahón offers numerous cultural gems, museums, institutions and constructions that have resisted as much as they were able being battered by winds, the bloody wars and the inexorable passing of time. The same streets that we walk on today have been walked on by many generations, races, tongues, characters, customs and beliefs. The city is alive and well, transforming, beating in the hearts of every one of its inhabitants.

Those who were born here, together with many visitors who are passing through, and others who have settled and have wanted to

nous cherchons les traces de l'histoire, sur les pas de ceux qui ont vécu et sont partis avant nous, nous découvrirons des trésors cachés ou des trésors à la vue de tous. La ville de Mahón offre d'innombrables joyaux culturels, des musées, des institutions et des constructions qui ont résisté tant bien que mal aux vents, aux guerres sanglantes et au passage inexorable du temps. De nombreuses générations, des peuples, des langues, des caractères, des coutumes et des croyances sont passés par les mêmes rues que celles que nous empruntons aujourd'hui. La ville est vivante, elle respire, elle se transforme, elle bat dans le cœur de chacun de ses habitants. Ceux qui sont nés ici, ainsi que les nombreux



Los que han nacido aquí, junto con los muchos visitantes que están de paso, y otros que se han afincado y han querido hacerse menorquines, renuevan la ciudad cada día. Su sector primario, su industria y la economía de servicios, completamente ligada al turismo a partir del siglo XX, crean constantemente riqueza para disfrutar y repartir. Bienes de todo tipo que nos ayudan a vivir mejor. A ello se suma una buena conectividad a Internet, signo inequívoco de los tiempos que corren. En una isla, la conectividad es esencial para mantener y mejorar nuestra calidad de vida.

La Albufera d'Es Grau es el corazón de esta Reserva de la Biosfera. Nos recuerda nuestra dependencia y amor por la naturaleza.

be Menorcan, renew the city each day. Its main sector, its industry and the economy of its services, totally connected to tourism since the XX century, create a constant prosperity to enjoy and share. Possessions of all types that help us to live to a higher standard; added to this there is a good internet connection, an unequivocal sign of the times we live in. On an island to be connected is essential to maintain and improve our quality of life.

The Albufera at Es Grau is the heart of our Biosphere Reserve. It reminds us of our love and dependence on nature. A port that overflows with charm, with its multiple hidden corners

visiteurs qui y passent et d'autres qui se sont installés et ont voulu devenir Minorquins, renouvellent chaque jour la ville. Son secteur primaire, son industrie et l'économie de services, totalement liée au tourisme depuis le XXe siècle, créent en permanence des richesses à savourer et à partager. Des biens de toutes sortes qui nous aident à mieux vivre. À cela s'ajoute une bonne connectivité Internet, signe indéniable des temps. Sur une île, la connectivité est essentielle pour maintenir et améliorer notre qualité de vie.

La Albufera des Grau est le cœur de cette réserve de biosphère. Elle nous rappelle notre dépendance et notre amour de la nature. Un port plein de charme, avec ses nombreux coins







Un viaje cultural y artístico desde el S.XVIII hasta la actualidad




CAN
Alberti
— 1740
CAN ALBERTI 1740 - BOUTIQUE HOTEL

Can Alberti 1740 Hotel Boutique - C/ Isabel II 9 - 11, 07701 - Maó / Tel. (+34) 971 354 210 - (+34) 686 393 569
info@hotelcanalberti.com - www.hotelcanalberti.com

 **Dental**
Ruiz y Vinent

Especialistas
en Implantología
y rehabilitación,
estética y ortodoncia



Implantología



Rehabilitación



Estética &
Ortodoncia



Avda. Fort de l'Eau, 90 Maó - Mahón
 **971 079 026**

www.dentalruizyvinent.com
info@dentalruizyvinent.com

Un puerto que desborda encanto, con sus múltiples recovecos, refugio acogedor donde el mar inquieto descansa y se serena. El Museo de Menorca o el centro de arte Ca N'Oliver son ejemplos que nos ponen en contacto con un legado que nos ha ido configurando a lo largo de siglos, sin el cual no seríamos lo que somos. Pero hay muchas fuentes vivas y variadas de información. Múltiples ofertas de ocio. Podemos descubrirlas poco a poco, saboreando, aprendiendo, disfrutando... a través de experiencias que nos llevan a crear vínculos, interiorizando todo aquello que amamos. Conversando, escucharemos historias diferentes. El contacto humano es imprescindible.

a welcoming refuge, where an unquiet sea rests and calms. The Menorcan Museum or the art centre at Ca N'Olliver are examples that put us in contact with a legacy that has taken shape over the centuries, without which we wouldn't be what we are. There are many varied and interesting sources of information, plus multiple choices of entertainment.

We can discover them little by little, savouring, learning, enjoying... through experiences that lead us to create links, take in all that we love. Chatting, we hear different stories. Human contact is essential. Visiting the Isla de Rey for example, a collective endeavour

et recoins, un refuge accueillant où la mer agitée se repose et joue la sérénade. Le Musée de Minorque ou le centre d'art Ca N'Oliver sont des exemples qui nous mettent en contact avec un héritage qui nous a façonnés au fil des siècles et sans lequel nous ne serions pas ce que nous sommes. Mais les sources d'information sont nombreuses, vivantes et variées. De multiples offres de loisirs.

Nous pouvons les découvrir petit à petit, en goûtant, en apprenant, en appréciant... à travers des expériences qui nous amènent à créer des liens, à intérioriser tout ce que nous aimons. Au cours d'une conversation, nous entendrons différentes histoires. Le contact humain est



Finques
MÔ

LLOGUERS-ALQUILERES-RENTALS

TEL. 971 353 015 www.finquismo.com



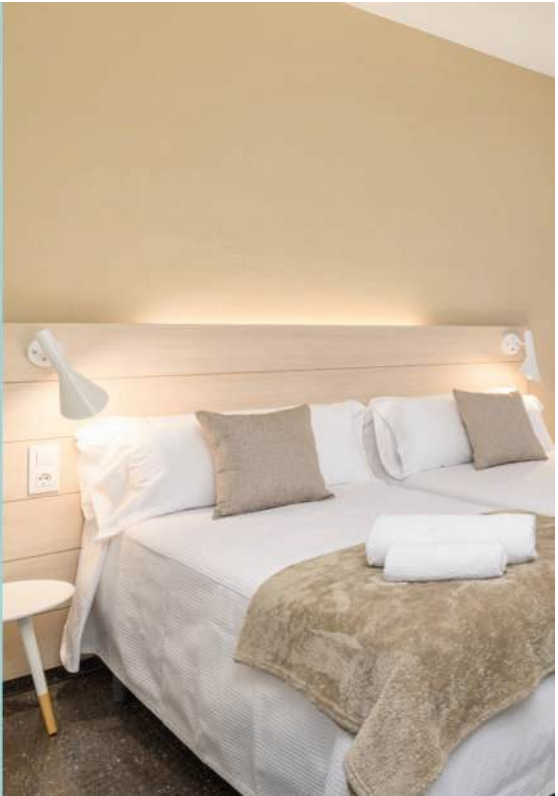




JUME
URBAN ROOMS

A COSY HOME-FROM-HOME
IN THE CENTRE OF MAHON

C/ Concepción, 6
Mahón - Menorca - Islas Baleares
T.: (+34) 971 363 266 - hostaljume.com





TONISLAR
DESDE 1973





Fabricación y venta de toldos • Manufacture and sale of awnings/structures
Venta mobiliario exterior • Sale of outdoor furniture
Alquiler de Carpas • Tent rental
• www.tonislar.com •

Mahón • Artrutx, 14 POIMA • 971 265 624 • info@tonislar.com
Ciudadella • Camí de Maó, 192 • 971 383 098 • ciudadella@tonislar.com



Foto Adrià Riudavets



Visita La Cocina de Cristine, abierto todos los días para cenas.



CRISTINE BEDFOR MAHÓN
Calle Infanta, 19 - 07702, Mahón, Menorca

Reserva tu mesa:
WhatsApp: +34 687 882 888
mahon@cristinebedfor.com





Visitando la Illa del Rei, por ejemplo, una empresa colectiva de recuperación del patrimonio digna de estudio y admiración, que representa lo que Mahón siempre ha sido y ojalá siga siendo: emprendedora, culta, abierta y acogedora... Porque una ciudad siempre es una herencia pero, a la vez, un proyecto en común.

Cada uno se va haciendo un Mahón a su medida: no es un producto estándar ni la ciudad se despierta igual cada día. Mahón no es de nadie en particular y, por supuesto, es de todos. Una ciudad se construye juntando innumerables piezas y, con amor y respeto, cada uno puede hacer la suya y, también, hacerla suya.

to recoup the heritage that is worth studying and admiring that represents what Mahón has always been and let's hope that it continues to be: enterprising, cultured, open and welcoming... Because a city is always an inheritance but at the same time a project that everyone has in common.

Each person goes about making Mahón to their own measure: it is neither a standard product nor a city that wakes up in the same way every day. Mahón belongs to nobody in particular and, it goes without saying, it belongs to everyone. A city is built by joining up innumerable pieces and, with love and respect; each person can do their own thing, and also make it their own.

essentiel. Visiter l'Illa del Rei, par exemple, une entreprise collective de récupération du patrimoine digne d'étude et d'admiration, qui représente ce que Mahón a toujours été et continuera, je l'espère, à être : entreprenante, cultivée, ouverte et accueillante... Parce qu'une ville est toujours un héritage mais, en même temps, un projet commun.

Chacun fait son Mahón personnel : il ne s'agit pas d'un produit standard, et la ville ne se réveille pas tous les jours de la même manière. Mahón n'appartient à personne en particulier et, bien sûr, elle appartient à tout le monde. Une ville se construit en assemblant d'innombrables pièces et, avec amour et respect, chacun peut faire la sienne et la faire sienne.

bonnin
sanzo®

Liderando el mercado
inmobiliario en Menorca
desde 1988

¡No sueñes más, llámanos y hazlo realidad! ☎ (+34) 971 35 04 05

MAHÓN · CIUTADELLA · MERCADAL · SANT LLUÍS · CALA MILLOR · BONNINSANSO.COM

VEN Y V VELA!

COME AND LIVE THE EXPERIENCE!

¡VENEZ ET VIVEZ-LA!

Joana Barceló Martí

Foto Espe Mercadal - Port de Ciutadella

CAS ¿Por qué invitar al viajero a descubrir una ciudad? Por la convicción de que en esa ciudad, en cada plaza, calle o rincón se descubren y ofrecen al viajero experiencias únicas. Así es mi ciudad, mi pueblo. Y sí, sigo llamándolo mi pueblo, aunque sea ya una ciudad, porque no ha perdido ni un ápice de los signos de identidad que definen a los pueblos. Esos que lo hacen especial, como la vida de su

ENG *Why invite a traveller to discover a city? Because of a conviction that in this city, every square, street or corner, offers them discoveries and unique experiences. And so it is with my city, my town. And I continue to call it a town, even though it is a city, because it has not lost the slightest bit of the identity that defines towns. This makes it special, like the way its people live their lives, in the*

FRA Pourquoi inviter le voyageur à découvrir une ville? Parce que nous sommes convaincus que dans cette ville, sur chaque place, dans chaque rue ou à chaque coin de rue, des expériences uniques sont découvertes et offertes au voyageur. C'est ma ville, mon village. Et oui, je l'appelle toujours mon village, même s'il est devenu une ville, parce qu'elle n'a perdu aucun des signes d'identité qui définissent un village. Ceux qui le rendent



VISITA OBLIGADA
MUST-SEE - À VOIR

- Catedral**, todo el casco antiguo, fiestas de Sant Joan, puerto, Naveta des Tudons, Torre Trencada, Torrellafuda, Macarella, Cala Morell, Son Saura, Camí de Cavalls...
- Cathedral**, the historic centre, Sant Joan fiestas, the port, Naveta des Tudons, Torre Trencada, Torrellafuda, Macarella, Cala Morell, Son Saura, Camí de Cavalls...
- Cathédrale**, la vieille ville, fêtes de Sant Joan, port, Naveta des Tudons, Torre Trencada, Torrellafuda, Macarella, Cala Morell, Son Saura, le Camí de Cavalls...



PRODUCTOS TÍPICOS - TYPICAL
PRODUCTS - PRODUITS TYPIQUES

- Queso, calzado, cerveza, vino, helados, aceite, pastas.
- Cheese, footwear, beer, wine, ice creams, olive oil, pastries.
- Fromage, chaussures, bière, vin, glace, huile, petits fours salés



Ciutadella de Menorca, un lloc on sembla que el temps s’ha detingut. És, en canvi, una finestra oberta al món perquè la història, la cultura i la naturalesa s’han unit en un perfecte equilibri.

Aquesta publicació que teniu a les mans és una invitació a divagar pels carrers empedrats; a descobrir racons i submergir-se en una ciutat que, tot i l’evolució natural i necessària, ha sabut conservar l’autenticitat primigènia. Podria assegurar, idò, que Ciutadella de Menorca més que un destí turístic, podria ser una forma de sentir i viure el Mediterrani.

Un municipi que ha estat testimoni de la presència, romana, musulmana, cristiana, anglesa, francesa; que ha patit atacs i reconquestes, i en el qual trobam rastres de les petjades arquitectòniques i culturals. La plaça des Born rodejada d’edificis emblemàtics com són les diferents cases nobles, així com les Cases Consistorials i el Teatre Municipal des Born, ens situa al melic d’una ciutat amb un nucli antic que ha resistit el pas de temps, custodiat per la magnífica Catedral de Santa Maria, construïda damunt una antiga mesquita.

Més enllà de la seva història, Ciutadella captiva per la seva bellesa, les seves arrels, essència i tradició, i pel seu caràcter acollidor.

Vine i descobri-la!



Ajuntament de
Ciutadella de Menorca



Sito Ferrer
Alcaldesa de Ciutadella
Mayoress of Ciutadella

Ciutadella de Menorca, un lugar donde parece haberse detenido el tiempo. Es, en cambio, una ventana abierta al mundo porque la historia, la cultura y la naturaleza se han unido en un perfecto equilibrio.

La publicación que tenéis en las manos es una invitación a divagar por nuestras calles empedradas; a descubrir rincones especiales y sumergiros en una ciudad que, habiendo evolucionado de forma natural y necesaria, ha sabido conservar su autenticidad. Por ello, me atrevería a asegurar que Ciutadella de Menorca más que un simple destino turístico, es una forma de vivir el Mediterráneo.

Un municipio que ha sido testimonio de la presencia romana, musulmana, cristiana, inglesa, francesa; que ha sufrido ataques y reconquistas, y de los que todavía se pueden encontrar vestigios arquitectónicos y culturales. La plaza des Born rodeada de edificios emblemáticos, como son las majestuosas casas nobles, o las mismas Casas Consistoriales y el Teatro Municipal, nos sitúa en el epicentro de una ciudad con un casco antiguo que ha resistido el paso del tiempo, custodiado por la magnífica Catedral de Santa Maria, construida sobre una antigua mezquita.

Más allá de su historia, Ciutadella cautiva por su belleza, sus raíces, esencia y tradición, asíó como por su carácter acogedor.

Ven a descubrirla!

gente en la calle y en las plazas, compartiendo mesas y cafés, tapas, desayunos y comida; y un entramado de pequeños comercios que identifican perfectamente la producción local, que nos permite conocer a su gente.

El comercio donde puedes encontrar, y probar antes de decidirte, una gran variedad de quesos que, junto con otros productos de elaboración local, como la miel, sobrasada y otros embutidos, aceite, vino, carne y pescado, nos recuerdan la presencia del sector agrario y del pesquero, del amor a la tierra y el mar. Y de la importancia del producto en la definición de nuestra cultura gastronómica, convencidos de que su sabor es diferente.

street or the squares, getting together for a coffee, tapas, breakfasts and lunch; and a framework of small businesses that identify perfectly with local production and because of this we get to know the people.

The shops where you can discover, and sample before you decide, a great variety of cheeses that, alongside other local products, such as honey, sobrasada (a local spicy pork sausage) plus other salami type products, olive oil, wine, meat and fish, which remind us about the agricultural and fishing industries, the love of the earth and the sea; and the importance of the products in our gastronomic culture, where we are convinced that the taste is different.

spécial, comme la vie de ses habitants dans les rues et les places, le partage des tables et des cafés, les tapas, les petits déjeuners et la nourriture; et un réseau de petits magasins qui identifient parfaitement la production locale, ce qui nous permet de connaître ses habitants.

Le magasin où l'on peut trouver, et goûter avant de décider, une grande variété de fromages qui, avec d'autres produits locaux, comme le miel, la sobrasada et d'autres charcuteries, l'huile, le vin, la viande et le poisson, nous rappellent la présence des secteurs de l'agriculture et de la pêche, de l'amour de la terre et de la mer. Et de l'importance du produit dans la définition de notre culture gastronomique,



Can Sastre

HOTEL BOUTIQUE

DESCUBRE EL HOTEL
BOUTIQUE CAN SASTRE

Un hotel con
historia en el
corazón de
Menorca



hotelcansastre.com | reservas@hotelcansastre.com | (+34) 971 38 62 14 | Plaçeta del Roser, 6 - 07760 Ciutadella Menorca











CAFRISA

CALIDAD Y CONFIANZA BAJO CERO

Profesionales de la restauración
y hostelería

43 años a su servicio

C/ dels Industrials, 43 · Polígono industrial · 07760 CIUTADELLA DE MENORCA · Tel. 971 38 01 99 · cafrisa@cafrisa.com · www.cafrisa.com



EMBOTITS
RAIMA
ARTESANS

CARN I EMBOTITS ARTESANS MENORQUINS!



C/ FUSTERS 9, POLÍGON DE CIUTADELLA
PLAÇA DEL MERCAT, CIUTADELLA



TELF. 971 383 186
WHATSAPP 686 34 73 58

SETMANARIS

SR

I REVISTES

**EL
PRINCIPAL
GRUP DE
PREMSA
LOCAL DE
MENORCA**

IRIS 80 anys

IRIS.cat

Foodies

D FERRERIES

PÀGINES FERRERIES

NUA

C/ Mallorca, 25, baixos - Tlf. 971 38 29 20 - eliris-digital@infotelecom.es



El saber popular menciona el viento de tramontana, ese viento del norte que expande sobre la isla y su tierra el salitre del mar, sugiriendo que puede ser éste el secreto del sabor único de nuestros productos.

El comercio del calzado y de la moda nos explica una ciudad abierta al mundo, con empresas de diseño y producción local presentes en ferias internacionales. Y sí, son también la moda, el diseño y el calzado aspectos que descubrirá el viajero en la ciudad. Pequeñas empresas, porque la isla es pequeña y la ciudad también, que resisten por su apuesta por la variedad, la artesanía y la calidad en los

Local folklore mentions the tramontana wind, this north wind that spreads the sea salt over the island, suggesting that this could be the secret of the unique flavour of our products.

The leather and fashion industries tell of a city that is open to the world, with businesses with designs and factories who exhibit in international trade fairs - and yes, the designs and the leather goods, are also fashionable -, aspects that the traveller will discover in the city. Small companies, because the island is small; and the city too, these have been able to survive because they believe in variety, handicraft and quality in the products they offer.

convaincus que sa saveur est différente.

La tradition populaire évoque le vent de la tramontane, le vent du nord qui répand le salpêtre de la mer sur l'île et ses terres, suggérant que c'est peut-être là le secret de la saveur unique de nos produits.

Le commerce de la chaussure et de la mode explique que la ville soit ouverte sur le monde, avec des entreprises locales de conception et de production présentes dans les foires internationales. Eh oui, c'est aussi la mode, le design et la chaussure que le voyageur découvrira dans la ville. Des petites entreprises, parce que l'île est petite et la ville aussi, qui résistent grâce à leur engagement en faveur de la variété, de l'artisanat et de la qualité





productos que ofrecen.

Ser isla obliga a la imaginación, a la iniciativa, a ser más conscientes de la importancia de estar abiertos al mundo exterior y, a la vez, nos identifica nuestro amor a la tierra que sabemos finita, a las playas vírgenes, los caminos sin barreras, como el “Camí de Cavalls”, sendero por el litoral de la isla que nos permite conocer la riqueza de los paisajes de Menorca y, de manera especial, sitios singulares. Como el norte de Ciutadella, Faro Nati, el mar, el acantilado y la puesta de sol.

Ciutadella es su gente, pero también es su historia. La que configura plazas y calles, como la plaza del Born, que se reivindica peatonal para mostrarnos su espectacularidad, con mirador al puerto, con sus barcas, pescadores y

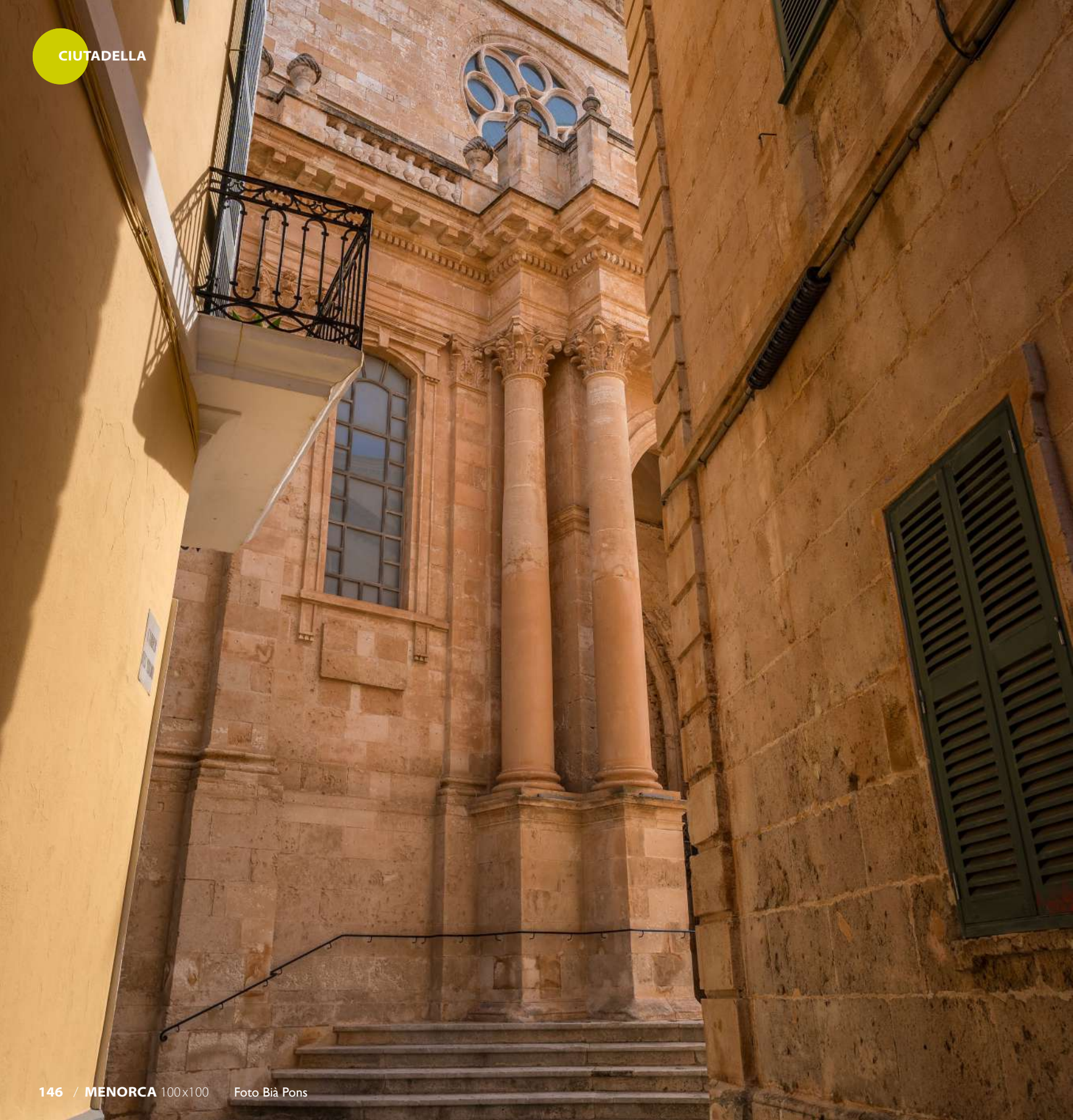
To be an island forces the imagination, to take the initiative of being more conscious of the importance of being open to the outside world and, at the same time, to identify our love of the land that we know is finite, the unspoiled beaches, the country lanes without obstacles, like the “Camí de Cavalls”, the coastal bridle path that allows us to get to know the richness of the Menorcan countryside and, in a special way, singular places. The north of Ciutadella, Faro (Lighthouse) Nati. The sea, the cliffs, the sunset. Ciutadella is its people, but also its history which has created squares and streets, such as the Born Plaza, there is a movement to make this just for pedestrians to show it in all its glory with its viewpoint overlooking the port with its boats, fishermen and restaurants and the Town

des produits qu’elles proposent.

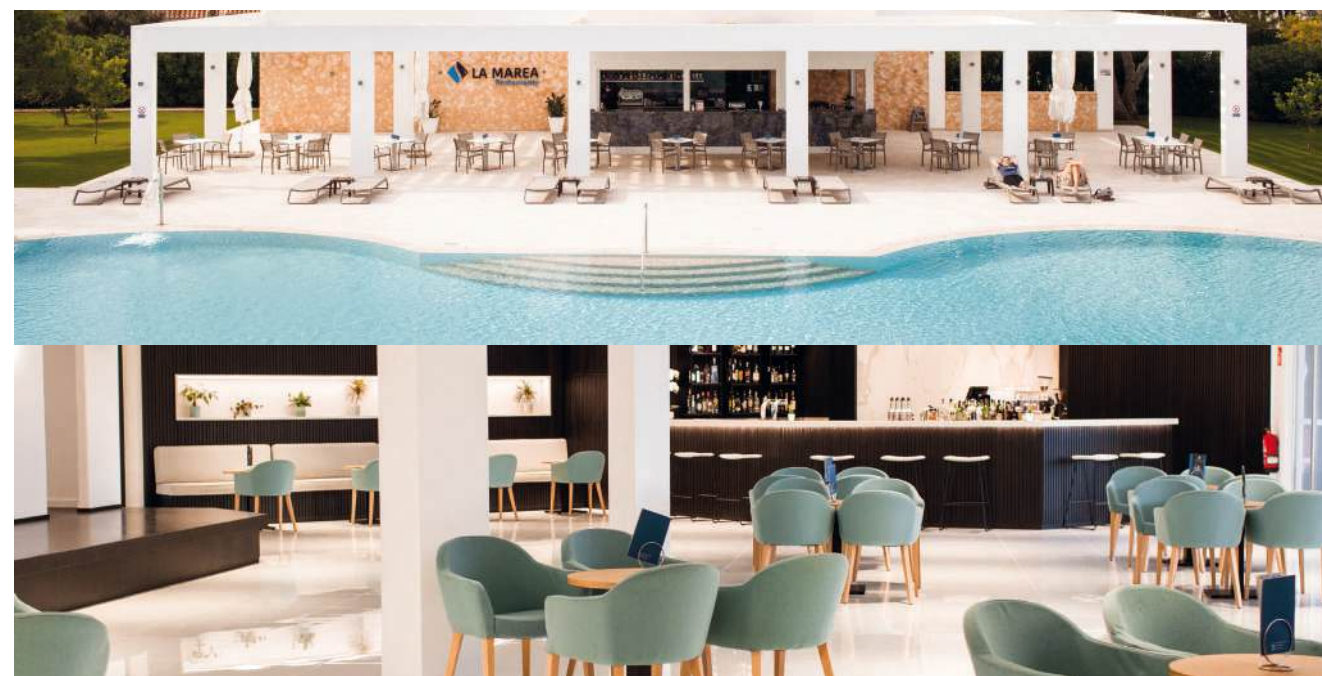
L’insularité nous oblige à être imaginatifs, à prendre des initiatives, à être plus conscients de l’importance de s’ouvrir au monde extérieur et, en même temps, elle nous identifie à notre amour pour la terre que nous savons finie, les plages vierges, les sentiers sans barrières, comme le « Camí de Cavalls », un sentier le long de la côte de l’île qui nous permet de découvrir la richesse des paysages minorquins et, d’une manière spéciale, des lieux uniques. Comme le nord de Ciutadella, le Faro Nati, la mer, les falaises et le coucher de soleil.

Ciutadella, ce sont ses habitants, mais c’est aussi son histoire. Celle qui façonne les places et les rues, comme la Plaça del Born, qui prétend être piétonne pour nous montrer sa nature spectaculaire, avec un belvédère sur le port, avec ses bateaux,





VIVE EL PLACER DE LO CERCANO,
VIVE SAGITARIO HOTELS
LIVE THE PLEASURE NEARBY, LIVE SAGITARIO HOTELS



restaurantes, el Ayuntamiento y los palacios que delimitan la plaza. Y mientras el viajero pasea, casi sin darse cuenta descubrirá la catedral, las salas de exposiciones del Roser y de Can Saura, calles estrechas, empedradas, con casas blancas y palacios imponentes, de estilos barroco, gótico o modernista. Pequeños tesoros que merecen ser conocidos.

Ciutadella invita a ser vivida, a ser descubierta por quien busca una experiencia completa de historia, paisajes, playas, arte, gastronomía, moda, música... Una ciudad única, ya ven, y, desde la percepción de quien vive en ella, isla en una isla, mirando siempre al mar.

Hall and the grand houses that line the square. And while the visitor strolls around, almost without realising he discovers the cathedral, the exhibition centres, Roser, Can Saura, narrow paved streets with white houses and imposing baroque, gothic or modernist mansions; small treasures that are worth getting to know. Ciutadella entices us to appreciate, to discover, it is for those who want a complete experience of the history, scenery, beaches, art, cuisine, fashion, music... A unique city, you see, and from the perception of those who live in her, an island in an island, always looking at the sea.

ses pêcheurs et ses restaurants, l'hôtel de ville et les palais qui délimitent la place. Et au fil de la promenade, le voyageur découvre, presque sans s'en rendre compte, la cathédrale, les salles d'exposition Roser et Can Saura, des rues étroites et pavées, des maisons blanches et des palais imposants, de style baroque, gothique ou moderniste. Des petits trésors qui méritent d'être découverts.

Ciutadella invite à l'expérience, à la découverte pour ceux qui recherchent une expérience complète de l'histoire, des paysages, des plages, de l'art, de la gastronomie, de la mode, de la musique... Une ville unique, voyez-vous, et, selon la perception de ceux qui y vivent, une île sur une île, toujours tournée vers la mer.





FILOSOF A DE VIDA

PHILOSOPHY OF LIFE
PHILOSOPHIE DE VIE

Ponç Pons
Foto Miguel Vázquez Pons - Son Bou

CAS Decir Alaior, que fue fundado como villa el año 1304 por el rey Jaime II de Mallorca, es penetrar en un pueblo de la Menorca profunda, la que, alejada del mar, en el centro de la isla, tiene por paisaje suaves colinas de matas y acebuches enmarcados entre lindes de preciosa pared seca. Valorado por sus productos agrícolas, y famoso por su industria del calzado y sus queserías, Alaior siempre ha intentado, siendo

ENG *To say Alaior, that was founded as a town in 1304 by King Jaime II of Mallorca, is to penetrate in a town in the heart of Menorca, not near the sea, in the centre of the island, that has a gentle scenery with hills and bushes, wild olives framed by a boundary of charming dry stone walls. Valued for its agricultural produce and famous for its leather industry and dairies, Alaior has always tried to be faithful to its traditional*

FRA Parler d'Alaior, fondée en 1304 par le roi Jaime II de Majorque, c'est entrer dans un village du fin fond du Minorque qui, loin de la mer, au centre de l'île, présente un paysage de douces collines de buissons et d'oliviers sauvages encadrés par de beaux murs de pierres sèches. Appréciée pour ses produits agricoles, célèbre pour son industrie de la chaussure et ses fromageries, Alaior a toujours essayé, tout en



VISITA OBLIGADA
MUST-SEE - À VOIR

Es pati de sa Lluna,
San Diego, Santa Eulalia, Torralba d'en Salort,
Cala en Porter, Cova d'en Xoroi, Torre d'en Galmés,
Son Bou y basílica paleocristiana, Cales Coves...

Es pati de sa Lluna,
San Diego, Santa Eulalia, Torralba d'en Salort,
Cala en Porter, Cova d'en Xoroi, Torre d'en Galmés,
Son Bou and paleochristian basilica, Cales Coves...

Pati de Sa Lluna,
San Diego, Santa Eulalia, Torralba d'en Salort,
Cala en Porter, Cova d'en Xoroi, Torre d'en Galmés,
Son Bou et basilique paléochrétienne, Cales Coves...



PRODUCTOS TÍPICOS - TYPICAL
PRODUCTS - PRODUITS TYPIQUES



Las calles y plazas de Alaior son testigos de excepción de sus 719 años de historia. Cada paso es un viaje a través del tiempo, en el que se sumergirá en una sociedad acogedora y abierta al mundo. Alaior es un vibrante escenario cultural, arquitectónico, natural y deportivo, donde la diversidad se celebra en todos los aspectos de la vida diaria, ya que el respeto hacia lo diferente es uno de nuestros principales valores.

Descubra el amplio legado artístico que atesora nuestro municipio y al que tendrá fácil acceso paseando por el centro histórico, dónde se ubica Alaior Art Contemporani, LÒAC, y el Convent de Sant Diego Centre Cultural, magníficos espacios en los que la cultura y particularmente el arte adquieren una dimensión internacional que le sorprenderá.

En la costa, Alaior le brinda las magníficas playas de Son Bou, Cala en Porter y Cales Coves, cada una con su propio carácter e identidad. A su vez, nuestro destino resulta muy atractivo para el turismo activo. En el medio rural o marítimo, son múltiples las actividades que se pueden realizar. Alaior cuenta con dos de los yacimientos arqueológicos más importantes de Baleares, Torralba d'en Salort y Torre d'en Galmes, de visita imprescindible.

Lo que hace a este rincón del mundo tan especial es la hospitalidad arraigada en quienes llaman a Alaior su hogar, quienes le darán una cálida bienvenida. Alaior reserva su mejor energía para recibirle cuando desee visitarnos. Cualquier estación del año es un excelente momento.

Alaior es vida, pura Menorca.



Ajuntament d'Alaior



José Luis Benejam

Alcalde de Alaior
Mayor of Alaior

The streets and squares of Alaior are exceptional witnesses of its 719 years of history. Every step is a journey through time, where you will be immersed in a welcoming society open to the world.

Alaior is a vibrant cultural, architectural, natural and sporting scene, where diversity is celebrated in all aspects of daily life, as respect for what is different is one of our main values.

Discover the wide artistic legacy that our municipality treasures and to which you will have easy access walking through the historic centre, where Alaior Art Contemporani, LÒAC, and the Convent de Sant Diego Centre Cultural are located, magnificent spaces where culture and particularly art acquire an international dimension that will surprise you.

On the coast, Alaior offers you the magnificent beaches of Son Bou, Cala en Porter and Cales Coves, each with its own character and identity. At the same time, our destination is very attractive for active tourism. In the rural or maritime environment, there are many activities that can be carried out. Alaior has two of the most important archaeological sites in the Balearic Islands, Torralba d'en Salort and Torre d'en Galmes, which are essential to visit.

What makes this corner of the world so special is the deep-rooted hospitality of those who call Alaior home, who will give you a warm welcome. Alaior reserves its best energy to welcome you whenever you wish to visit. Any season of the year is an excellent time.

Alaior is life, pure Menorca.



fiel a las raíces de la tradición, proyectarse hacia el futuro promoviendo la innovación. Pueblo de ilustres personajes como el doctor, filósofo y polígrafo Josep Miquel Guardia, uno de los pioneros de la psicología moderna que contribuyó a establecer las bases de la medicina psiquiátrica y cuyo cerebro se guarda en el Museo del Hombre, en París; el pedagogo y antropólogo Joan Comas Camps, con diversos doctorados Honoris Causa y numerosos reconocimientos internacionales; Margalida Comas Camps, bióloga, pedagoga, posiblemente la científica

roots, whilst projecting towards a future that promotes innovation.

A town of illustrious personalities such as the doctor, philosopher and polygrapher Josep Miquel Guardia, one of the pioneers of modern psychology who contributed to establishing the basis of psychiatric medicine and whose brain is kept in the Musée de L'Homme (Museum of Mankind) in Paris; the pedagogue and anthropologist Joan Comas Camps, with diverse Honourary Doctorates and who is internationally recognised; Margalida Comas

restand fidèle aux racines de la tradition, de se projeter dans l'avenir en favorisant l'innovation. Ville de personnages illustres tels que le médecin, philosophe et polygraphe Josep Miquel Guardia, l'un des pionniers de la psychologie moderne qui a contribué à établir les fondements de la médecine psychiatrique et dont le cerveau est conservé au Musée de l'Homme à Paris ; le pédagogue et anthropologue Joan Comas Camps, titulaire de plusieurs doctorats Honoris Causa et de nombreux prix internationaux ; Margalida Comas Camps, biologiste,



PONS QUINTANA

MENORCA 1953

PONS QUINTANA
MENORCA 1953
MADE IN SPAIN

ALAIOR C/Santiago Pons Quintana, 120 Tlf.971.37.10.50 | MAHÓN C/S Arravaleta, 21 Tlf. 971.35.58.51
CIUTADELLA C/Contramurada, 95 Tlf. 971.48.43.51 | Hotel MELIA Villa le Blanc | ponsquintana.com



española más importante del primer tercio del siglo XX; Josep Mascaró Pasarius, arqueólogo, cartógrafo, toponimista, historiador y periodista autodidacta, etc.

Hoy Alaior es la sede en Menorca de la UIB y cuenta con una escuela infantil, tres colegios y un instituto que son el joven vivero donde se cultiva y crece, con formación permanente, el importante relevo generacional.

Sus habitantes, que han tenido siempre fama de laboriosos, afables, acogedores, y de vivir con las puertas abiertas, hoy en día,

Camps, biologist, pedagogue, possibly the most important Spanish scientist in the first third of the XX century; Josep Mascaró Pasarius, archaeologist, cartographer, toponymist, historian, self-taught journalist, etc.

Today Alaior is the home in Menorca of the UIB (Balearic University) and has an infant school, three junior schools and an institute (senior school); these are the nurseries for young minds, where they grow with a permanent formation, for the important generational change.

Its inhabitants who have always been famous for their work ethic, affability and welcoming

pédagogue, peut-être la scientifique espagnole la plus importante du premier tiers du XXe siècle ; Josep Mascaró Pasarius, archéologue, cartographe, toponymiste, historien et journaliste autodidacte, etc.

Aujourd'hui, Alaior est le siège de l'UIB (Université des Iles Baléares) de Minorque et dispose d'une école maternelle, de trois collèges et d'un lycée qui constituent la jeune pépinière où se cultive et grandit l'important changement de génération, avec une formation permanente.

Ses habitants, qui ont toujours eu la réputation d'être travailleurs, affables, accueillants



la Menorquina

DESDE 1940

Macarella

MUY NUESTRO

MOLT NOSTRE

TRULY OURS

LAMENORQUINA.COM 971 371 773

“EL 57”

Nata
Nata
Cream

Cacao de Origen Sostenible
Cacao d'Origen Sostenible
More Sustainable Cocoa

CARPINTERÍA Y PINTURA
Manuel Romero

Apostamos
por la calidad
y la confianza

www.carpinteriamanuelromero.com

info@carpinteriamanuelromero.com | Av. Camp Verd, 11 - 1D - Alaior | (+34) 971 679 583



a pesar de la llegada masiva de turismo, continúan recibiendo a los visitantes con una isleña y apacible cordialidad.

Arquitectónicamente, son destacables la iglesia de Santa Eulalia, construida el siglo XVII, de estilo renacentista, y el Convento franciscano de San Diego, con su magnífico claustro, el Pati de sa Lluna, convertido hoy en un cuidado espacio cultural que acoge una gran variedad de eventos y alberga el Museo del Calzado y el Centro de Gastronomía Menorquina.

Quien quiera conocer nuestros importantes restos arqueológicos, debe visitar el poblado talayótico de Torre den Galmés, el de Torralba

character, living with unlocked doors, nowadays, despite the massive influx of tourists continue to receive visitors with an island and calm cordiality.

Architecturally the Santa Eulalia church stands out, built in the XVII century, in the renaissance style, and the Franciscan Saint Diego Convent, with its magnificent cloister, the Pati de Sa Lluna (Patio of the Moon), converted nowadays into a carefully tended cultural building that hosts a variety of events and is home to the Leather Museum and the Menorcan Gastronomic Centre.

et de vivre les portes ouvertes, continuent aujourd'hui, malgré l'afflux massif de touristes, à recevoir les visiteurs avec une cordialité paisible et insulaire.

Sur le plan architectural, l'église de Santa Eulalia, construite au XVII^e siècle dans un style Renaissance, et le couvent franciscain de San Diego, avec son magnifique cloître, le Pati de sa Lluna, aujourd'hui transformé en un espace culturel bien entretenu qui accueille une grande variété d'événements et abrite le Musée de la Chaussure et le Centre gastronomique de Minorque, sont remarquables.

Si vous souhaitez découvrir nos importants vestiges archéologiques, vous devriez visiter



MENORCA
VACATIONS
Rent | Villas | Apartments



MHS GROUP
Build | Rent | Live

Passeig del Prat, Y42 (Son Bou),
07730 - Alaior
+34 971 159 748
menorcavacations.com





den Salort y la gran necrópolis de Cales Coves.

Los amantes del arte actual no pueden perderse la visita a LÒAC, el Centro de Arte Contemporáneo de Alaior, donde podrán contemplar una impresionante colección de artistas de renombre internacional como Joan Miró, Miquel Barceló, Jaume Plensa, Antoni Tàpies, Antonio Saura, etc, y la Capilla Abramovic, situada en la antigua iglesia de Gràcia, con obra permanente de la famosa reina de la performance.

Alaior es una filosofía de vida que respeta el ritmo del tiempo y favorece el contacto

Whoever wants to visit our important archaeological remains, should visit the talayotic settlements at Torre den Galmés, and Torralba den Salort, and the great necropolis at Cales Coves.

Lovers of Modern Art must not miss a visit to LÒAC, the Contemporary Art Centre in Alaior, where they can contemplate an impressive collection of internationally famous artists such as Joan Miró, Miquel Barceló, Jaume Plensa, Antoni Tàpies, Antonio Saura, etc., and the Chapel dedicated to Abramovic, situated in the old Gràcia (Grace) Church, with permanent works by the famous queen of performance art.

Alaior is a philosophy of life that respects the rhythm of time passing and favours human

les sites talayotiques de Torre den Galmés, Torralba den Salort et la grande nécropole de Cales Coves.

Les amateurs d'art contemporain ne manqueront pas de visiter le LÒAC, le centre d'art contemporain d'Alaior, où ils pourront admirer une impressionnante collection d'artistes de renommée internationale tels que Joan Miró, Miquel Barceló, Jaume Plensa, Antoni Tàpies, Antonio Saura, etc., ainsi que la chapelle Abramovic, située dans l'ancienne église de Gràcia, qui abrite des œuvres permanentes de la célèbre reine de l'art performance.

Alaior est une philosophie de vie qui respecte



humano, la convivencia, el esparcimiento y la diversión.

Alaior es un mundo inmerso en una isla de extraordinaria belleza y singular personalidad donde florecen la calma y la felicidad. Alaior es mucho más que una postal turística o un centro comercial porque conserva en su entraña el espíritu vital y emprendedor de una humanista colectividad.

Alaior, con sus calles en cuesta, es el corazón de la Itaca menorquina que todo buen viajero debe descubrir, visitar i conocer. Un paraje aún vivo y palpitante, un territorio poético de lo que un día, hace tiempo, fue el paraíso terrenal.

contact, coexistence, diversifying and entertainment.

Alaior is a world immersed in an island of extraordinary beauty and singular personality where calm and happiness flower. Alaior is much more than a postcard or a commercial centre because it preserves in its depths the vital spirit and entrepreneurial spirit of a humanist collective.

Alaior, with its steep streets, is the heart of the Menorcan Ithaca that all good travellers should discover, visit and get to know. A place that is still alive and palpitating, a poetic territory that one day, long ago, was an earthly paradise.

le rythme du temps et favorise le contact humain, la coexistence, les loisirs et l'amusement. Alaior est un monde immergé dans une île d'une beauté extraordinaire et d'une personnalité singulière où s'épanouissent le calme et le bonheur. Alaior est bien plus qu'une carte postale touristique ou un centre commercial car elle conserve en son cœur l'esprit vital et entreprenant d'une communauté humaniste. Alaior, avec ses rues en pente, est le cœur de l'Itaque minorquine que tout bon voyageur se doit de découvrir, de visiter et de connaître. Un lieu encore vivant et palpitant, un territoire poétique de ce qui fut, il y a bien longtemps, un paradis terrestre.

ARTE CONTEMPORÁNEO ART CONTEMPORANI
CONTEMPORARY ART ART CONTEMPORAIN

Lò
ac

ALAIOR ART
CONTEMPORANI

MIRÓ • BARCELÓ • ABRAMOVIC
PLENSA • SAURA • TÀPIES • LÓPEZ

C/Santiago Pons Quintana, 56
Alaior • MENORCA
hola@visitalaior.com



ALAIOR
visitalaior.com



UN PUEBLO CON ENCANTO

AN ENCHANTING TOWN

UNE VILLE CHARMANTE

Antoni Sans Cardona

Foto Bià Pons

CAS Es Castell, ubicado en el extremo sureste de Menorca, es un pintoresco pueblo cargado de historia y encanto mediterráneo. Su origen se remonta al siglo XVIII, cuando fue fundado por los británicos durante su ocupación de la isla. Originalmente llamado Georgetown, en honor al rey Jorge III, su trazado y arquitectura aún reflejan la influencia británica, lo que lo convierte en un lugar único de la geografía menorquina.

Hoy en día, Es Castell combina su fascinante herencia histórica con la tranquilidad de un pequeño pueblo costero que nos brinda una experiencia diferente a la de otros rincones de Menorca.

Uno de los puntos clave de Es Castell es su

ENG *Es Castell, situated in the extreme south east of Menorca, is a picturesque town full of history and Mediterranean charm. Its origin dates back to the XVIII century when it was founded by the British during their occupation of the island. Originally called Georgetown, in honour of King George III, its layout and architecture still reflect the British influence converting it into a unique place in Menorcan geography.*

Nowadays, Es Castell combines its fascinating historical inheritance with the tranquillity of a small coastal town which offers us a different experience from the other corners in Menorca.

One of the key points about Es Castell is its proximity to Mahón, the capital of Menorca, and its strategic location next to one of the largest

FRA Es Castell, situé à la pointe sud-est de Minorque, est un village pittoresque chargé d'histoire et de charme méditerranéen. Ses origines remontent au XVIII^e siècle, lorsqu'il a été fondé par les Britanniques pendant leur occupation de l'île. Baptisé à l'origine Georgetown, en l'honneur du roi George III, son plan et son architecture reflètent encore l'influence britannique, ce qui en fait un lieu unique dans la géographie de Minorque.

Aujourd'hui, Es Castell allie son fascinant patrimoine historique à la tranquillité d'un petit village côtier qui offre une expérience différente d'autres endroits de Minorque.

L'un des points forts de Es Castell est sa proximité avec Mahón, la capitale de Minorque, et



VISITA OBLIGADA MUST-SEE - À VOIR

Calasfontes,
Fort Marlborough, Museo Militar,
Moll d'en Pons, Cala Sant Esteve, Lazareto...

Calasfontes,
Fort Marlborough, Military Museum,
Moll d'en Pons, Cala Sant Esteve, Lazareto...

Calasfontes,
Fort Marlborough, Musée Militaire,
Moll d'en Pons, Cala Sant Esteve, Lazareto...

PRODUCTOS TÍPICOS - TYPICAL PRODUCTS - PRODUITS TYPIQUES



Pescado fresco,
bisutería,
pastelería.

Fresh fish,
furniture,
bakery.

Poisson frais,
bijouterie fantaisie,
pâtisserie

Comienza un nuevo día...

Con estas palabras, el primer sol de España nos invita a despertar con optimismo y determinación para iniciar un nuevo itinerario, jornada o recorrido. Nuevas experiencias, que pueden ser tantas como estemos dispuestos. Es Castell, receptivo y dinámico, siempre nos anima a vivir.

Un pueblo marinero, diverso, acogedor y activo, que desde su riqueza cultural, fundada en su origen británico, su tacto comercial y su sensibilidad gastronómica, se ha convertido en el enclave más singular y seguramente atractivo del impresionante puerto de Maó.

Nuestra actitud positiva nos facilita reenfocar para ver siempre oportunidades. En Es Castell no tomarás el sol ni te bañarás en la playa, pero en 10 km², tienes una magnífica concentración de valor natural, histórico, cultural y gastronómico, que además puedes disfrutar paseando. Una buena noticia para un pueblo que te espera siempre receptivo, que te saluda al pasar.

Aunque puedes encontrar todo en internet, lo que no puedes "googlear", ni te podemos describir, es lo que vas a sentir: esa combinación única de sensaciones, calma, alegría y paz, que se van sucediendo y mezclando mientras sonríes y recorres, sin prisas, nuestras rutas; visitas nuestros lugares emblemáticos y te recreas en nuestros mercadillos y comercios, o te sientas frente al mar a disfrutar lo que nuestros fogones te preparan. Todo eso, esperamos que lo vivas tú.

¡Bienvenido!



Es Castell



Lluís Camps
Alcalde de Es Castell
Mayor of Es Castell

A new day begins...

With these words the first rays of the sun in Spain invite us to wake up with optimism and determination to begin a new itinerary, working or travelling. New experiences that can be as many as we wish; Es Castell is a town which is receptive and dynamic and always encourages us to live life to the full.

A marine town, diverse, friendly and active, that through its rich culture, founded in its British origin, its commercial touch and its gastronomic sensibilities has become the most singular enclave and surely the most attractive of the impressive port of Mahón.

Our positive attitude makes it easy for us to refocus and always see new opportunities. In Es Castell you won't sunbathe or swim by the beach, but in 10 km² you have a magnificent concentration of natural values, historic, cultural and gastronomic, that you can also enjoy while strolling around. Good news for a town that is always hospitable, that says hello as you pass by. Although you can't find everything on Internet what you can't "googlear" (Spanglish) nor can we describe to you, is what you are going to feel: this unique combination of sensations, calm, happiness and peace, that happen and mix together while you smile and walk, without hurrying, our routes and visit our emblematic places and enjoy our markets and shops, or just sitting by the sea and tasting what our cooks prepare for you. All of this, we hope that you will experience. Welcome!



can Delio restaurant est. 1985

Calasfonts - Es Castell

COCINA MEDITERRÁNEA
producto local de Km0

RESERVAS:
(+34) 971 35 17 11

 @candelio85

candeliomenorca.com



Marisco  Pescado El

VIPER

Carnes y Pescados

CALIDAD **PROFESIONAL**
TAMBIÉN
EN CASA

Horario Tienda: Lunes a Viernes: de 9 a 14 h
Viernes tarde: de 16:30 a 19:30 h
Sábados: de 9:30 a 13:30 h

   carnicasvip





cercanía a Mahón, la capital de Menorca, y su ubicación estratégica junto a uno de los puertos naturales más grandes del mundo: el puerto de Mahón. Esa fue una de las razones por las que los británicos establecieron una presencia tan significativa en la zona.

A lo largo de los siglos, el puerto ha sido un enclave de importancia militar, y la cercana Fortaleza de San Felipe jugó un papel crucial en la defensa de la isla durante las diversas ocupaciones extranjeras que Menorca vivió entre los siglos XVIII y principios del XIX.

El núcleo urbano de Es Castell está organizado alrededor de la Plaza de s'Esplanada, una amplia plaza central que actúa como el corazón de la vida social del pueblo. En torno a esta plaza, se encuentran varios edificios históricos y de

natural harbours in the world, the port of Mahón. This was one of the reasons why the British established such a significant presence in the zone.

Over the centuries the port has been an important military enclave, and the nearby St. Philip's Fort played a crucial role in the defence of the island during the diverse foreign occupations that Menorca lived through between the XVIII and the beginning of the XIX centuries.

The urban nucleus of Es Castell is organised around the Esplanada Plaza, an ample central square that acts as the social heart of the town. Around the square, various historical buildings in

sa situation stratégique à côté de l'un des plus grands ports naturels du monde : le port de Mahón. C'est l'une des raisons pour lesquelles les Britanniques ont établi une présence aussi importante dans la région.

Tout au long des siècles, le port a été une enclave d'importance militaire, et la forteresse de San Felipe, située à proximité, a joué un rôle crucial dans la défense de l'île pendant les diverses occupations étrangères que Minorque a connues entre le XVIIIe et le début du XIXe siècle.

Le bourg de Es Castell s'organise autour de la Plaza de s'Esplanada, une grande place centrale qui constitue le cœur de la vie sociale de la ville.





estilo colonial, muchos de los cuales todavía conservan su aspecto original del siglo XVIII. La plaza, con sus cafeterías y bares al aire libre, es punto de encuentro de lugareños y visitantes, que pueden disfrutar de una consumición en un ambiente agradable y acogedor.

A poca distancia de la plaza, se encuentra uno de los lugares más emblemáticos: Calasfonts. Este antiguo puerto pesquero es un rincón encantador. Lleno de pequeños barcos y rodeado de cuevas, que han sido transformadas en bares, restaurantes y tiendas, permite el disfrute de quienes nos visitan, ya que ofrece unas magníficas vistas del mar y los acantilados de la costa. De noche, las luces de los restaurantes, reflejadas en el agua, crean una atmósfera mágica.

the colonial style are to be found, many of them still with their original XVIII century aspect. The square with its cafés and open air bars is a meeting point for locals and visitors, who can enjoy a drink or a snack in an agreeable and welcoming atmosphere.

A short distance from the square is one of the most emblematic places, Calasfonts. This ancient fishing port is an enchanting place. Full of small boats and surrounded by caves that have been transformed into bars, restaurants and shops which are enjoyed by those who visit, as they offer magnificent views of the sea and cliffs. At

Autour de cette place se trouvent de nombreux bâtiments historiques et de style colonial, dont beaucoup ont conservé leur aspect d'origine du XVIIIe siècle. La place, avec ses cafés et ses bars en plein air, est un lieu de rencontre pour les habitants et les visiteurs, qui peuvent y prendre un verre dans une atmosphère agréable et accueillante.

À quelques pas de la place se trouve l'un des lieux les plus emblématiques : Calasfonts. Cet ancien port de pêche est un endroit charmant. Rempli de petites embarcations et entouré de grottes transformées en bars, restaurants et boutiques, il permet aux visiteurs de profiter



Es Castell no solo destaca por su arquitectura y paisajes, sino también por su vibrante vida cultural. Las Fiestas de Sant Jaume, los días 24 y 25 de julio, son uno de los eventos más esperados del año. Durante las fiestas, el pueblo se llena de color y música, y los majestuosos caballos menorquines participan en los tradicionales “jaleos”, un tipo de fiesta popular donde los caballos saltan al compás de la música, en un precioso espectáculo que combina tradición y pasión. En resumen, Es Castell es un pueblo lleno de historia, cultura y belleza natural. Su ambiente relajado, su rica herencia británica y sus impresionantes vistas al mar lo convierten en un lugar ideal para quienes buscan la serenidad de la vida menorquina, sin renunciar a las comodidades de un destino turístico con encanto.

night the lights of the restaurants, reflected in the water, create a magical atmosphere.

Es Castell not only stands out for its architecture and scenery, but also for its vibrant cultural life. The Fiestas of San Jaime (St. James), on the 24th and 25th July are one of the most awaited events of the year. During the fiestas the town is filled with colour and music, and the majestic Menorcan horses participate in the traditional “jaleos”, a popular fiesta where the horses rear up to the rhythm of the music in a wonderful spectacle that combines tradition and passion.

de vues magnifiques sur la mer et les falaises de la côte. La nuit, les lumières des restaurants, qui se reflètent dans l'eau, créent une atmosphère magique.

Es Castell se distingue non seulement par son architecture et ses paysages, mais aussi par sa vie culturelle animée. Les Fêtes de Sant Jaume, les 24 et 25 juillet, sont l'un des événements les plus attendus de l'année. Pendant les festivités, la ville se remplit de couleurs et de musique, et les majestueux chevaux minorquins participent aux traditionnels « jaleos », un type de fête populaire où les chevaux sautent au rythme de la musique, dans un beau spectacle qui allie tradition et passion.



TRANQUILO Y ACOGEDOR

TRANQUIL AND WELCOMING

CALME ET BIENVEILLANT

Pedro Tudurí

Foto Bià Pons - Binibèquer Vell

CAS Las siete de la mañana...

A través de mi ventana, observo la iglesia blanca de Sant Lluís. ¿Blanca? En realidad, los primeros rayos de sol dan a su majestuoso campanario un color anaranjado intenso. Preparo mi café y cuando miro de nuevo, el naranja se ha transformado en un amarillo luminoso. De repente, una nube matutina tapa ligeramente el sol y, como por arte de magia, la iglesia se

ENG Seven o'clock in the morning...

From my window, I observe the white Sant Lluís church. White? In reality the first rays of the sun give its majestic bell tower an intense orange colour. I make my coffee, and when I look again, the orange has transformed into a luminous yellow. Suddenly a morning cloud lightly covers the sun, and as if by a magic art the church goes back to

FRA Sept heures du matin...

Par ma fenêtre, je regarde l'église blanche de Sant Lluís. Blanche ? En fait, les premiers rayons du soleil donnent à son majestueux clocher une couleur orange intense. Je prépare mon café et quand je regarde à nouveau dehors, l'orange s'est transformé en un jaune lumineux. Soudain, un nuage matinal masque légèrement le soleil et, comme par magie, l'église



VISITA OBLIGADA
MUST-SEE - À VOIR

Molí de Baix,
Binibèquer (Binibeca), Cala Torret, Binisafullet,
Bodegas, Cala Rafalet, Punta Prima...

Molí de Baix,
Binibèquer (Binibeca), Cala Torret, Binisafullet,
Wineries, Cala Rafalet, Punta Prima...

Molí de Baix,
Binibèquer (Binibeca), Cala Torret, Binisafullet,
Caves, Cala Rafalet, Punta Prima...



PRODUCTOS TÍPICOS - TYPICAL
PRODUCTS - PRODUITS TYPIQUES



Bienvenidos todos a Sant Lluís. Aquí tenéis vuestra casa.
Nuestro pequeño pueblo de origen francés os recibe como a uno más de nuestros vecinos. Sant Lluís es un pueblo amable, acogedor y muy menorquín. Un pueblo lleno de encantos que os van a gustar.
Podéis pasear por las calles del núcleo histórico, dónde encontrareis nuestros emblemáticos molinos harineros y comercios km 0, dónde podréis adquirir todo tipo de productos. No os perdáis la visita a nuestra iglesia, con sus campanas renovadas recientemente. Pero el encanto continúa en toda nuestra zona de costa, con calas de aguas turquesa, rincones de calma para desconectar del bullicio de la ciudad. Calas dónde poder disfrutar de preciosas puestas de sol. También en nuestras zonas de playa podréis encontrar todo tipo de establecimientos que os aseguren unos días de relax y buena gastronomía.
Sant Lluís es un pueblo orgulloso de sus orígenes y de su legado francés. Un pueblo que ha sabido adaptarse a los diferentes momentos históricos sin perder su esencia menorquina. Desde el consistorio, os animamos a visitar nuestro encantador pueblo y toda su zona costera. Trabajamos para dar un buen servicio a nuestros vecinos y visitantes y queremos que todos aquellos que nos visitéis os sintáis como en vuestra casa. Viviréis experiencias que nunca podréis olvidar.
¿A qué estáis esperando? Nuestra casa es vuestra casa.

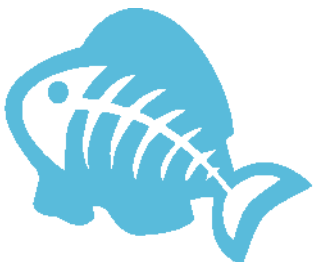


Sant Lluís



Loles Tronch Folgaddo
Alcaldesa de Sant Lluís
Mayoress of Sant Lluís

Welcome everyone to Sant Lluís. Consider it your home.
Our little town of French origin, greets you as one of our neighbours. Sant Lluís is a friendly, welcoming town and very Menorcan; a charming town that you will like.
You can walk around the streets of the historic centre, where you will find our emblematic flour windmills, and shops that sell goods that are km 0 where you can buy all sorts of products. Don't miss our church, with its bells that were recently renovated. But the enchantment continues for the coast line with coves of turquoise waters, calm inlets to disconnect from the hurly burly of the town. Coves where you can enjoy the lovely sunsets and on the beaches you can find all types of establishments that will ensure you have some relaxing days and good cuisine.
Sant Lluís is a town that is proud of its origins and its French legacy. A town that has known how to adapt itself during different historical moments without losing its Menorcan essence. From the town hall we encourage you to visit our charming town and its coastal zone. We work to give good service to our citizens and visitors and we want all of you who visit us to feel at home. You will live experiences that you will never forget.
What are you waiting for? Our house is your house.



RESTAURANTE
CA'N SANTI
PUNTA PRIMA - MENORCA

Restaurante especializado en pescado - Ingredientes frescos y naturales
Ambiente agradable y personal cualificado

Paseo Arenal, 9 - Punta Prima - Sant Lluís - Tel. 971 15 91 70



real
natural
Menorca



www.biniarroca.com
+34 971 15 00 59



vuelve de un tono verde-azulado, y es que Sant Lluís es verdaderamente un pueblo mágico, lleno de matices, que va cambiando a lo largo de los siglos, pero sin perder su esencia.

Al pasear por el pueblo, fundado por los franceses a mediados del siglo XVIII, cada rincón me sumerge en el pasado. El trazado ortogonal de las calles, así como sus nombres (Calle Lannion, duque de Crillon, D'Allemand) recuerdan a los oficiales y nobles de esa época, quienes planificaron cuidadosamente la construcción del municipio.

En medio se levanta la iglesia, con su elegante sencillez. Está dedicada al rey Luis IX, que vivió en el siglo XIII y perteneció a la orden de San

a green-blue tone, it is just that Sant Lluís is truly a magic town, full of mixed shades, that change over the centuries, but without losing their essence.

Strolling through the town, founded by the French in the middle of the XVIII century every nook and cranny submerge me in the past. The original octagonal plan of the streets, and their names (Calle Lannion, Duque de Crillon and D'Allemand) remind us of the officers and nobles of that time, who carefully planned the construction of the municipality.

In the centre rises the church, with its simple elegance. It is dedicated to King Louis IX who lived in the XIII century and belonged to the St. Francis

prend une teinte vert bleuté. Sant Lluís est vraiment un village magique, plein de nuances, qui change au fil des siècles, mais qui ne perd pas son essence.

En parcourant le village, fondé par les Français au milieu du XVIIIe siècle, chaque coin de rue me fait remonter le temps. Le tracé orthogonal des rues et leurs noms (Rue Lannion, Duc de Crillon, D'Allemand) rappellent les officiers et les nobles de l'époque qui ont soigneusement planifié la construction de la ville.

Au milieu se trouve l'église, d'une élégante simplicité. Elle est dédiée au roi Louis IX, qui vécut au XIIIe siècle et appartenait à l'ordre de Saint-François d'Assise. Il fut canonisé et plus tard élu





Francisco de Asís. Fue canonizado y más tarde elegido santo patrón del pueblo por votación popular.

Entre las casitas blancas, que antaño se enca- laban en primavera, permanecen las huellas de un mundo rural ya desaparecido, como un pozo de poleas típico de Menorca, que permi- tía la extracción de agua gracias a un animal de tiro, o los tres molinos, que empujados por los vientos molían el trigo y otros cereales para los vecinos de todo el término municipal.

El Molí de Dalt, completamente restaurado, contiene un museo con herramientas y obje- tos etnológicos. Y aunque algunas tradiciones se pierden, otras se transmiten de generación en generación. Un ejemplo es el juego de “la

of Assisi order. He was canonized and later cho- sen as the patron saint of the town by popular vote. Between the white houses, that tradition- ally were whitewashed every spring, there are still footprints of the rural world that has now disap- peared a well with pulleys typical of Menorca, where the water was drawn by a harnessed ani- mal, or the three windmills, that powered by the winds ground the corn and other serials for the neighbours of the whole municipality.

El Moli (windmill) de Dalt, now completely re- stored, contains a museum with ethnic tools and objects. And although some traditions are lost,

saint patron de la ville par un vote populaire.

Parmi les petites maisons blanches, qui étaient autrefois blanchies à la chaux au printemps, on trouve encore des traces d’un monde rural aujourd’hui disparu, comme un typique puits minorquin à poulies, qui permettait d’extraire l’eau grâce à un animal de trait, ou les trois moulins qui, poussés par les vents, moulaient le blé et d’autres céréales pour les habitants de toute la commune.

El Molí de Dalt, entièrement restauré, abrite un musée d’outils et d’objets ethnologiques. Et si certaines traditions se sont perdues, d’autres se transmettent de génération en gé- nération. C’est le cas du jeu de la « bolla », que les Santlluïssers disent unique au monde et



bolla”, que los santlluïssers dicen que es único en el mundo y que algunos practican en el centro cultural. Caminando hacia las afueras, me paro para admirar la Torre de Binifadet, del siglo XIV, ahora integrada en el pueblo, así como las casas de recreo de Son Plata, Villa Francisca o el Lloc d’en Caules, de finales del siglo XIX y principios del XX. Más allá de su pequeño núcleo urbano, Sant Lluís se extiende hacia la costa sur-este de la isla y ofrece una gran diversidad de sitios únicos que vale la pena descubrir. Los amantes de la naturaleza disfrutarán del encanto

others are passed from generation to generation. An example is the game of “la bolla” (similar to bowls), which the santlluïssers say is unique in the world and some play in the Cultural Centre. Walking to the outskirts, I stop to admire the Binifadet Tower, from the XIV century, now part of the town, as are the recreational houses at Son Plata, Villa Francisca or the Lloc d’en Caules, from the end of the XIX and the beginning of the XX century. Further on from the small urban nucleus, Sant Lluís extends to the south east coast of the island and offers a great diversity of unique places that are worth discovering. Nature lovers will enjoy

que certains d’entre eux pratiquent au centre culturel. En marchant vers la périphérie, je m’arrête pour admirer la tour Binifadet du XIVe siècle, aujourd’hui intégrée au village, ainsi que les maisons de plaisance de Son Plata, Villa Francisca ou Lloc den Caules, de la fin du XIXe siècle et du début du XXe siècle. Au-delà de son petit centre urbain, Sant Lluís s’étend sur la côte sud-est de l’île et offre une grande diversité de sites uniques à découvrir. Les amoureux de la nature apprécieront le charme de la Cala Rafalet et de son petit ravin, flanqué d’une forêt de magnifiques chênes

El Faro

CALA TORRET

**COCINA MENORQUINA Y MEDITERRÁNEA - ARROCES
PESCADO - MARISCO - TERRAZA FRENTE AL MAR**

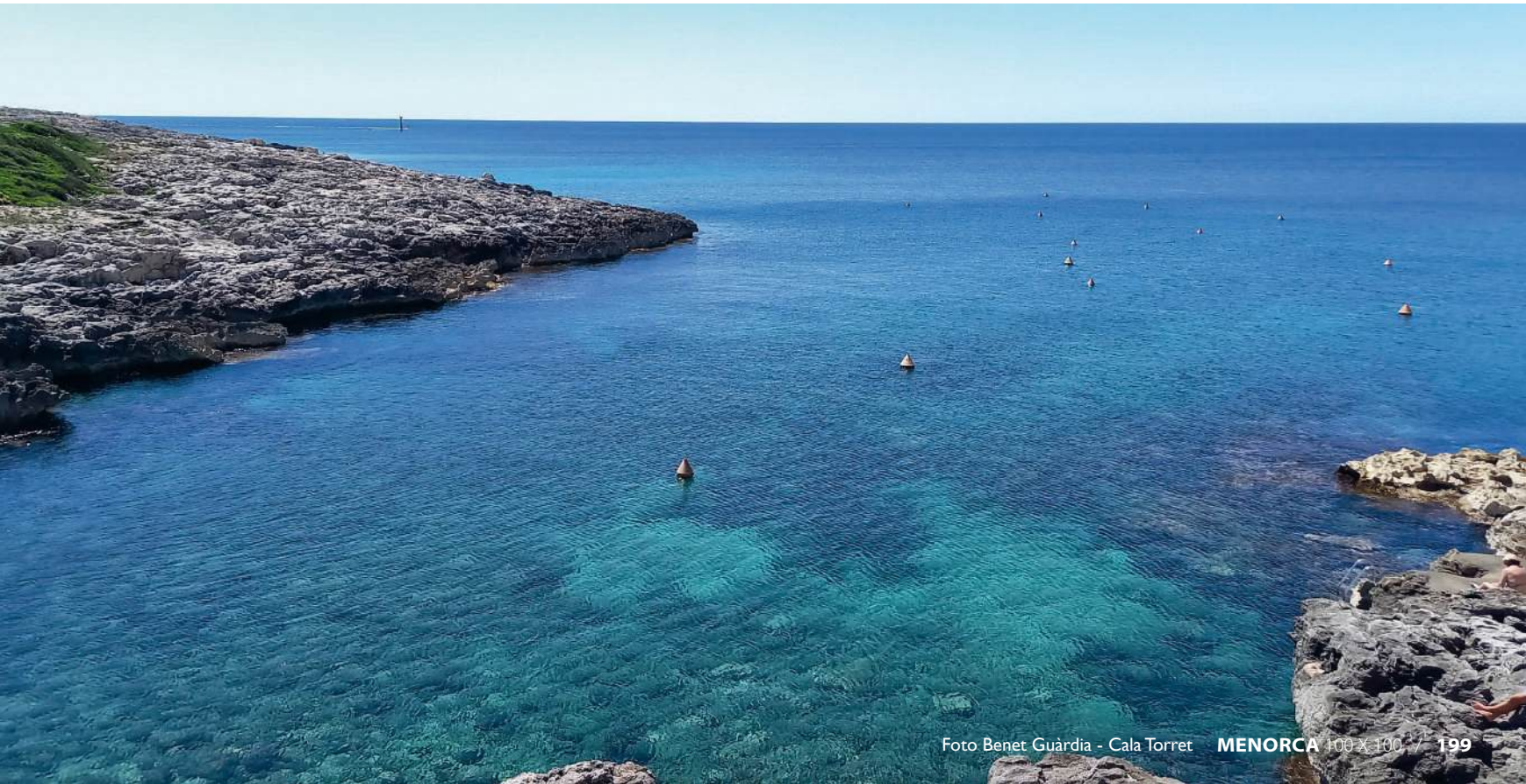
**MENORCAN & MEDITERRANEAN CUISINE - PAELLAS
FISH - SHELLFISH - TERRACE FACING THE SEA**

RESERVAS / BOOKINGS

🌐 elfarorestaurant.es ☎️ **(+34) 971 15 04 43**
Carrer de Ses Cranques s/n - Cala Torret
07711 - Sant Lluís

📷 [elfarorestaurant_torret](https://www.instagram.com/elfarorestaurant_torret)







SANT LLUÍS



Viu
sosteniblement.



Ajuntament de Sant Lluís

de Cala Rafalet y su pequeño barranco, flanqueado por un bosque de magníficas encinas centenarias. Las calas de Alcafar y Biniancolla, con sus casitas típicas cerca del agua, transmiten la paz y tranquilidad característica de los menorquines.

Las playas de Punta Prima, Binibéquer y Binissafúller, con su arena blanca y aguas transparentes, nos invitan a refrescarnos y relajarnos en los calurosos meses de verano. En sus alrededores, se han ido desarrollando algunos complejos turísticos que ofrecen al visitante diferentes servicios de ocio, restauración y alojamiento, lo que las convierte en un lugar idóneo para las familias.

the enchanting Cala Rafalet and its small gorge, flanked by a wood of magnificent centenary holm oaks. The Alcafar and Biniancolla coves, with their small houses by the sea, transmit the peace and tranquillity characteristic of the Menorcans.

The beaches at Punta Prima, Binibéquer and Binissafúller, with their white sand and transparent waters, invite us to refresh ourselves and to relax during the hot summer months. On the outskirts some tourist complexes have been developed that offer visitors different services for pleasure, plus restaurants and accommodation that converts them in ideal places for families.

verts centenaires. Les criques d'Alcafar et de Biniancolla, avec leurs maisons typiques au bord de l'eau, transmettent la paix et la tranquillité caractéristiques des Minorquins.

Les plages de Punta Prima, Binibéquer et Binissafúller, avec leur sable blanc et leurs eaux transparentes, nous invitent à nous rafraîchir et à nous détendre pendant les chauds mois d'été. Dans les environs, plusieurs complexes touristiques ont été développés et offrent aux visiteurs différents services de loisirs, de restauration et d'hébergement, ce qui en fait un lieu idéal pour les familles.



ENTRE LA TRADICIÓN Y LA MODERNIDAD

BETWEEN TRADITION AND MODERNITY
ENTRE TRADITION ET MODERNITÉ

Emili Pons

Foto Carolina Pons Sánchez

CAS No importa el camino que elijas para llegar a Es Mercadal. El pueblo siempre se te aparecerá por sorpresa, detrás de una colina o un bosque. Y no es extraño, porque está situado en una depresión interior de tierras antiguas y fértiles que dieron vida a un pueblo esencialmente agrícola. No pasa desapercibido el antiguo molino situado junto a la carretera general, vestigio de un pasado cerealista.

Pero tampoco pasa desapercibido el moderno diseño del teatro que tiene a su lado, exponente de la actividad cultural que siempre ha acompañado a este pueblo. A escasa distancia se ubica la Escola de Música i Dansa, también en un moderno edificio que

ENG *It doesn't matter which road you take to arrive at Es Mercadal. The town will always pop up by surprise behind a hill or a wood. And that is not odd, because it is situated in an interior dip of ancient and fertile lands that gave life to a town that was essentially agricultural. The ancient windmill, just by the main road does not go unnoticed, a vestige of the past production of cereals. The modern design of the theatre next to it, is also noticeable, an exponent of the cultural activity that has always accompanied this town. Nearby is the Music and Dance School, also in a modern building that takes over 300 pupils, an authentic dynamic centre in the life of the town.*

FRA Quelle que soit la route que vous choisirez pour vous rendre à Es Mercadal, le village vous apparaîtra toujours par surprise, derrière une colline ou une forêt. Et ce n'est pas étonnant, car il est situé dans une dépression intérieure de terres anciennes et fertiles qui ont donné vie à un village essentiellement agricole. Le vieux moulin qui borde la route principale, vestige d'un passé céréalier, ne passe pas inaperçu.

Mais on ne peut pas non plus ignorer le design moderne du théâtre voisin, qui témoigne de l'activité culturelle qui a toujours accompagné cette ville. À quelques pas de là se trouve l'École de musique et de danse, également dans un bâtiment moderne qui accueille plus



VISITA OBLIGADA
MUST-SEE - À VOIR

Monte Toro,
Penya de S'indio, Arenal d'en Castell, Son Parc,
Mercado de Artesania, Camí de Cavalls...

Monte Toro,
Penya de S'indio, Arenal d'en Castell,
Son Parc, Craft Market, Camí de Cavalls...

Monte Toro,
Penya de S'indio, Arenal d'en Castell, Son Parc,
Marché artisanal, Camí de Cavalls...



PRODUCTOS TÍPICOS - TYPICAL
PRODUCTS - PRODUITS TYPIQUES

Pastas tradicionales: Carquinyols,
amargos, ensaimadas,
pastissets, embutidos, vino.

Traditional Pastries: Carquinyols,
amargos, ensaimadas
(typical large coiled bun), pastissets,
cured meats, wine

Petits fours traditionnels :
carquinyols, amargos, ensaimadas,
pastissets, charcuterie, vin



El municipio de Es Mercadal es, por extensión, el segundo municipio más grande de Menorca. Situado en medio de la isla, en sus 134 Km2 de territorio podemos encontrar la esencia de la cultura y las tradiciones menorquinas. Su actividad agrícola y pesquera, la diversidad de paisajes y la amplia oferta gastronómica hacen que el municipio de Es Mercadal pueda considerarse el auténtico corazón de Menorca. En un entorno marcado por nuestro pasado agrícola y ganadero, en Es Mercadal podrán encontrar parajes naturales irrepetibles, una costa excepcional y el singular Monte Toro, mirador y referente de toda la isla. Las panaderías y pastelerías del pueblo de Es Mercadal mantienen la esencia de la repostería tradicional, y nuestros campesinos y campesinas nos proveen de los embutidos y quesos que tanto nos representan. Fornells, pueblo de origen pescador, cuenta hoy con una amplia oferta de actividades náuticas, visitas culturales y una gran oferta gastronómica de la cocina marinera de Menorca. Cualquier momento del año es bueno para visitar nuestro municipio. Vengan a pasear por las calles de casas blancas de Es Mercadal y Fornells, visiten nuestros comercios y disfruten de la bahía de Fornells y de las numerosas actividades en la naturaleza que nuestro municipio ofrece. Bienvenidos a Es Mercadal, un municipio con unos pueblos por conocer, un paisaje por recorrer y una gastronomía y repostería para saborear y recordar para siempre.



AJUNTAMENT
DES MERCADAL



Joan Palliser
Alcalde de Es Mercadal
Mayor of Es Mercadal

The municipality of Es Mercadal is the second largest in Menorca. Situated in the middle of the island, in its 134 kms2 of territory we can find the essence of the culture and tradition of the Menorcans. Its agricultural and fishing activities, the diversity of the scenery and the ample gastronomical offer mean that the municipality of Es Mercadal is the authentic heart of Menorca. In a setting marked by our past with agriculture and cattle, in Es Mercadal you can find natural and unrepeatable places, an exceptional coastline and the singular Monte Toro, the viewpoint and reference point of the whole island. The bakeries and confectioners in Es Mercadal maintain the essence of the traditional recipes, and our farmers provide us with the farmhouse sausages and cheeses that represent us so much. Fornells, the fishing village, nowadays has a wide ranging offer of nautical activities, cultural visits and a great selection of the Menorcan fish and shellfish cuisine. Any time of the year is a good time to visit our municipality. Come and stroll around the streets with white houses in Es Mercadal and Fornells, visit our shops, enjoy the bay at Fornells and the numerous activities in the countryside that our municipality has on offer. Welcome to Es Mercadal, a municipality with towns to discover, scenery to walk around, gastronomy and confectionary to savour and remember forever.

acoge a más de trescientos alumnos y que es un auténtico centro de dinamización de la vida local.

Es Mercadal está situado en el centro de la isla y debe su nombre al mercado semanal que se celebraba desde los tiempos de la conquista catalana, a finales del siglo XIII, junto con los de Maó i Ciutadella. Y esta ubicación central no ha dejado de incidir en su actividad. Es en Es Mercadal donde se celebran ferias tan importantes como la del caballo o de la alimentación. Y festivales de música que llenan las noches del verano.

Es Mercadal is situated in the centre of the island and owes its name to the weekly market that was celebrated from the times of the catalan conquest, at the end of the XIII century, together with those of Mahón and Ciutadella. And the central location has not stopped influencing in its activities. It is in Es Mercadal where important fairs such as equestrian and agriculture are celebrated. And music festivals that occupy us during the summer nights. You must walk through the streets slowly, savouring and learning about the traditional architecture which is generally well preserved. And

de trois cents étudiants et constitue un véritable centre de dynamisation de la vie locale. Es Mercadal se trouve au centre de l'île et doit son nom au marché hebdomadaire qui s'y tenait depuis l'époque de la conquête catalane, à la fin du XIIIe siècle, en même temps que les marchés de Maó i Ciutadella. Et cette situation centrale n'a pas manqué d'avoir un impact sur son activité. C'est à Es Mercadal que se tiennent d'importantes foires, telles que les foires aux chevaux et les foires alimentaires. Des festivals de musique animent les nuits d'été. Il faut parcourir les rues du village lentement,

RESTAURANTE DE COCINA MENORQUINA TRADICIONAL

Molí d'Es Racó

ABIERTO TODOS LOS DÍAS
Cocina de 12:30 h a 17 h
y de 19 h a 23:30 h
Todo el año

RESERVAS:
C/ Major, 53
Es Mercadal
971375392 / 971375275



Situado en un antiguo molino de harina con más de 3 siglos de antigüedad, es Molí des Racó es uno de los restaurantes más emblemáticos de Menorca. Aquí podrá degustar la cocina menorquina tradicional, elaborada con productos de Km 0 de primera calidad.



Dispone de granja propia, donde se seleccionan todas las carnes que después cocinarán para usted, al punto justo. Su filosofía es la de ofrecer el mejor producto a buen precio, con un trato exquisito, en un ambiente agradable y auténtico. Es Molí des Racó: cocina 100% menorquina.



Ajuntament des Mercadal



Fornells

ES MERCADAL I FORNELLS EL COR DE MENORCA



PRODUCTE LOCAL
NATURA



ESPORT
GASTRONOMIA



Hay que caminar por la calles del pueblo lentamente, saboreando la lección de arquitectura tradicional que regalan, en general bien conservada. Y sorprenderse ante la variedad de su comercio y la oferta culinaria que la acompaña, que hoy es un referente en Menorca. Aparte de la iglesia, no encontraréis grandes edificios, pero merece la visita contemplar la escalera monumental del “Aljub” (aljibe), una cisterna elevada construida en la época británica (el siglo XVIII), que proveía de agua potable a la población. También merece la pena atravesar la carretera general por el túnel que une el pueblo con un antiguo cuartel de artillería donde visitar el Centre d’Artesania de Menorca y

be surprised by the variety of shops and the culinary offer that accompanies them, nowadays a reference in Menorca. Apart from the church we don’t find large buildings, but it is worth visiting the “Aljub” a raised water cistern with impressive stairs, built during the British occupation (XVIII century) which provided fresh water to the town.

It is also well worth crossing the tunnel that runs under the main road and links the town to the old artillery barracks where you can visit the Artisan Centre of Menorca and a surprising Museum dedicated to the Radio. Or contemplate the stream parallel to the urban

en savourant la leçon d’architecture traditionnelle, généralement bien conservée. Et se laisser surprendre par la variété de ses commerces et l’offre culinaire qui l’accompagne et qui est aujourd’hui une référence à Minorque. Hormis l’église, il n’y a pas de grands bâtiments, mais il vaut la peine de visiter l’escalier monumental de « l’Aljub », une citerne surélevée construite à l’époque britannique (XVIII^e siècle), qui fournissait de l’eau potable à la population.

Il est également intéressant de traverser la route principale par le tunnel qui relie le village à une ancienne caserne d’artillerie où l’on peut visiter le Centre d’Artisanat de Minorque



@sestanciasuites_menorca


S'ESTANCIA
SUITES

**S'ESTANCIA HOTEL
SUITES**

Turismo interior
de calidad

www.sestanciasuites.com

reservas@sestanciasuites.com | (+34) 971 76 58 22 | Calle Doctor Llansó, 102 - 07740 Es Mercadal · Menorca







un sorprendente Museu de la Ràdio. O contemplar el torrente paralelo al núcleo urbano, que de antiguo ha resuelto la salubridad de la población. Es en esta calle donde todavía se refugia el trabajo artesano de la madera junto a viejas instalaciones, hoy en formato de museo, dedicadas a la herrería o a la harina. Más allá, retorno a la modernidad, con un recinto deportivo de dimensiones sorprendentes y siempre activo, con pabellón y campos de fútbol, pero también con pistas de tenis y de squash, y una piscina climatizada, todo ello abierto al público. La sensación de orden que preside las calles de la población solo se rompe dos veces al año. Con motivo de la fiesta de su patrón, San

centre that in its day improved the town's health. It is in this street where you can still find the artisan carpenters, next to old installations, nowadays converted into a museum, dedicated to farriers and the days when the flour was milled locally. Further on, returning to modern times, there is a sports centre with surprising dimensions and where something is always going on, with a pavilion, football pitches, tennis and squash courts, and a heated swimming pool, all of these are open to the public. The sensation of order that presides over the streets of the town is only broken twice a year. With the fiesta of the patron saint, St. Martin, which, in

et un surprenant Musée de la Radio. Ou encore contempler le ruisseau parallèle au centre-ville, qui a longtemps assuré l'assainissement de la ville. C'est dans cette rue que la menuiserie artisanale trouve encore refuge, ainsi que d'anciennes installations, aujourd'hui sous forme de musée, dédiées à l'atelier du forgeron ou au moulin à farine. Plus loin, retour à la modernité, avec un complexe sportif aux dimensions surprenantes et toujours en activité, avec un pavillon et des terrains de football, mais aussi des courts de tennis et de squash, et une piscine chauffée, le tout ouvert au public. L'ordre qui règne dans les rues de la ville n'est rompu que deux fois par an. À l'occasion de la



Foto Carquinyols - Rest. Molí des Racó



Foto Ensaimada de crema - Rest. El Faro de Cala Torret



EUROPACIFIC
PARTNERS



LA NUEVA MARCA DE TÉ

Martín, que para aprovechar el buen tiempo y el final de la siega se celebra el tercer sábado y domingo de julio. Y la celebración de San Nicolás, a mediados de setiembre, que marca el final de las fiestas patronales de la isla. Fiestas las dos de caballos, cómo no, y la segunda con subida a la montaña de El Toro incluida, que a pesar de la explosión de alegría con que participan vecinos y visitantes, mantienen unos protocolos estrictos que los caballeros y las Amazonas cumplen con convicción.

A medio camino entre la tradición y la modernidad, no hay duda de que la visita a Es Mercadal es obligada.

order to take advantage of the good weather and the end of the harvest, is celebrated on the third Saturday and Sunday in July. And the celebration of St. Nicholas in mid-September that marks the end of the fiestas dedicated to the patron saints on the island. Both of these involve horses, and why not, the second includes a ride up Mount Toro, that despite the sheer explosion of joy which is participated in by locals and visitors alike, strict protocols are observed by the riders who follow these perfectly.

Half way between the ancient and modern, without doubt a visit to Es Mercadal is an obligation.

fête de son saint patron, Sant Martí qui a lieu le troisième samedi et dimanche de juillet pour profiter du beau temps et de la fin des récoltes. Et la fête de Sant Nicolau, à la mi-septembre, qui marque la fin des fêtes patronales de l'île. Toutes deux sont des fêtes du cheval, bien sûr, et la seconde comprend une ascension de la montagne d'El Toro qui, malgré l'explosion de joie à laquelle participent les habitants et les visiteurs, maintiennent des protocoles stricts auxquels les cavaliers et les cavalières se conforment avec conviction.

À mi-chemin entre tradition et modernité, la visite de Es Mercadal est sans aucun doute incontournable.



UNA PARADA OBLIGADA

AN ESSENTIAL VISIT
À VOIR ABSOLUMENT

Rosalía Florit Coll

Foto Carolina Pons Sánchez

CAS Al norte de la isla de Menorca encontramos el pueblo de Fornells, que se formó alrededor del “Castell de Sant Antoni” y se fue convirtiendo en villa de pescadores. Hoy en día es famoso por su muy apreciada “caldera de llagosta”. Pero no es éste el único atractivo para visitarlo. Por su encanto, la primera línea de mar con sus casas tradicionales junto al puerto de pescadores, ofrece una vista del pueblo reproducida miles de veces en fotografías y pinturas. Esta vista del puerto es indispensable en su visita a Fornells, parada obligada al estar en Menorca. Así como un paseo bordeando el mar para llegar hasta la bocana de la bahía, pasando por las pequeñas rinconadas de las que disfrutaban sus habitantes para bañarse en verano: Es Viver, Sa Caseta Blanca, Es Clot de Ses Senyores, sitios que a los residentes y veraneantes nos evocan recuerdos de nuestra infancia.

ENG *In the north of the island, we find the village of Fornells that was formed around the “St. Antoni Castle” and gradually converted into a fishing village. Nowadays it is famous for its much appreciated “Caldera de llagosta” (Lobster dish). But this is not the only attraction for visitors. For its charm and the sea front with its traditional houses facing the fishing port offer a visit to the village that has been reproduced thousands of times in photographs and paintings. This visit to the port is indispensable in your visit to Fornells, a stop that is a must during your visit to Menorca. Like the walk along the promenade by the harbour up to the mouth of the port, passing by little spots where the residents bathe in the summer: Es Viver, Sa Caseta Blanca, Es Clot de Ses Senyores, places that evoke childhood memories for the locals and the visitors.*

CAS Au nord de l’île de Minorque nous trouvons le village de Fornells, qui s’est formé autour du Castell de Sant Antoni et est devenu progressivement un village de pêcheurs. Aujourd’hui, il est célèbre pour sa très appréciée « caldera de llagosta » (sorte de ragoût de langouste). Mais ce n’est pas la seule attraction à visiter. Par son charme, le front de mer avec ses maisons traditionnelles à côté du port des pêcheurs, offre une vue du village qui a été reproduite des milliers de fois en photos et en peintures. Cette vue du port est un incontournable de votre visite à Fornells, un arrêt obligatoire si vous êtes à Minorque. Ainsi qu’une promenade le long de la mer pour atteindre l’embouchure de la baie, en passant par les petits coins et recoins que les habitants apprécient pour se baigner en été : Es Viver, Sa Caseta Blanca, Es Clot de Ses Senyores, des lieux qui évoquent des souvenirs d’enfance pour les



VISITA OBLIGADA
MUST-SEE - À VOIR

Torre,
Ses Salines,
Castillo de Sant Antoni.

Tower,
Ses Salines,
Sant Antoni Castle.

Tour,
Ses Salines, Château
de Sant Antoni



PRODUCTOS TÍPICOS - TYPICAL
PRODUCTS - PRODUITS TYPIQUES

Sal,
langosta,
pescado
fresco,
helados.

Salt,
lobster,
fresh fish,
ice creams.

Sel, langouste,
poisson frais,
glace



El pueblo de Fornells se levanta sobre una bahía única en el Mediterráneo, un paraje singular que con el paso de los años se ha convertido en visita obligada para todo aquel visitante que desee conocer Menorca. Pueblo de casas blancas y cultura marinera, ofrece a sus visitantes un clima de tranquilidad y una interesante oferta cultural que gira en torno al patrimonio histórico, que da buena fe del enclave estratégico que ha sido esta bahía desde hace siglos. La iglesia parroquial, el castillo de Sant Antoni o la torre de defensa son reflejo de la cultura desarrollada en este puerto, convertido en el principal acceso a la isla en la abrupta costa norte de Menorca. Y para que la visita sea completa, nada mejor que la inmejorable propuesta de la cocina de Fornells. Su gastronomía, basada en su cultura marinera y en los productos del mar capturados por sus pequeñas barcas de pesca, es el mejor recuerdo que uno puede llevarse de su visita a este pueblo que cautiva y enamora.

The village of Fornells is built on a spectacular bay in the Mediterranean, a unique landscape which over the years has become a must for any visitor who wants to know Menorca. The white village and marine culture, offers visitors a peaceful atmosphere and an interesting cultural offer that revolve around the historic heritage, being a witness of the strategic position of this bay for centuries passed. The parish church, Sant Antoni castle or the defense tower reflect the culture developed in this port, becoming the main access to the island on the rugged north coast of Menorca. And to make the visit complete, nothing better than the excellent proposal of the Fornells restaurants. Its cuisine, based on its seafaring culture and seafood caught by the fishermen in their small boats, is the best memory you can take back from your visit to this captivating and delightful town.



Desde este paseo, que bordea el “Castell de Sant Antoni”, se llega hasta la Torre de Defensa, desde donde se divisa parte de la costa norte de la isla. Además, se puede disfrutar de una relajante salida del sol mirando hacia levante, al otro lado de la bahía. Si preferimos subir a la Torre por la tarde, lo que observaremos será una hermosa puesta de sol con el faro de Cavalleria al fondo. Pero no acaba aquí nuestra visita a Fornells. Si nos gusta caminar, podemos bajar de la Torre por un sendero que, bordeando la costa, nos llevará hasta Cala Tirant, excursión que resulta deliciosa tanto un día tranquilo, con el mar en calma, como un día de tramontana, con el viento salino abrazando nuestro cuerpo. A los amantes del mar, Fornells les brinda una amplia oferta de actividades náuticas para

From this walk, that passes by the ruins of the St. Antoni Castle you arrive at the Defence Tower, which gives a good view of part of the north coast of the island. Apart from this you can enjoy a relaxing sunrise looking to the east on the other side of the bay, or if you prefer to walk up in the late afternoon, a beautiful sunset with the Cavalleria lighthouse as a backdrop. But our visit to Fornells does not end here. If we like walking, we can take the coastal path from the tower which leads us to Cala Tirant, a delightful excursion on a clear day, and also on a day with the salty tramontana north wind swirling around us. Fornells has an ample offer of nautical activities for sea lovers, navigating on the bay and visiting the little coves: S'Arenalet, Cabra Celada,

habitants et les vacanciers.

Depuis cette promenade, qui borde le château de Sant Antoni, vous pouvez accéder à la Tour de Défense, d'où vous pouvez voir une partie de la côte nord de l'île. Vous pouvez également profiter d'un lever de soleil relaxant en regardant vers l'est, de l'autre côté de la baie. Si vous préférez monter jusqu'à la tour dans l'après-midi, vous pourrez admirer un magnifique coucher de soleil avec le phare de la Cavalleria en arrière-plan. Mais notre visite ne s'arrête pas là. Si vous aimez marcher, vous pouvez descendre de la Tour par un sentier qui, bordant la côte, vous mènera à Cala Tirant, une excursion délicieuse aussi bien par temps calme, avec la mer tranquille, que par temps de tramontane, avec le vent salé qui embrasse notre corps.

Arte y Artesanía de Menorca

Decoración, complementos y bisutería de diseño

Art SPai



ArtSpai
C/ Major, 57
07748 FORNELLS

Tel.: 692 904 135
artspai@artspai.es
www.artspai.es



SA FONDA FORNELLS

- ❖ COCINA MENORQUINA Y BALEAR
- ❖ ARROCES
- ❖ CALDERAS
- ❖ PESCADOS FRESCOS
- ❖ INGREDIENTES FRESOS Y NATURALES

C/ Passeig Marítim Poeta Gumersind Riera, 1
07748 - Fornells - Menorca
+34 971 46 63 05

sa fonda fornells





EXCURSIONES Y ACTIVIDADES - www.diacomplert.com



Menorca

**DISFRUTA DE LA MAYOR OFERTA DE
ACTIVIDADES Y DEPORTES DE AVENTURA**

EXCURSIONES CON KAYAK • SNORKEL • EXCURSIONES CON LANCHAS • EXCURSIONES MOTOS DE AGUA
PADDLE SURF • PACKS MULTIAVENTURA • PACKS ESPECIAL PAREJAS • ALQUILER DE KAYAKS



INFORMACIÓN Y RESERVAS - INFORMATION AND BOOKINGS
Avd. Passeig Marítim, 41 FORNELLS • info@diacomplert.com
Tel. 609 670 996 • www.diacomplert.com



ca na
marça
ga

RESTAURANT
BARBACOA MEDITERRÀNIA

CARNES SELECTAS DE MENORCA

CARNES PREMIUM

PESCADOS FRESCOS

VERDURAS DE TEMPORADA

LANGOSTA A LA BRASA

Urb. Ses Salines-Fornells (Menorca)

+34 971 37 64 10

www.canamarga.com

[@restcanamarga](#)





“SOM ARTE-SANOS”
Turróns y helados
de elaboración propia
al horno de leña

Ricardo Riera®

C/ Major, 41 - 07748 - Fornells / Tel. 971 37 65 28
www.ricardoriera.es

disfrutar navegando por la bahía y recorriendo sus pequeñas calitas: S'Arenalet, Cabra Celada, Es Pou de sa Bufereta... hasta llegar a divisar Ses Salines de la Concepció, donde hoy en día se vuelve a recolectar la sal artesanalmente. Su club náutico, ubicado en la urbanización de Ses Salines, realiza actividades relacionadas con los deportes de vela durante todo el año. Siguiendo con el paseo por Fornells, podremos disfrutar de sus restaurantes y visitar sus tiendas, ubicadas en el paseo marítimo y en las calles centrales del pueblo. En la plaza encontramos la iglesia, desde la que todos los años los pescadores sacan a su patrona, la Virgen del Carmen,

Es Pou de sa Bufereta... until you can see Ses Salines de la Concepció, where nowadays they collect salt flakes again in the traditional artisan way. The nautical club located in the Ses Salines urbanisation organises sailing and related activities take throughout the year. Continuing to walk through Fornells we can enjoy the restaurants and visit the shops located on the promenade and the central streets in the village. In the plaza we find the church, where each year the fishermen take out a statue of their patron saint Our Lady of Mount Carmel (Carmen) to take part in a procession of small boats in the bay where they leave a floral offering in

Aux amoureux de la mer, Fornells leur offre un large éventail d'activités nautiques permettant de naviguer dans la baie et d'explorer ses petites criques : S'Arenalet, Cabra Salada, Es Pou de sa Bufereta... jusqu'à Ses Salines de la Concepció, où le sel est aujourd'hui à nouveau récolté à la main. Son club nautique, situé dans l'urbanisation de Ses Salines, réalise des activités liées aux sports de voile tout au long de l'année.

En continuant la promenade dans Fornells, on peut profiter de ses restaurants et visiter ses boutiques, situées sur la promenade et dans les rues centrales du village. Sur la place se trouve l'église, d'où les pêcheurs emmènent chaque année leur



en procesión por el mar para hacer una ofrenda floral en recuerdo de todos los pescadores ya desaparecidos.

Al recorrer sus calles tradicionales podremos evocar otra de las características de Fornells: la atracción que ha ejercido desde siempre sobre los artistas. Ya en los años 40, la pareja Hans Hartung y Anna Bergman vivió y creó en sus alrededores. También el noruego Arnulf Bjorndal, constructor del emblemático edificio Sa Taula y aglutinador de un grupo de artistas que durante los años 60 hicieron del pueblo el centro de su arte experimental. Y ya en las últimas décadas el pintor Josep Serra Llimona ha inmortalizado el puerto y sus alrededores durante sus estancias en Fornells.

memory of fishermen from the past. To stroll round the traditional streets is to evoke another characteristic of Fornells: it has always attracted artists. In the 1940's the couple Hans Hartung and Anna Bergman, lived and created near the village. Also the Norwegian Arnulf Bjorndal, built the emblematic building Sa Taula and got together a group of artists who together in the 1960's made the village the centre of his experimental art. And in recent decades the artist Josep Serra Llimona has immortalised the village and its surroundings during his visits to Fornells.

patronne, la Vierge du Carmen, en procession le long de la mer pour faire une offrande florale à la mémoire de tous les pêcheurs déjà disparus. En se promenant dans ses rues traditionnelles, on peut évoquer une autre des caractéristiques de Fornells : l'attrait qu'elle a toujours exercé sur les artistes. Dès les années 1940, le couple Hans Hartung et Anna Bergman a vécu et créé dans le quartier. Ainsi que le Norvégien Arnulf Bjorndal, constructeur de l'emblématique bâtiment Sa Taula et fédérateur d'un groupe d'artistes qui ont fait de la ville le centre de leur art expérimental dans les années 1960. Au cours des dernières décennies, le peintre Josep Serra Llimona a immortalisé le port et ses environs lors de ses séjours à Fornells.



EL PUEBLO MÁS BLANCO DEL MUNDO

THE WHITEST TOWN IN THE WORLD

LE VILLAGE LE PLUS BLANC DU MONDE

Graziela Lleonart

Foto Miguel Servera

CAS Custodiada entre discretas colinas, como una perla insertada sobre un sosegado valle, encontramos la localidad de Ferreries, “el pueblo más blanco del mundo”, según palabras del renombrado escritor Josep Pla. Pero no hay mejor descripción que la escrita por las propias paredes de sus casas. Año tras año, el encalado de sus muros moldea

ENG *Tucked away between two discreet hills, like a pearl inserted into a peaceful valley, we find the locality of Ferreries, “the whitest town in the world” according to the words of the famous writer Josep Pla. But there isn’t a better description of the walls of the houses; year after year the white-wash moulds capricious shapes, evoking*

FRA Niché entre des collines discrètes, comme une perle nichée dans une vallée paisible, se trouve le village de Ferreries, le « village le plus blanc du monde », selon les termes de l’écrivain catalan renommé Josep Pla. Mais il n’y a pas de meilleure description que celle écrite par les murs de ses maisons.



**VISITA OBLIGADA
MUST-SEE - À VOIR**

Castillo de Santa Àgueda,
Cala Galdana, Cala Mitjana y Mitjaneta, Camí Reial, Camí de Cavalls, Espectáculos ecuestres...

The Santa Agueda Castle,
Cala Galdana, Cala Mitjana and Mitjaneta, Camí Reial, Camí de Cavalls, Equestrian shows...

Château de Santa Àgueda,
Cala Galdana, Cala Mitjana et Mitjaneta, Camí Reial, Camí de Cavalls, Spectacles équestres...



**PRODUCTOS TÍPICOS - TYPICAL
PRODUCTS - PRODUITS TYPIQUES**

Pastelería, calzado,
muebles, vino, queso.

Bakery, footwear,
furniture, wine, cheese.

Pâtisserie, chaussures,
meubles, vin, fromage



Si me pedís que describa los atractivos del municipio de Ferreries destacaré, junto con la blancura de sus casas, la tranquilidad de sus calles, muy representativa del carácter menorquín, y cómo no su gente. Gente emprendedora y valiente, que ha sabido transformar un núcleo pequeño y esencialmente vinculado a los trabajos del campo, en un núcleo diversificado, haciendo de su actividad industrial y turística una de las puntas de lanza de la economía que sustenta el pueblo. Del pueblo de Ferreries destacaría su centro histórico, representado sobre todo en la iglesia de Sant Bartomeu, situada en el Pla de l'església. Es una iglesia del siglo XVIII de estilo neoclásico. Alrededor del Pla de l'església podréis pasear por las calles estrechas que forman el núcleo más antiguo del pueblo, y donde se respira el pueblo que Ferreries era en tiempo antiguo. La calle de Sant Joan, la Calle de Sant Josep y la Calle de Dalt, Calle Fría y la Costa de Ses Barreres, y también la calle de Sant Bartomeu, donde al final podréis encontrar una plazoleta donde están Ses Fonts d'enfora, aljibe que hasta no hace tanto proveía de agua a las familias del pueblo. Pero por encima de todo esto Ferreries es sinónimo de naturaleza. Ferreries es el municipio de esta Menorca Reserva de la Biosfera con un porcentaje de territorio protegido más alto: más de un 98% del territorio tiene algún tipo de protección ambiental. En Ferreries podemos disfrutar de la geología calcárea del norte, representada en la zona de Ets Alocs, y de la contrapuesta geología silíceo del sur del municipio, representada en Cala Galdana, Cala Mitjana y Cala Mitjaneta. Y todo esto sin olvidar el que posiblemente es el entorno natural de la isla más rico en todos los aspectos naturales como es el Barranc d'Algendar, que sobre todo en su zona inicial se considera una de las concentraciones de biodiversidad más grandes de la isla.



Ferreries



Pedro Pons Huguet
Alcalde de Ferreries
Mayor of Ferreries

If you ask me to describe the attractiveness of the municipality of Ferreries, I would point out that together with its white houses, the tranquillity of its streets - very representative of the Menorcan character - are of course its people. People who are enterprising and brave, who have known how to transform a small nucleus, essentially related to farmers, into a diverse centre, with its industrial and tourist activities forming part of the spearheads of the economy that sustains the town. As regards the town itself, I would recommend the historic centre, represented above all by the San Bartomeu (St. Bartholomew) church, situated in the Pla de l'església (Church square). A neoclassical church from the XVIII century; and on the borders of the square, you can stroll around the narrow streets that form the nucleus of the oldest part of town and sense how Ferreries was in the past. The streets (calles) of Sant Joan, Sant Josep, Dalt, Fría, La Costa de Ses Barreres, and also La calle de Sant Bartomeu where at the end you will find a small square with the Ses Fonts d'enfora water cistern, which up until not many years ago provided the town's water. But above all this Ferreries is a synonym for nature. Ferreries is the municipality within Menorca's Biosphere Reserve with the highest percentage of environmental protection; over 98% of its territory. In Ferreries we can enjoy the geology, the calcareous rocks to the north, represented by the zone at Ets Alocs, and the contrasting geology of the siliceous in the south at Cala Galdana, Cala Mitjana and Cala Mitjaneta. And all of this without forgetting that possibly the Barranc (Valley or gorge) d'Algendar, and its setting is the richest area surrounded by nature on the island, especially at the beginning where it is considered to have one of the largest concentrations of biodiversity on the island.



formas caprichosas, evocando con detalle y nostalgia el transcurrir del tiempo y con él, el paso de la historia. Porque la historia de Menorca no se entendería sin Ferreries. Al parecer, una antigua herrería fue la que dio nombre desde el siglo XIII a un puñado de casas, las cuales abrigaban una humilde iglesia destinada a la advocación de Sant Bartomeu. Y pese a que el pueblo ha ido dilatando su perfil con los siglos, la esencia de su espíritu no ha cambiado. Tal vez, porque es aquí donde aún se puede robar un pellizco de luz a la luna. Un lugar, sin duda, donde parece que el reloj ralentice su inexorable avance

nostalgic details of the passing time and the passing history. Because the history of Menorca can't be understood without Ferreries. It seems that the ancient blacksmith gave the town its name in the XIII century to a handful of houses, which sheltered a humble church destined to the advocacy of St. Bartholomew. And despite the fact that the town has enlarged over the centuries, the essence of its spirit has not changed. Maybe because here you can still steal a little bit of a moonbeam; a place without doubt where the clock slows its inexorable advance, so that we can savour time, with time, so that we can soak up the

Année après année, le badigeonnage de ses murs façonne des formes fantaisistes, évoquant avec minutie et nostalgie le temps qui passe et, avec lui, l'histoire. Parce que l'histoire de Minorque ne serait pas comprise sans Ferreries. Il semble que ce soit une ancienne forge qui ait donné son nom à une poignée de maisons à partir du XIIIe siècle, qui abritaient une humble église dédiée à Sant Bartomeu. Et si le profil du village s'est dilaté au fil des siècles, l'essence de son esprit n'a pas changé. Peut-être parce que c'est ici que l'on peut encore voler une pincée de lumière à la lune. Un lieu,

EXCURSIONES A CABALLO

Descubre Menorca por
caminos rurales, privados
y Camí de cavalls

HORSEBACK EXCURSIONS

Discover Menorca
through rural, private
roads and Camí de
Cavalls

INFORMACIÓN Y RESERVAS

(+34) 685 990 545
www.menorcaacavall.com



para que podamos saborear el tiempo con tiempo, para dejar que la calma nos invada. Esa calma que late en toda la isla, pero que guarda su epicentro en cada rincón, en cada esquina, en cada plaza de Ferreries. Aunque, su encanto, no solo se percibe en sus calles y sus laboriosas gentes, sino que generosamente nos brinda un entorno seductor, no carente de contrastes. Desde su periferia, dos barrancos, Algendar y Son Fideu, inician su recorrido entre desafiantes despeñaderos y antiguos vergeles árabes, donde la frondosidad nos hace olvidar que nos encontramos

tranquillity; the calm that beats throughout the island, but keeps its epicentre in each nook and cranny and each plaza in Ferreries. Although its charm it not just seen in its streets and its hard working people, but also in its seductive surroundings, not without contrasts. From its periphery, two valleys, Algendar and Son Fideu, begin the journey between challenging precipices and ancient Arab market gardens, where the vegetation makes us forget that we are on an island half way between two continents. But the vision

sans doute, où il semble que l'horloge ralentisse son inexorable avancée pour que l'on puisse savourer le temps avec le temps, pour que le calme nous envahisse. Ce calme qui bat partout dans l'île, mais qui a son épiscetre dans chaque coin et recoin, dans chaque carré de Ferreries. Cependant, son charme n'est pas seulement perçu dans ses rues et ses habitants travailleurs, mais elle nous offre généreusement un environnement séduisant, non dépourvu de contrastes. À sa périphérie, deux ravins, Algendar et Son Fideu, commencent leur périple entre des falaises difficiles et d'anciens



en una isla a medio camino entre dos continentes. Si bien, la visión al final del recorrido nos evidencia que así es, pues sus playas, cala Mitjana y cala Galdana, se nos ofrecen a nuestros pies igual que auténticos lienzos de arena nívea, mientras infinitas lenguas de agua embellecen sus orillas con besos coralinos. Es entonces cuando creemos estar justo enfrente de las puertas del paraíso. Sin embargo, el paraíso en Ferreries tiene más de una puerta, y es por este motivo que, dando la espalda al sur, topamos con un paisaje arisco, indócil, casi intratable, pero que a la vez nos atrae por su primigenia. La silueta

that we find at the end of the walk, reminds us that this is so, as the beaches, Cala Mitjana and Cala Galdana, offer us an authentic canvas of immaculate sands, whilst infinite tongues of water burnish the shore with coral kisses. Then we believe that we are just in front of the doors of paradise. However, the paradise that is Ferreries, has more than one door, and it is for this motive that, turning our backs to the sea, we find scenery that is rough, unruly, almost intractable, but at the same time the primigenial attracts

vergers arabes, où la végétation luxuriante nous fait oublier que nous sommes sur une île à mi-chemin entre deux continents. Pourtant, la vue qui s'offre à nous en fin de parcours nous le prouve, puisque ses plages, Cala Mitjana et Cala Galdana, s'offrent à nos pieds comme de véritables toiles de sable enneigé, tandis que d'interminables langues d'eau embellissent leurs rivages de baisers coralliens. C'est alors que l'on se croit aux portes du paradis. Cependant, le paradis à Ferreries a plus d'une porte, et c'est pour cette raison que, tournant le dos au sud, nous rencontrons un paysage

pétreo de Ets Alocs, la cala que se guarece en su costa norte, se expone al mar como una corteza laminada, donde el viento de tramontana se empeña en reprimir cualquier pretensión de vida. Solo unos apiñados zarzales, tercos erizos, se aferran a la rocalla retando la obstinación de los elementos. Más allá, lindando con la demarcación

us. The petrified silhouette of Ets Alocs, the cove that shelters in the north coast, on show to the sea like a laminated cutting, where the tramontana wind is determined to stop any pretension of life. Just some thick brambles, stubborn hedgehogs cling to the rocks, challenging the obstinate elements.

rude, sauvage, presque intouchable, mais qui en même temps nous attire par sa nature primitive. La silhouette pierreuse des Ets Alocs, la crique qui abrite sa côte nord, est exposée à la mer comme une croûte laminée, où le vent de la tramontane est déterminé à réprimer toute velléité de vie. Seules quelques ronces recroquevillées, oursins têtus, s'accrochent

vecina, nos vigilan silentes las ruinas de Santa Águeda, una fortaleza erigida por emires musulmanes que, a vista de halcón, ha velado por la seguridad de sus habitantes desde la difusa imprecisión del tiempo. Enclave desde donde su último rais, Abu-Umar, partió con el alma desolada al forzado exilio.

Así pues, cuando nos alejamos de Ferreries y de todo lo que esta nos ofrece, también nosotros somos un poco Abu-Umar, porque todos empezamos a sentir el anhelo del retorno.

Further on, next to the neighbouring boundary, the ruins of Santa Águeda silently hold vigil, a fortress built by the Muslim emirs that, with a falcons view has watched over the security of the inhabitants since time immemorial. An enclave from where the last Muslim chief Abu-Umar, left with desolation into his forced exile.

And so, as we leave Ferreries and all that it offers us, we are also a little bit Abu-Umar, because we all begin to feel the desire to return.

aux affleurements rocheux, défiant l'entêtement des éléments.

Plus loin, en bordure de la démarcation voisine, les ruines de Santa Águeda veillent silencieusement sur nous, une forteresse érigée par les émirs musulmans qui, d'un œil de faucon, a veillé sur la sécurité de ses habitants depuis la vague imprécision du temps. C'est d'ici que son dernier rais, Abu-Umar, est parti l'âme en peine pour un exil forcé.

Ainsi, lorsque nous quittons Ferreries et tout ce qu'elle a à offrir, nous sommes aussi un peu Abu-Umar, car nous commençons tous à ressentir le désir de revenir.

UN PUEBLO QUE MERECE UNA VISITA

A TOWN THAT DESERVES A VISIT

UN VILLAGE QUI MÉRITE D'ÊTRE VISITÉ

Francisca Rodríguez

Foto Bià Pons

CAS Decían las coplas de Jorge Manrique “como a nuestro parecer, cualquiera tiempo pasado fue mejor”

Mis primeros recuerdos de Es Migjorn Gran, cuando todavía se conocía como San Cristóbal, datan de finales de los años 60 o principios de los 70. En aquella época, durante las vacaciones estivales, era habitual una excursión a dicha población desde Ciutadella con el motivo de visitar a parte de mi familia materna coincidiendo con la festividad de Santa Margarita.

ENG As the couplets of Jorge Manrique said “as it seems to us, any time in the past was better”.

My first memories of Es Migjorn Gran when it was still called San Cristóbal date from the late sixties to the early seventies. At that time during the summer holidays, it was customary to make an excursion to the village from Ciutadella to see part of my maternal family, coinciding with the fiesta of Santa Margarita. I remember we had to travel in a Citroën 2 CV full

FRA Les stances de Jorge Manrique disaient « Comme, à notre avis, tout temps passé était meilleur ». Mes premiers souvenirs de Es Migjorn Gran, à l'époque où il s'appelait encore San Cristóbal, remontent à la fin des années 1960 ou au début des années 1970. À cette époque, pendant les vacances d'été, il était de coutume de se rendre au village depuis Ciutadella pour rendre visite à la famille de ma mère à l'occasion de la fête de Santa Margarida. Je me souviens qu'il fallait descendre d'une



**VISITA OBLIGADA
MUST-SEE - À VOIR**

Binigaus,
Sant Tomàs, Cova des Coloms, Binicodrell, Sant Agustí Vell, Migjornale, Camí de Cavalls...

Binigaus,
Sant Tomàs, Cova des Coloms, Binicodrell, Sant Agustí Vell, Migjornale, Camí de Cavalls...

Binigaus,
Sant Tomàs, Cova des Coloms, Binicodrell, Sant Agustí Vell, Migjornale, Camí de cavalls...



**PRODUCTOS TÍPICOS - TYPICAL
PRODUCTS - PRODUITS TYPIQUES**

Calzado,
pastelería, pastas.

Footwear,
bakery, pastries.

Chaussures (avarques),
pâtisseries, petits fours salés



Bienvenidos a Es Migjorn Gran, pueblo de casitas blancas, gente tranquila y acogedora. Gente de costumbres y arraigada a sus tradiciones, orgullosa de su tierra, de su cultura, de su pueblo y de todo lo nuestro. Somos el municipio más joven de Menorca, ya que acabamos de celebrar los primeros 30 años.

Un municipio joven pero con muchas raíces, mucha historia y cultura. Un municipio joven con ganas de aprender y de conseguir siempre lo mejor.

Tienes en tus manos una guía, un libro con fotografías de Menorca. Si quieres conocer nuestro pueblo, en estas páginas encontrarás muchas imágenes, fotografías que seguro te enamorarán, pero quiero invitarte a que nos visites, a caminar por nuestras calles, a mezclarte con los vecinos, a sentarte en el bar y tomar un café, a refrescarte en una terraza de Santo Tomás, nuestra urbanización... Ven y descubre los lugares, los parajes y paisajes, las playas, los barrancos. Nuestra tierra.

Goza de un pueblo con encanto donde seguro que te sentirás como en casa.



Es Migjorn Gran



Antonia Camps
Alcaldesa de Es Migjorn Gran
Mayoress of Es Migjorn Gran

Welcome to Es Migjorn Gran, the town of white houses, with calm and welcoming people. People with customs rooted in their traditions, proud of their land, their culture, their town, and all that we have. We are the youngest municipality in Menorca and have just celebrated the first 30 years.

A young municipality but with lots of roots, history and culture; a young municipality that has a desire to learn and to always achieve the best.

You have in your hands a guide, a book with photographs of Menorca. If you want to get to know our town, in these pages you will find lots of images, photographs that will make you fall in love, but I want to invite you to visit, to walk our streets, to mix with the neighbours, to sit in a bar and have a coffee, to refresh yourselves on a terrace in Santo Tomás, our urbanization... Come and discover the places, the scenery, the beaches, the valleys. Our land.

Enjoy the charming town, where you will surely feel at home.

Recuerdo tener que bajar de un Citroën 2 CV cargado de niños y empujarlo para conseguir subir la cuesta sin asfaltar por la que se accedía a Es Migjorn desde la carretera de Ferrerías (actual avenida Binicodrell). Una vez superado el obstáculo nos dirigíamos, ahora ya cuesta abajo, hacia la finca de Santo Tomás. ¿Quién no recuerda las meriendas y fiestas infantiles en las que, además de una buena coca de tomate, no podían faltar los juegos populares? Carreras de cucharas con patatas, de sacos, partidas de “balontiro”, el escondite... y el juego preferido por la mayoría: romper la olla con los ojos tapados

of children and to push it up the hill that wasn't tarmacked on the road from Ferreries (nowadays Avenida Binicodrell). Once we had passed the obstacle we went downhill to the farm at Santo Tomás. Who can forget the tea parties and children's fiestas, that apart from eating a tomato coca (a pastry base), where we played popular children's games? Sack races with potatoes in spoons, ball games, hide and seek... And the favourite game for the majority, blind-folded, trying to break a pot, and hoping that you didn't hit the cold shower, but got all the sweets, small trifles that were enough to keep us

Citroën 2 CV chargée d'enfants et la pousser sur la pente non asphaltée qui menait à Es Migjorn depuis la route de Ferreries (aujourd'hui avenue Binicodrell). Une fois cet obstacle franchi, nous nous dirigions vers la ferme de Sant Tomàs. Qui ne se souvient pas des collations et des fêtes d'enfants au cours desquelles, en plus d'un bon coca à la tomate, des jeux populaires ne pouvaient pas manquer ? Courses de cuillères à pommes de terre, courses en sac, parties de balle aux prisonniers, cache-cache... et le jeu préféré de la majorité : casser une poterie les yeux bandés espérant ne pas recevoir une douche froide mais



dando palos de ciego y esperando que no te tocara la ducha de agua fría sino un buen botín de chucherías o pequeñas fruslerías que bastaban para hacernos felices.

Años más tarde cuando por circunstancias familiares me establecí en Es Migjorn Gran pude descubrir y disfrutar de la vida en un pueblo pequeño donde todo el mundo se conoce y se saluda cordialmente por la calle, donde la tranquilidad se respira por doquier, donde el contacto con la naturaleza es continuo... Calidad de vida, en definitiva.

Pero, realmente ¿cualquier tiempo pasado fue mejor o eso sólo es a nuestro parecer? Lo mejor está siempre por venir y Es Migjorn Gran es hoy en día un pueblo lleno de oportunidades,

happy.

Years later when for family circumstances I moved to Es Migjorn Gran, I was able to discover and enjoy life in a small town where everybody knows each other and greet one another cordially in the street, where tranquillity breathes everywhere, where contact with nature is continuous... To sum up – quality of life -.

But, truly, was any time in the past better, or is it just how it seems to us? The best thing to do is visit Es Migjorn Gran which nowadays is a town full of opportunities, white houses that are clean and shining, streets for pedestrians, where the

un bon paquet de bonbons ou de petits bibelots qui suffisaient à notre bonheur.

Des années plus tard, lorsque, pour des raisons familiales, je me suis installée à Es Migjorn Gran, j'ai pu découvrir et apprécier la vie dans un petit village où tout le monde se connaît et se salue cordialement dans la rue, où la tranquillité est omniprésente, où le contact avec la nature est permanent... La qualité de vie, en somme.

Mais, vraiment, y a-t-il eu une époque meilleure dans le passé ou est-ce seulement notre avis ? Le meilleur est toujours à venir et Es Migjorn Gran est aujourd'hui un village plein d'opportunités, avec des maisons blanches, propres comme un

de casas blancas, limpio como una patena, con calles peatonales en las que niños y niñas no juegan a romper la olla pero sí al escondite, alegrando con su jolgorio a los transeúntes. Un pueblo que atrae a ciclistas y moteros que, haciendo un alto en el camino, animan las mañanas de los sábados y domingos.

Es Migjorn Gran se muestra como una encrucijada de caminos desde los que acceder a algunas de las mejores playas del sur de Menorca: Atalis, Binigaus, Santo Tomás, Trebalúger; a barrancos como S'Engolidor o Binigaus donde explorar, entre otras, la Cova des Coloms; a monumentos megalíticos como el talayot de Binicodrell de Dalt o el poblado de Sant Agustí Vell y otros muchos lugares a descubrir.

children don't try to break the pot, but still play hide and seek, their boisterous jollity cheering up passers-by. A town that attracts cyclists and motorists who pause on their route and liven up Saturday and Sunday mornings.

Es Migjorn Gran is a crossroads of routes to take to some of the best beaches in the south of Menorca: Atalis, Binigaus, Santo Tomás, Trebalúger; to valleys like S'Engolidor or Binigaus where you can explore, among others, the Cave of Coloms; megalithic monuments such as the talayot at Binicodrell de Dalt, the settlement at Sant Agustí

sou neuf, avec des rues piétonnes où les garçons et les filles jouent à cache-cache, égayant les passants de leur gaieté. Un village qui attire les cyclistes et les vététistes qui, en s'arrêtant sur le chemin, animent les samedis et dimanches matin.

Es Migjorn Gran est un carrefour d'où l'on peut accéder à certaines des meilleures plages du sud de Minorque : Atalis, Binigaus, Santo Tomás, Trebalúger ; à des ravins tels que S'Engolidor ou Binigaus où l'on peut explorer, entre autres, la Cova des Coloms ; à des monuments mégalithiques tels que le talayot de Binicodrell de Dalt ou le village de Sant Agustí Vell et à bien d'autres endroits à découvrir.

biniatzem
PRODUCTES DE LA TERRA

**DELS NOSTRES
LLOCS A LA TAULA**

VENDA DE FORMATGE MAHÓN-MENORCA D.O.P., CARN I EMBOTITS
C/ dels Industrials 27 - POICI - CIUTADELLA - TEL. 647 770 759





Os animo a no pasar de largo, a visitar el pueblo más joven de Menorca que ha apostado por el arte, la cultura, la naturaleza y la gastronomía como reclamo. Y a empaparse de toda la belleza que ofrece y conocer alguna de sus historias y leyendas.

Vell and many other places to discover. I urge you not to pass by, but to visit the youngest town in Menorca that has boosted, art, culture, nature and gastronomy as reasons to visit. And soak up all the beauty that it offers and get to know some of its history and legends.

Je vous encourage à ne pas passer à côté, à visiter le plus jeune village de Minorque, qui a choisi l'art, la culture, la nature et la gastronomie comme principaux attraits. Et de vous imprégner de toute la beauté qu'il offre et de connaître quelques-unes de ses histoires et de ses légendes.



SABORS DE MENORCA

DESCOBRIM EL PRODUCTE LOCAL
I L'ESSÈNCIA GASTRONÒMICA DE LA NOSTRA ILLA



made in menorca

Olaigua
CONEIX MENORCA A TRAVÉS DE LA SEVA GASTRONOMIA



VEN Y DESC BRELO...

COME AND DISCOVER IT...

VENEZ LE DÉCOUVRIR !

Pedro Cardona

Foto Joan Mercadàl - Es Canutells

CAS Sant Climent es un pequeño y tranquilo pueblo situado a escasos 5 km de Maó. Nacido hace ya más de 200 años alrededor de la iglesia y su plaza, de pasado rural apegado al campo y a sus gentes, en apenas 6 calles y poco más de 500 habitantes ofrece al visitante una atmosfera familiar y cercana. Esta antigua pedanía de Maó hasta el año 1.983 actualmente dispone de una Asociación

ENG *Sant Climent is a small, tranquil village situated barely 5 km from Mahón. It was born over 200 years ago, growing up around the church and its square, it has a rural past, close to the countryside and its people, in about 6 streets and with a few more than 500 people, it offers the visitor a friendly and welcoming atmosphere. This ancient district of Mahón until 1983 now*

FRA Sant Climent est un petit village tranquille situé à 5 km de Maó. Né il y a plus de 200 ans autour de l'église et de sa place, avec un passé rural attaché à la campagne et à ses habitants, avec seulement 6 rues et un peu plus de 500 habitants, il offre au visiteur une atmosphère familière et de proximité. Cet ancien quartier de Maó jusqu'en 1983 dispose actuellement d'une association de quartier


**VISITA OBLIGADA
MUST-SEE - À VOIR**
**Basilica Paleocristiana
de Es Fornàs de Torelló,**

Noches de Jazz del Casino,
Novemberfest.

**Paleochristian
Basilica in Es Fornàs de Torelló,**

Jazz nights at the Casino,
Novemberfest.

**Basilique paléochrétienne
d'Es Fornàs de Torelló,**

soirées jazz, Novemberfest.


**PRODUCTOS TÍPICOS - TYPICAL
PRODUCTS - PRODUITS TYPIQUES**

Cerveza, vino,
queso y embutidos

Beer, wine,
cheese, cured
meats.

Bière, vin, fromages
et charcuterie



de Vecinos joven y dinámica, que unida al carácter participativo de los propios vecinos hace de Sant Climent un pueblo muy vivo. Ellos son los encargados de organizar a lo largo del año una serie de eventos culturales, deportivos, musicales, etc., que unidos a nuestras fiestas tradicionales hacen de Sant Climent un lugar privilegiado.

Sí, si... No esperes un pueblo aburrido. Sant Climent te sorprenderá por la gran cantidad de servicios que puede ofrecerte: tiendas, peluquerías, un estanco que además es un bar -¿sorprendido?-, supermercado, uno de los pocos hornos de leña en activo que quedan en la isla, bares, restaurantes e incluso nuestra propia fábrica de cerveza artesana... ¿Más? También contamos en los alrededores con unas cuatro bodegas en donde se elaboran unos magníficos vinos para todos los gustos. Ahh! También disponemos de nuestro propio apicultor que nos proporciona una de las mejores mieles de la isla. ¡Y esto no es todo!

¿Fiesta? Durante el tercer fin de semana de agosto, Sant Climent se transforma y sale a la calle con sus tradiciones, sus caballos, su música y se abraza con el visitante hasta confundirlo y convertirlo en uno más de los nuestros.

¿Música? Ya son tradición los conciertos de Jazz en la plaza. Cada miércoles por la noche, de junio a septiembre, se crea una nueva atmosfera, siempre igual y siempre distinta. Todos los músicos son bienvenidos.

¿Playa? A unos pocos minutos en coche y dirigiéndose hacia el sur se encuentran, por este orden: Es Canutells, Binidali y Biniparratx, tres

has a Neighbours Association which is young and dynamic that together with the character of the residents who are always ready to participate make Sant Climent a very vibrant village. The Association is in charge of organising a series of events throughout the year, cultural, sporting, musical etc. that united with our traditional fiestas make Sant Climent a privileged place.

Yes, yes... don't expect a boring village. Sant Climent will surprise you with its wide offer of services: shops, hairdressers, a tobacconist that is also a bar – surprised? -, supermarket, one of the few bakers left on the island with a wood oven, bars, restaurants and even a brewery for artisan beer... More? We also have four vineyards in the surroundings that create magnificent wines for all tastes. Aah! We also have our own bee keeper, who provides us with some of the best honey on the island. And that is not all! Fiesta? During the third week of August, Sant Climent transforms and goes out in the streets to celebrate its traditions, its horses, its music, and embraces the visitor until confused they become one of us.

Music? The jazz concerts in the plaza are already a tradition. Every Friday night from June to September, a new atmosphere is created, always the same and always different. All musicians are welcome.

Beaches? A few minutes away by car driving south you will find in this order: Es Canutells, Binidali, and Biniparratx, three small coves with clear water ideal for a swim. If you drive to the west some 5 kilometres away you can visit the

jeune et dynamique qui, avec le caractère participatif des habitants, fait de Sant Climent une ville très vivante. Tout au long de l'année, ils sont chargés d'organiser une série d'événements culturels, sportifs, musicaux, etc. qui, avec nos fêtes traditionnelles, font de Sant Climent un lieu privilégié.

Oui, oui... Ne vous attendez pas à un village ennuyeux. Sant Climent vous surprendra par le large éventail de services qu'il propose : magasins, coiffeurs, bureau de tabac qui est aussi un bar, supermarché, l'un des rares fours à bois encore en activité sur l'île, bars, restaurants et même notre propre brasserie de bière artisanale Vous en voulez plus encore ? Nous avons également quatre caves à vin dans les environs où nous produisons de magnifiques vins pour tous les goûts. Nous avons également notre propre apiculteur qui nous fournit l'un des meilleurs miels de l'île. Et ce n'est pas tout !

Envie de faire la fête ? Pendant le troisième week-end d'août, Sant Climent se transforme et descend dans la rue avec ses traditions, ses chevaux, sa musique et embrasse les visiteurs jusqu'à ce qu'ils se confondent et deviennent l'un des nôtres.

Un peu de musique ? Les concerts de jazz sur la place sont devenus une tradition. Chaque mercredi soir, de juin à septembre, une nouvelle ambiance est créée, toujours la même et toujours différente. Tous les musiciens sont les bienvenus. Un tour à la plage ? À quelques minutes en voiture et en direction du sud, vous trouverez, dans l'ordre, Es Canutells, Binidali et Biniparratx, trois petites criques aux eaux propres, idéales pour la

calitas pequeñas de aguas limpias, ideales para el baño. Si vas en dirección oeste, a unos 5 kilómetros, puedes visitar la enigmática Calas Coves, con su necrópolis de cuevas colgando del acantilado, y a continuación la conocida Cala'n Porter con su magnífica playa de arena blanca y todo tipo de servicios.

¿Menorca Talayótica? También, efectivamente. Aunque no puedas creértelo en los alrededores de Sant Climent también tenemos monumentos megalíticos como Talatí de Dalt, la basílica paleocristiana de Es Fornàs de Torelló o la mismísima atalaya de Torelló, visible desde la propia carretera que une el pueblo con Maó, a

enigmatic Cales Coves, with its necropolis of caves high up in the cliffs, and continuing on the well-known Cala en Porter with its magnificent white sands and all sorts of services.

Menorca Talayotica? As well, effectively. Even if you can't believe it around Sant Climent we have megalithic monuments such as Talatí de Dalt, the paleochristian basilica at Es Fornàs de Torelló or the same talayot de Torelló visible from the road that joins the village to Mahón at the point where you can also the airport

baignade. Si vous vous dirigez vers l'ouest, à environ 5 kilomètres, vous pourrez visiter l'énigmatique Calas Coves, avec sa nécropole de grottes accrochées à la falaise, puis la célèbre Cala'n Porter, avec sa magnifique plage de sable blanc et tous ses services.

La Minorque Talayotique ? Nous avons ça aussi, bien sûr ! Bien que vous ne le croyiez peut-être pas, les environs de Sant Climent abritent également des monuments mégalithiques tels que Talatí de Dalt, la basilique paléochrétienne des Fornàs de Torelló ou la tour de guet de Torelló, visible depuis la route qui relie le village à Maó, à la hauteur de la piste d'atterrissage de l'aéroport





la altura de la pista del aeropuerto de Menorca. ¿Qué te parece? ¿A que ya no somos tan pequeños? Pero es que aún hay más, ven y descúbrela por ti mismo, Sant Climent es Menorca... Te gustará.

runway. What do you think? We are not really so small? But there is still more, come and discover it yourselves, San Climent is Menorca... You will like it.

de Minorque. Nous ne sommes plus si petits, n'est-ce pas ? Et nous avons encore plus... alors, venez le découvrir par vous-même, Sant Climent est Minorque... Vous l'aimerez !



EL TERROIR DE MENORCA EN CADA COPA

vino@santacatalina-menorca.com
@santacatalina_menorca
C/ Solivar 30 - 07714 - POIMA - Maó



CALENDARIO DE FIESTAS / CALENDRIER DE FÊTES

JUNIO - JUNE - JUIN

Ciutadella
Fiestas de Sant Joan
23 al 25

JULIO - JULY - JUILLET

Es Mercadal
Fiestas de Sant Martí
19 y 20

Fornells
Fiestas de Sant Antoni
26 y 27

Es Castell
Fiestas de Sant Jaume
24 al 26

AGOSTO - AUGUST - AOÛT

Es Migjorn Gran
Fiestas de Sant Cristòfol
02 al 04

Llucmaçanes
Fiestas de Sant Gaietà
02 y 03

Alaior
Fiestas de Sant Llorenç
09 al 11

Sant Climent
Fiestas de Sant Climent
16 y 17

Ferrieres
Fiestas de Sant Bartomeu
23 al 25

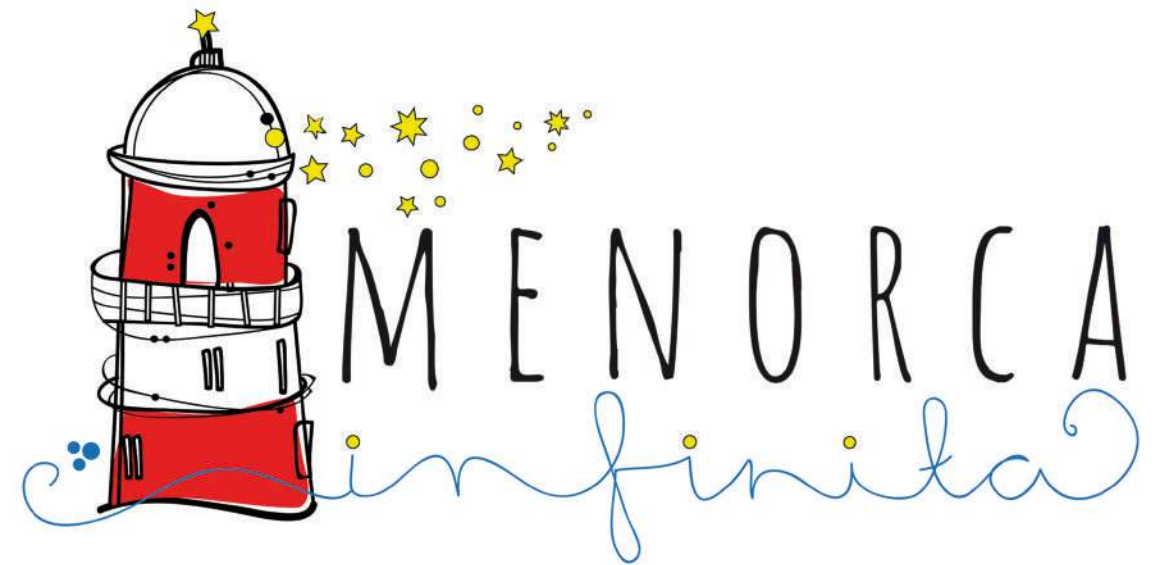
Sant Lluís
Fiestas de Sant Lluís
30 y 31

SEPTIEMBRE - SEPTEMBER - SEPTEMBRE

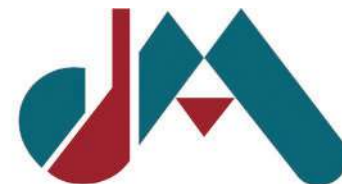
Maó / Mahón
Fiestas de la Mare de Déu de Gràcia
07 al 09

Es Mercadal
Fiestas de Sant Nicolau
13 y 14

Cala en Porter
Fiestas de la urbanización
20 y 21



• ARTE Y ARTESANIA DE MENORCA • www.menorcainfinita.com •
• carrer nou 4 Es mercadal •



JUAN MORA, S.A.
ASFALTOS, EXCAVACIONES Y OBRAS

EMPRESA CONSTRUCTORA
DESDE 1983



C/ Portugal 16, POIMA
07714 - Maó Tel. 971363270
www.juanmora.com

NUESTRAS SUGERENCIAS

OUR SUGGESTIONS
NOS SUGGESTIONS

Menorca 100x100 edicions

Foto Rubén Díaz Martínez

CAS Menorca tiene mucho que ofrecerle. En las siguientes páginas encontrará algunas recomendaciones para disfrutar de la Isla a través del mar, las compras, la buena mesa, el deporte, la cultura o el ocio nocturno. Ya verá como este trozo de tierra en medio del Mediterráneo tiene todo lo necesario para hacer que su visita sea una de aquellas experiencias que querrá conservar en su memoria para siempre.

ENG *Menorca has much to offer. If you want some advice about how to begin your route, you will find some recommendations in the following pages: Menorca by sea, shopping, dining out, sport, culture, and nightlife. You will see how this lump of rock in the Mediterranean has everything necessary to make your visit one of those experiences that you will want to remember for ever.*

FRA Minorque a beaucoup à vous offrir. Si vous souhaitez quelques conseils pour commencer votre itinéraire, dans les pages qui suivent vous trouverez quelques suggestions afin de profiter au mieux de l'île, à travers la mer, le shopping, la bonne cuisine, le sport, la culture ou bien les sorties nocturnes. Vous verrez alors comment ce petit archipel au milieu de la Méditerranée a tout ce qu'il faut pour rendre votre visite inoubliable.

MENORCA DE NOCHE

MENORCA BY NIGHT

LA NUIT MINORQUINE

Menorca 100x100 edicions

Foto Bià Pons - Cova d'en Xoroi

CAS No pierda la oportunidad de descubrir y vivir la noche menorquina. Descubrirá como la que en su día se llamó Isla de la Calma tiene mucha marcha. Pero ojo, olvídense de las grandes masificaciones, las grandes discotecas, los tumultos y el ruido desmedido. Menorca tiende al equilibrio, también por la noche, y la diversión también puede ser selecta.

ENG Take the opportunity to discover and participate in Menorcan nightlife. The island that is calm during the day has a lot going on when darkness descends. But don't go for built up zones, large discotheques, and tumultuous areas with unbearable noise. Menorca as always balances the scales and has select choices.

FRA Allez à la découverte de la nuit minorquine. Vous verrez alors que celle qu'on appelait l'Île du Calme est très vivante. Mais attention, ne cherchez pas les grandes discothèques, les tumultes et le bruit démesuré. Minorque tend à l'équilibre, même la nuit et le divertissement peut lui aussi être choisi.

EL MAR COMO ESCENARIO

THE SEA AS A SETTING

LA MER COMME SCÈNE NAUTIQUE

Menorca 100x100 edicions

Foto Rubén Díaz Martínez - Cala Morell

CAS Menorca no sería Menorca sin su mar. Los 702 kilómetros cuadrados de tierra son su parte más conocida, pero no deje perder la oportunidad de descubrir la Isla desde el mar. Sumérjase, relájese, navegue, explore...

ENG *Menorca wouldn't be Menorca without its sea. The 702 square kilometers of land is the better known part, but don't lose the opportunity to discover the island from the sea. Submerge, relax, navigate, explore...*

FRA Minorque ne serait pas Minorque sans sa mer. Les 702 kilomètres carrés de terre sont la partie la plus connue mais ne perdez pas l'occasion de découvrir l'île depuis la mer. Submergez-vous, détendez-vous, naviguez, explorez...

SHOPPING DE COMPRAS...

EVERYTHING WITHIN REACH
SHOPPING...

Menorca 100x100 edicions

Foto Manolo Barro

CAS Estamos seguros que de Menorca se puede llevar usted muchas cosas. Las más bellas, sin duda, las experiencias vividas y el paisaje clavado en su retina. Pero en el plano material, esta isla le ofrece la posibilidad de perderse entre sus comercios y encontrar aquello que usted estaba buscando, o incluso aquello que nunca pensaba encontrar.

ENG We are sure there are many things you can take from Menorca. The best ones, undoubtedly, the experiences you have lived and vivid images of the island seared in the memory. But for material things, the island offers the possibility to browse in the shops and find the things that you were searching for and some that you never expected to come across.

FRA Nous aimons tous rapporter un souvenir du lieu de nos vacances. Soyez-en sûrs, vous pouvez ramener de Minorque beaucoup de choses. Les plus belles sont certainement les expériences vécues et le paysage gravé dans votre mémoire. Mais sur le plan matériel, cette île vous offre la possibilité de vous perdre dans ses magasins et d'y trouver ce que vous recherchez ou bien même quelque chose que vous ne pensiez jamais trouver.



Carrer Nou 4, Mercadal, Menorca

www.kokulisworld.com



C/ Ses Moreres 5, Maó. 971 35 41 55
C/ Ses Voltes 27, Ciutadella. 971 48 44 24

SABONS NATURALS · JABONES NATURALES · NATURAL SOAP



PROHIBIDO EL ESTRÉS

STRESS IS PROHIBITED

LE STRESS EST INTERDIT

Menorca 100x100 edicions

Foto Damià Coll Coll

CAS Menorca es conocida como la isla de la calma. Deje el estrés en su ciudad y embarque sólo las ganas de pasarlo bien y de relajarse. Aquí encontrará mil maneras para hacerlo. Simplemente observando el paisaje ya puede usted desconectar: el canto de los pájaros, las olas meciendo la arena, la brisa... ¿Se empieza ya a relajar? Si quiere más, Menorca le ofrece mil recursos para que el estrés sea solo un recuerdo abandonado en el asfalto de su ciudad.

ENG *Menorca is known as a peaceful island. Leave stress at home and start out intending to enjoy yourself and relax. You will find a thousand ways to do it here. Just by observing the scenery you can disconnect, the birdsong, the waves lapping on the sand, the breeze... Are you beginning to relax? If you need more, Menorca has numerous resources so that your stress can just be an abandoned memory of the asphalt of your town.*

FRA Minorque est connue comme l'île du calme. Laissez le stress chez vous et n'emportez qu'avec vous l'envie de passer de bons moments et de vous détendre. Pour cela plusieurs façons de le faire, rien qu'en observant le paysage vous pouvez déconnecter: le chant des oiseaux, les vagues berçant le sable, la brise... Vous commencez déjà à vous détendre? Si vous en voulez plus, Minorque vous offre mille façons de se débarrasser du stress.

MENORCA, CULTA Y SABIA

MENORCA, CULTURED AND WISE MINORQUE, CULTIVÉE ET SAVANTE

Menorca 100x100 edicions

Foto Xavier Marquès - Teatre Principal de Maó - La Bohème

CAS Quien vive en el Mediterráneo tiene la costumbre de socializarse, de vivir en comunidad y fomentar las actividades en grupo. Menorca no es una excepción. Aquí sabemos comer bien, disfrutar de playas y entorno y cuidar nuestro cuerpo. Pero ya se sabe que no hay cuerpo sano sin una mente ocupada y bien amueblada, y por eso, en esta isla equilibrada, encontrará usted mil opciones para disfrutar de un sinfín de actividades culturales y de ocio. Menorca es pequeña, sin duda, pero rica en eventos. Más aún en verano.

ENG Those who live in the Mediterranean tend to have a good social life, and encourage group activities. Menorca is no exception. Here we know how to eat well, enjoy the beaches and countryside and look after ourselves. But we know there is no corpore sano (sound body) without an occupied and well equipped mind, and this is why in this idiosyncratic island, there are numerous options to take part in an infinite amount of cultural and pleasurable activities. Menorca is small but rich in events. Even more so in the summer.

FRA En général celui qui vit en Méditerranée est quelqu'un de sociable, il vit en communauté et privilégie les activités en groupe. Minorque n'est pas une exception. Ici, nous savons bien manger, jouir des plages et de l'environnement et prendre soin de notre corps. Mais tout le monde le sait bien, il n'existe pas de corps sain sans un esprit sain, c'est pourquoi cette île équilibrée vous propose une multitude d'activités culturelles. Minorque est petite, c'est certain, mais riche en événements, encore plus en été.

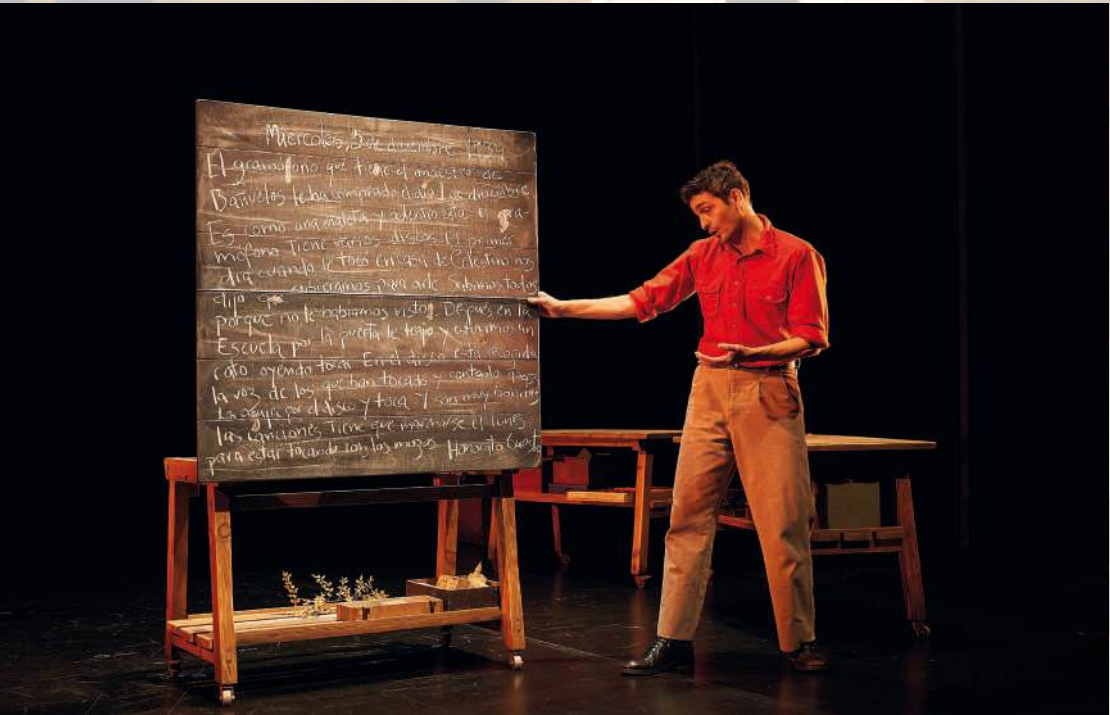


Teatre Principal de Maó
La Magia de Jorge Blass
Foto David Arquimbau



Teatre Principal de Maó
Paquito D'Rivera Trío i Àngela Cervantes
Foto David Arquimbau

Teatre Principal de Maó
El Mar: Visió d'uns nens
que no l'han vist mai
Foto David Ruano / TNC



Teatre Casino Nou Ciutadella
Magalí Datzira
Foto Bernat Casasnovas





Teatre Principal de Maó
Bulle à Bulle
Foto Cia Enlaire



Teatre des Born
Marco Mezquida
Foto Bernat Casasnovas



Teatre des Born
Momi Maiga y alumnos de 6º de primaria
Foto Bernat Casasnovas



CÉCILE 06/03 **CHICUELO & McLORIN** 15/03
SALVANT | **MARCO MEZQUIDA**

JAZZ AL CINEMA “BLUE GIANT” 18&20/03

VÍCTOR CARRASCOSA 29/03
QUINTET GANADOR CONCURSO JM ESPAÑA DE JAZZ

DAAHOUD 05/04 **VERMUT JAZZ**
SALIM QUINTET DOCUMENTAL + CONCIERTO
GANADOR PREMIO JAZZ ESPAÑA 13/04

RICHARD 19/04 **ALFREDO**
BONA | **RODRÍGUEZ**
TRIO 25/04

MENORCA LINDY
EXCHANGE 2025 1,2,3&4/05

NOVÍSSIMS DEL JAZZ 10/05

PÍCNIC 31/04
VEGA JAZZ 24/04 | **JAZZ DIDACTIC**



 menorcajazzfestival@jazzobert.com
f Menorca Jazz Festival
@ Menorca Jazz Festival
www.menorcajazzfestival.com

Teatre Casino Nou Ciutadella
Albert Cirera i Kamarilla
Foto Bernat Casasnovas



Teatre Principal de Maó
195 Anys del Principal
Foto Katerina Pu



C/ Anuncivay, 2
Tlf: 971 35 65 23
**Horario apertura
al público - verano:**
De martes a sábado
de 10 a 13,30h y de 18 a 20h
Domingos, solo mañana.
Lunes, cerrado



CAN
OLIVER

Col·lecció
Hdez.Sanz
Hdez.Mora

MERCAT DE NIT
NIGHT MARKET
MERCADO DE NOCHE



Places d'Espanya i del Carme

Dimarts / Tuesdays / Martes
Del/from **20/06** al / to **12/09**
De **20 a 23,30 h**

Moll de Llevant (port/harbour/puerto)

Dijous / Thursdays / Jueves
Del/from **15/06** al / to **16/09**
De **20 a 23,30 h**

MERCAT ARTESÀ
ARTISAN MARKET
MERCADO ARTESANO



Plaça del Carme

Dissabtes / Saturdays / Sábados
Del / from **03/06** al / to **30/09**
De **09 a 14 h**



Ajuntament de Maó

AGROMAÓ, MERCAT AGRARI
AGROMAÓ, FARMERS MARKET
AGROMAÓ, MERCADO AGRARIO



Carrer s'Arravaleta i carrer Nou

Diumenges / Domingos / Sunday
De **09 a 14 h**



COLABORADORES / COLLABORATORS / COLLABORATEURS



**Alejandro Río
(Maó)**

Licenciado en Psicología por la Universidad Autónoma de Barcelona, profesor de Educación Secundaria y orientador escolar. Colaborador habitual del diario "Menorca" y Premio de Poesía "Illa de Menorca" 2023.

Bachelor's degree in Psychology from the Universitat Autònoma de Barcelona, Secondary Education teacher, and school counsellor. Regular contributor to the newspaper "Menorca" and recipient of the "Illa de Menorca" Poetry Award 2023.

Licence en Psychologie de l'Universitat Autònoma de Barcelona, professeur de l'enseignement secondaire et conseiller d'orientation. Collaborateur régulier du journal « Menorca » et lauréat du Prix de Poésie « Illa de Menorca » 2023.



Antoni Pons Febrer

Periodista freelance nacido en Ferreries. Graduado en periodismo por la Universitat de les Illes Balears. Amante de contar historias sobre nuestra tierra.

Freelance journalist born in Ferreries. Graduate in Journalism from the Universitat de les Illes Balears. Passionate about telling stories about our land.

Journaliste indépendant né à Ferreries. Diplômé en journalisme de l'Universitat de les Illes Balears. Passionné par la narration d'histoires sur notre terre.



Antoni Sans Cardona

Profesor de Formación Vial y Gestor de Movilidad, fundador y Director de Autoescuela Es Castell. Amante del folclore y de las tradiciones de Menorca, es el actual Fabioler de las fiestas de Sant Jaume, en Es Castell.

Road safety training instructor and Mobility Manager, founder and Director of Autoescuela Es Castell. A lover of folklore and the traditions of Menorca, he is the current Fabioler for the Sant Jaume festivities in Es Castell.

Professeur de formation routière et gestionnaire de la mobilité, fondateur et directeur d'Autoescuela Es Castell. Passionné de folklore et des traditions de Minorque, il est l'actuel Fabioler des fêtes de Sant Jaume à Es Castell.



Joana Barceló

Licenciada en Geografía y Graduada en Derecho por la UIB. Presidenta del Consell Insular de Menorca (1999-2008), Diputada del Parlament de les Illes Balears (1991-2015) y Consellera del Govern Balear (2008-2011).

Graduate in Geography and Law from the University of the Balearic Islands (UIB). She served as President of the Insular Council of Menorca (1999-2008), Member of the Parliament of the Balearic Islands (1991-2015), and Minister of the Balearic Government (2008-2011).

Titulaire d'une licence en Géographie et diplômée en Droit de l'UIB. Présidente du Conseil Insulaire de Minorque (1999-2008), députée au Parlement des Îles Baléares (1991-2015) et conseillère du Gouvernement des Îles Baléares (2008-2011).



Joan Taltavull

Bailarín, coreógrafo contemporáneo y artista escénico. Profesor de danza, de teatro y de musical. Director artístico del Festival "Pedra Viva". Menorquín inquieto e involucrado en el mundo cultural de la isla.

Dancer, contemporary choreographer, and performing artist. Teacher of dance, theater, and musical theatre. Artistic Director of the "Pedra Viva" Festival. An engaged Menorcan actively involved in the island's cultural scene.

Danseur, chorégraphe contemporain et artiste de la scène. Professeur de danse, de théâtre et de comédie musicale. Directeur artistique du Festival « Pedra Viva ». Minorquin engagé et impliqué dans le monde culturel de l'île.



Joaquín Pons Machado

Doctor en Arqueología Prehistórica por la Universidad Autónoma de Barcelona. Ha sido el director técnico del expediente de nominación de Menorca Talayótica a la lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO.

PhD in Prehistoric Archaeology from the Universitat Autònoma de Barcelona. He has served as the technical director of the nomination dossier for Talayotic Menorca for the UNESCO World Heritage List.

Docteur en Archéologie Préhistorique de l'Universitat Autònoma de Barcelona. Il a été le directeur technique du dossier de candidature de Minorque Talayotique pour la liste du Patrimoine mondial de l'UNESCO.



**Emili Pons
(Es Mercadal)**

Historiador e Inspector de Educación. Ex-alto cargo de la Generalitat de Catalunya y Vicepresidente del Centre d'Estudis Econòmics i Socials. Autor de libros de divulgación histórica y colaborador en diversos medios de comunicación.

Historian and Education Inspector. Former senior official of the Generalitat de Catalunya and Vice President of the Centre d'Estudis Econòmics i Socials. Author of popular history books and contributor to various media outlets.

Historien et inspecteur de l'éducation. Ancien haut responsable de la Generalitat de Catalogne et vice-président du Centre d'Estudis Econòmics i Socials. Auteur de livres de vulgarisation historique et collaborateur dans divers médias.



Francisca Rodríguez Anglada

Con raíces extremeñas y menorquinas. Madre de familia numerosa y abuela feliz. Maestra por convicción y vocación, ya jubilada. Disfrutando de Es Migjorn Gran desde 1991.

With roots in Extremadura and Menorca. Mother of a large family and a happy grandmother. A teacher by conviction and vocation, now retired. Enjoying Es Migjorn Gran since 1991.

Avec des racines d'Estrémadure et de Minorque. Mère d'une grande famille et heureuse grand-mère. Enseignante par conviction et vocation, désormais retraitée. Profite d'Es Migjorn Gran depuis 1991.



Graziela Lleonart i Escuer

Escritora de cuentos, teatro y novela histórica, entre las que destaca "Codex lacrimarum". Colaboradora en prensa escrita de artículos de temática cultural y miembro de la "Associació d'Escriptors en Llengua Catalana".

Writer of short stories, plays, and historical novels—most notably "Codex lacrimarum". Contributor to print media on cultural topics and member of the "Associació d'Escriptors en Llengua Catalana".

Écrivaine de nouvelles, de théâtre et de romans historiques, notamment « Codex lacrimarum ». Collaboratrice dans la presse écrite pour des articles à thème culturel et membre de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana.



Jordi Saura

Historiador especializado en la Edad Media. Actualmente es profesor de Paleografía y Diplomática en la Universidad de Barcelona y está preparando su tesis doctoral.

Historian who is a specialist on the Middle Ages. He is the professor for Palaeography and Diplomacy at the University of Barcelona and is preparing his doctoral thesis.

historien spécialisé dans le Moyen Âge. Il enseigne actuellement la paléographie et la diplomatie à l'université de Barcelone et prépare sa thèse de doctorat.



Júlia Pascual

Diplomada en educación musical. Actual presidenta de Joventuts Musicals de Maó, vocal de música de l'Ateneu Científic Literari i Artístic de Maó y miembro del Consejo de Dirección de las Confederaciones de Juventudes Musicales de España.

Graduate in Music Education. Current president of Joventuts Musicals de Maó, music board member of l'Ateneu Científic Literari i Artístic de Maó, and member of the Board of Directors of the Confederaciones de Juventudes Musicales de España.

Diplômée en éducation musicale. Présidente actuelle des Joventuts Musicals de Maó, membre du comité de musique de l'Ateneu Científic Literari i Artístic de Maó et membre du Conseil de direction des Confédérations de Jeunesses Musicales d'Espagne.



Miquel Àngel Limón Pons

Nacido en Alaior, es doctor en Periodismo y miembro numerario del IME (Institut Menorquí d'Estudis).

Born in Alaior, he has a doctorate in journalism and is a fellow of the IME, (Menorcan Institute of studies).

Né à Alaior, il est titulaire d'un doctorat en journalisme et est membre titulaire de l'IME (Institut Menorquí d'Estudis).

COLABORADORES / COLLABORATORS / COLLABORATEURS



Pedro Cardona

Empresario hostelero al frente de un negocio familiar (3ª generación). En 2025 cumple su 75 aniversario. Disfruta con el deporte, la música y, sobre todo, con la buena gente.

Hospitality entrepreneur leading a family business (third generation). In 2025, the business celebrates its 75th anniversary. He enjoys sports, music, and, above all, good company.

Entrepreneur dans l'hôtellerie, à la tête d'une entreprise familiale (3e génération). En 2025, l'entreprise fêtera son 75e anniversaire. Il apprécie le sport, la musique et, surtout, la bonne compagnie.



Pedro Tuduri

Diplomado por la Escuela Nacional Superior de Bellas Artes de París. Artista-pintor, ha vivido entre Francia y España. Guía turístico en la isla. Apasionado por los idiomas, la cultura de Menorca y el ajedrez.

Graduate of the École Nationale Supérieure des Beaux-Arts in Paris. Painter and artist who has lived between France and Spain. Tour guide on the island. Passionate about languages, Menorca's culture, and chess.

Diplômé de l'École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris. Artiste-peintre ayant vécu entre la France et l'Espagne. Guide touristique sur l'île. Passionné par les langues, la culture de Minorque et les échecs.



Ponç Pons

Licenciado en Filología Hispánica y Catedrático de Literatura. Ha publicado más de 25 libros, traducidos a más de 20 idiomas. Ha obtenido numerosos premios literarios y ha dado conferencias en diversos países de Europa y América.

Graduate in Hispanic Philology and Professor of Literature. He has published more than 25 books, translated into over 20 languages. He has received numerous literary awards and has delivered lectures in various countries across Europe and America.

Titulaire d'une licence en Philologie hispanique et professeur de littérature. Il a publié plus de 25 livres, traduits en plus de 20 langues. Il a reçu de nombreux prix littéraires et a donné des conférences dans divers pays d'Europe et d'Amérique.



Rosalía Florit Coll

Nacida en Ferreries, vive y ha formado su familia en Fornells. Jubilada y abuela, enamorada de Menorca, le gusta hacer senderismo por la isla, leer, bordar y colabora en el proyecto PescArt, dedicado a la recuperación y reutilización de las redes de pesca.

Born in Ferreries, she lives and has raised her family in Fornells. Retired and a grandmother, in love with Menorca, she enjoys hiking around the island, reading, and embroidery. She also collaborates on the PescArt project, which is dedicated to the recovery and reuse of fishing nets.

Née à Ferreries, elle vit et a fondé sa famille à Fornells. Retraitée et grand-mère, amoureuse de Minorque, elle aime faire de la randonnée sur l'île, lire, broder et collabore au projet PescArt, dédié à la récupération et à la réutilisation des filets de pêche.



Sara D'Eustacchio

Responsable de Comunicación e Impacto en Menorca Preservation. Licenciada en Periodismo por la Universidad Complutense de Madrid. Enamorada de la naturaleza de Menorca.

Communication and Impact Manager at Menorca Preservation. Graduate in Journalism by the Universidad Complutense de Madrid. Deeply in love with Menorca's nature.

Responsable de la communication et de l'impact à Menorca Préservation. Diplômée en journalisme de l'Université Complutense de Madrid. Profondément amoureuse de la nature de Minorque.



**DESTILERÍAS
XORIGUER**
DESDE 1945

TRADICIÓN EMBOTELLADA

Solo en Destilerías Xoriguer elaboramos artesanalmente en alambiques de cobre centenarios, la ginebra más antigua del Mediterráneo, Gin Xoriguer y muchos de los licores artesanales con más solera de la isla. Un gin que mezclamos con limón para crear un combinado "ready to go" con nombre propio, Pomada Xoriguer.



MAHÓN PUERTO - MAHÓN CENTRO - botigaxoriguer.com

Andén de Poniente, 91 - Mahón · 971 362 197 · xoriguer.es · (in) (f) (®) (X)



Algo tan sencillo como
SER NATURAL



CONSELL INSULAR
DE MENORCA

*made in
menorca*



MENORCA | 30
RESERVA DE BIOSFERA AÑOS